

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult : Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tafurekt : Tasnilest d Tesnalmudt

Tuzziqt : Tutlayt, Asmeskel d Usmagnu

Asentel

TIMENTAL N TSARIT N TANTALIWIN DAXEL N UDLISFUS N TMAZIYT

Syur tnelmadt :

Sarah ARIOUAT

S Imendad n

Zahir MEKSEM

Aseggas asdawan

2021-2022

Asnemmer

Tanemmirt war tillas i mass meksem zahir imi i d-yella i lemndad-iw akken ad ssaliy leqdic-a, d wafud i yi-d-yefka deg tegzi n yiseggasen n tesdawit

Tanemmirt s wazal-is i yiselmaden n taggayt n tsalmudt i teyzi n yiseggasen i neseda deg ulmad n master, saramey ad d-yefk yimal tagnit i tejmit iwatan

Tanemmirt d leqder i yimaşwađen n tutlayt tamaziyt i ay-d-yefkan tagnit akken ad nagem, ad nağew cwiya seg tmussni-nsen

Tanemmirt s telqayt i akk iselmaden n ugezdu n tmaziyt n tesdawit n bğayet i yettekin deg tukci n wazal i tutlayt tamaziyt, imi aselmed mačči kan d axeddim yugar aya, d amennuy d tanezbayt, d tamusni, dtagejdit, d tamynest, d tagmat d leqder... s-yesen tegra-d tmaziyt ass-a deg tagnit tif talliyin iyef i d-ædda

Tanemmirt s tusdda i akk i wid i yi-d-yefkan afus n tallet, d wafud igerzen, i useđru n umahila ama d asebyes s wawal ama leğhed n yiyalen ney n wallayen

Tanemmirt i akk n yinelmaden n tutlayt tamaziyt, yef tdukli akk d umecwar i d-newwi deg tesdawit

Tanemmirt n lebda i merra n yieeggalen n twacult-iw yef sber d leğhed iy-d-fkan akken ad ssawđey yer tsedart-a, saramey sawđey xersum yer kra deg wayen saramen ad awđey

Tanemmirt i wid εawzen uđan

yef tutlayt ad d-teflali

yefkan lewqat d iseflan

xedmen gemmun di tmussni

Sarah

Abuddu

Agemmu n leetab-iw d win ara budey i wid akk ezizen yef wul:

I tin i εawzen uđan, i yid-yeskren deg rebbi n tayri, s wul-is yesfan, i yer d- lemdey taqbaylit, i yi-şhemlen tameslayt i d-ğğan imezwura, yemma ezizen s teyzi n leemer-is

I win i yezdin tudert-iw s laman, win yellan d amedya n tebyest d tissas i yenεettaben fell-i akken ad awdey s anda weđey tura, baba ad as-yesayzef rebbi deg leemer-is

I yestma i cebhen tudert-iw: Lilia, Kahina, Ryma, Silia, Thanina, Thilissa

I temdakult-iw sabrina yellan yid-i di teyzi n yisegasen n ulmad

I wid ur nettwali, i yimaşwađen i yeqblen ad ilin d imsulya n tazrawt-a s yes-sen ad tegmu ad teğguğeg tmaziyt

Tajemmilt seg wul i wid i yi-d-yefkan afus n tallelt yas ula s wawal ziden

I yiselmaden-iw i yef terna tmussni

I wid akk yesselmaden d wid ilemmden, akked wid merra i iħemmlen tamaziyt

I wid yeddmen imru i tmaziyt akken ad tt-yaru, i kra yemmuten yef tlelli d wid i wumi zemmen imi, i kra yemmuten idelli d widen yerrzen ur nekni

Sarah

Agbur

Tazwert tamatut.....	1
----------------------	---

IXEF I: TIZRI TASENARAYT

Tazwert.....	7
--------------	---

Aħric I: aslugen n tutlayt tmaziyt

Tazwert.....	9
--------------	---

1. **Asyiwes amutlay** 9
2. **Asmezdi amutlay** 10
3. **Aslugen amutlay** 10
 - 3.1. **Amatu yef uslugen** 12
 - 3.2. **Tarrayin n uslugen n tutlayt tamaziyt** 12
4. **Anekmar agetful (polynomique)** 19
5. **Anekmar agetful yer Salem Chaker** 21

Taggarayt.....	23
----------------	----

Aħric II: tasnarayt

Tazwert.....	26
--------------	----

1. **Assisen n wannar** 26
2. **Assisen n yimsulya** 26
3. **Assisen n tarrayt n tegmert** 28
 - 3.1. **Tasekka n udiwenni** 28
 - 3.2. **Assisen n udiwenni** 28
4. **Tarrayt n tesledt** 30
 - 4.1. **Tarrayt n tira n udiwenni** 30

Taggrayt	30
----------------	----

IXEF II: TASLEDT N YINEFKAN

Tazwert.....	32
--------------	----

1. **Afares n udlisfus s krađ n tirawin**..... 33
2. **Timental i ten-yeğġan ad kksen tatergit dixel n udlisfus** 35
3. **Tira n yidisenfusen s teqbaylit** 37
4. **Tamuyli n yiselmeden d yinelmeden yef tira n yidisenfus s teqbayli**..... 39
5. **Aseqdec n udlisfus yuran s teqbaylit** 40
6. **Tsarit n tanataliwin dixel n udlisfus** 42

7. Aslugen n tutlayt s udlisfus	44
8. Iswi n tsarit n tantaliwin daxel n udlisfus	45
10. Azal n tsarit n tantaliwin daxel n udlisfus	48
Tasemlilt	50
Taggarayt tamatut	54
Umuy n yidlisen	57
Umuy n tjeŋaɗ	60
Umuy n tisegzal:	61
Amawal	63

TAZWART TAMATUT

Tazwert tamatut

Aselmed n tmaziyt yebda deg tallit ideg tella fransa deg Lezzayer akken i d-tenna S. AMARI «Tarmit n uselmed n tmaziyt d taqdimt akk, tettuyal yer useggas n 1880 ddaw n ucengu afransis deg tmezdayt n tsekliwin n Lezzayer»¹.

Syin akkin yuƵal yenerna s unekcum-is yer unagraw asegni azzayri deg useggas n 1995 send asunded n uqrab i wumi yessawel Umussu Adelsan AmaziƵ (MCB), anda i d-yella uħbus ayurbiz neƵ tagant tayurbizt deg tmurt n leqbayel i wazal n 8 n wagguren deg useggas 1994/1995, imi wlac aselmed n tutlayt-nsen.

Deg tegnit-a i d-yenulfa n usqamu unnig n timuƵya (HCA) ilmend-is i yettunefk uzref i tmaziyt akken ad tekcem i tikelt tamezwarut s udem unsib yer uƵerbaz, deg 16 n temnaħin n tmurt, anekcum-a n tmaziyt yer unagraw ayurbiz tenna-d fell-as S. Amari «... d win i walan kra yella-d s tazla, deg tazwara yakkan yemmuger-d kra n tagnatin yuƵeren»².

Iseggasen imezwura i deg tekcem tutlayt tamaziyt s uƵerbaz 1995/1996 aselmed-ines ixus acku yella-d lexsas ameqran deg yiselmaden, armi uƵalen d iselmaden n tangiwin nniħen i tt-yeslmeden, yerna ur tessei ara allalen s wacu ara tt-slemden am yidlisen, ahil... d ayen yeħħan iselmaden imaynuten i d-yessufey useqqamu unnig n timuƵya ad nadin timussniwin s yiman-nsent akken ad qablen almud n tutlayt-a deg unamek-a yenna-d Z. MEKSEM:

«nesselmad s wayen i nezmer, s usemres n ugar n tarrayin d yiswan yettemgiriden ilmend n tmeħlit, aswir, dayen tikwal iselmaden semrasen arraten i yellan gar yiffasen-nsen».

Maca syin yer sdat aneƵlaf aƵlnaw n uselmed yerra-d lwelha-s yer tutlayt-a yeheyya-d deg useggas 1997 adlis amezwaru i useggas wis 7 n ulmad agejdan, adlis-a yewwi-d deg-s kra n yidrisen i d-yellan s tantaliwin yemxallafen (taqbaylit, tacawit, tamzabt...) adlisfus-a yegla-d s wuguren ugar n lƵayda i uselmed n tmaziyt, imi tuget n yiselmaden ugin ad t-seqdcen.

Mi i d-yewweħ useggas n 2002 seld tidyanin n tefsut taberkant deg 2001, yella-d ubeddel deg unagraw asensegni azzayri d useƵelnew n tutlayt tamaziyt (tamaziyt d tutlayt tayelnawt), annect-a Ƶur-s tixuħart tameqran deg usnerti n tmaziyt, imi deg useggas 2003-2004 yella-d wawal Ƶef usbded n yihalen d yidlisenfusen i uselmed n tutlayt-a, akken i d-tenna S. AMARI«...mmugen-d yidlisenfusen i yinelmaden n uƵerbaz alemmas d yisnawiyen»³.

Ayen yellan deg wahil n yidlisenfusen-a yettwaxdam ilmend n semmus (05) n tantaliwin, (taqbaylit, tacawit, tatergit, tumzabt, akk d tcnwit) d acu kan yella-d usemres n

«L'expérience d'enseignement amazighe la plus ancienne date de 1880, sous la colonisation française a la faculté des Lettres d'Alger»

¹ AMARI Samira, 2009, *Les pratique évaluative des enseignants de langue amazighe en 2ème année moyenne*, tazrawt n Magister, Université de Bejaia, sb.

«Cette introduction expérimentale de la langue amazighe a l'enseignement scolaire-jugée, par certains comme une introduction précitée a été confrontée dès le départ a des conditions déplorables»

² AMARI Samira, 2009, bder-ya, sb 45.

«... soit a la rentrée scolaire 2004/2005, des manuels destinés aux collégiens et aux lycéens ont vu le jour»

³ AMARI Samira, 2009, bder-ya, 45-51.

ukkuz seg-sent, ġġan tacenwit acku ulac imusnawen deg tantala-a, maca ayen ara d-naf deg udlisfus, d taqbaylit i yettefen aħric ameqran yef tantaliwin-nni, amzun d adlis n teqbaylit.

Iswi n uylif n usegmi d usqamu unnig n timuzya yebda yef sin n yihricen, amezwaru deg uyerbaz alemmas ad xedmen yiwen n umawal agejdan ad yezdin tantaliwin n tutlayt-a, wis sin ad aseqdacen yiwet n tutlayt tamesgnut, s unamek ad tuyal d yiwet n tutlayt deg tesnawit.

Syin akkin uyalen banen-d yedlisen ybedden anager yef tantala taqbaylit seg mi d tantala-a i yenernan i yelhan s waṭas deg wannar-a, i lan ifuras i nezmer ad nesseqdec deg uselmed n tutlayt-a, ad d-nebder gar-asen: *le fichier de documentation berbère de fort national*, gar useggas n 1947 d 1976 (timucuha, umyiten, inzan...); Mouloud MAMMERY (*lesisefra de si muhand u Mhand, tajerrumt n teqbaylit, inna-yas Ccix muhand 1989,...*); *textes touaregs enprose deg 1922*, am akken ur ilaq ara ad nettu leqdicat imaynuten i d-yellan iseggasen-a ineggura ladya wid n teqbaylit, ama d ungalen, d isefra, ney d ayen nniḍen.

yas akken tamaziyt tuyal d tutlayt tayelnawt maca aselmed-is seg tazwara-ines ur iressa ara, imuger-d ddeqs n uguren d yisteqsiyen yerzan taṭulin yemgaraden n tutlaytgar asen ad d-nebder: ulac isulal ney allalen n tsensegmit d tesnalmudt am idlisen, ahilen yiwfusen d yisegzawalen, iselmaden ney wid akk yebyan tutlayt n tmaziyt ur ttafen ara ayen s wayes ad selhun aselmed n tutlayt-a. Ma nuyal yer wallalen yellan deg wannar ad ten-af ttemgaraden, seg tallit yer tayed, ttemgaraden deg tira arnu ttemgaraden deg yiswi, d ayen yeġġan inelmaden ney iselmaden ttmagaren-d uguren.

Am wakken aylif n usegmi ney imeḍbren i terza temsalt n usegmi deg tmurt n Lezzayer ur as-xemmen ara i uselmed n tmaziyt, imi ur iban ara ma ad tt-slemden am tutlayt tayemmat ney am tutlayt taberranit(tutlayt tis snat).

Rnu yer waya azayir-is, yas akken tamaziyt d tutlayt tayelnawt, maca wlac-itt deg tilawt, ur telli ara am win n taerabt yellan d tunsibt akked tefransist yellan d taberranit, imi ad tt-naf teqqim kan d tanga n ufran; aselmed-is ilmend n lebyi, win byan ad teyren warraw-is, win ur yebyin ara ur tt-qqren ara.

Ad naf dayen ugur n tirawt, llan wid yettarun s tfiney, s tlaṭinnit d taerabt, imi ur yelli ara umtawi yef yiwet seg-sent, dayen i yeġġn idlisen-a ttwarun s kraḍ n igemmayen-a yas akken tuget n yiselmaden ssemrasen tira talaṭinit, dayen yettaġġan i dlisen-a ur ttilin ara d isensigmiyen (anti-pédagogie).

Seg tama nniḍen tamaziyt d tutlayt ideg ggtent tantaliwin anida i yella umgired ameqran gar-asant, akken i d-yenna S. Chalah « deg umeslay yef ucali utlayan deg taṭult n tesnilest n tmaziyt, ilaq ad d-nemmeslay i tikelt-nniḍen yef wugur n tmaziyt: tutlayt ney tutlayin?» dayen yeġġan aselmed-is d win yef i d-yella uskasi d ayezfan, imi ur iban ma ad nesnerni aselmed n yiwet n tantala seg tantaliwin-a (taqbaylit, tacawit,tamzabt, tatergit, tacenwit...) ney d asnerni n uselmed n kra n tutlayt tamedzdayt ad nesbed ney ad nesnerni aselmed n yal tantala iman-is.

Agnu

Asmeskel d tumant terza akk tutlayin n umaḍal, ula d tutlayin timeqranin i yettuneḥsaben nneflint, lant aṭas n wallalen d ttawilat akked uḏayer asertan, rnu yer waya seg zik i d-yella uslugen-nsent, maca mazal ttafent-d uguren n usmeskel, PIERRE ENCREVE yenna-d «amgired utlayan d tulmist n tmeslayin n yimdanen: wlac akka kra n tutlayt yedduklen»⁴.

Ma nemeslay-d yef tutlayt tamaziyt, temyer n tjumma n tmazya akked tmental n umezruy glant-d s beṭtu n tutlay-a d tantaliwin. Ula d tantaliwin-a s yiman-nsent bḏant d timeslayin. Timnaḍin i deg tmeslayan tamaziyt mebaeādent, aya i d-yeglan s lexsas n umyiger gar yigrawen imazyawalen, d ayen yessawaḍen yer usnerni n tutlayt-nsen yal yiwen deg tama-s. Deg tmurt n lezzayer amedya llant ddeqs n tantaliwin n tmaziyt deg temnaḍin yemxalafen n tmurt-a, gar-asent: taqbaylit, tacawit, tamahaqt, tatergit... Andréé basset yeqqar-d « beṭtu imralkal yessegray-d s beṭtu imesniles, snat n tmeslayin akken byunt meqqarabent ur ttilint ara kif kif-nsent»⁵.

Yaṣ akken yella ucali gar tantaliwin-a ama deg asusru, deg tseddast ney deg wannar n umawal, yenna M.A.HADDADOU yef tigzi «... d tin isehlen gar tantaliwin yemqarabenent temnaḍin i deg llant, am teqbaylit d tcawit, tettuyal tuḗer akken ur d-neqqar ara d awezyi gar igrawen i iḥazen ney imfaraqen aṭas, am teqbaylit d tmahaqt»⁶.

Aselmed n tmaziyt yebda seld aselḥu n unagraw asegmī deg useggas 2002/2003 iswi-ines d selmed n tmaziyt s tantaliwin-is akken i d-yenna M.O.Lacheb «iswi-is yerza tasensegmit d tmaziyt s tantaliwin ara yessiwḍen yer usdukkel n tutlayt... iswi yerza tasensegmit d tazmert n tegzi n tmeslayet n tyuri akked d tira deg yiwet n tantala syin deg tantaliwin nniḍen»⁷.

Ma d iswi n uylif n usegmī ayelnaw S.AMARI tura-d: «deg uswir n tsensegmit, d asnerni n tantaliwin tiyemmatin n yinlmeden s uheyyi n umawal n yak yiwet deg yiswiren imezwura ma deg tesnawit d aselmed d aselmed n yak tantaliwin »⁸.

⁴ ENCREVE P, 2010, tebdert-itt-id KIRECHE O, *Etude comparative du vocabulaire fondamental entre les parlers de Sidi Ali Bounab et Souk El Tnine, analyse morphologique et sémantique*, Tazrawt n magister, tayult n tesnilest, tanga tutlayt d yidles amaziyy

« Le morcellement géographique de la langue implique un morcellement linguistique [...] deux parlers, aussi voisins soient-ils, ne superposent jamais exactement».

⁵ ANDRE Basset, 1959, *articles de dialectologies berbère*, Paris, librairie kilmclsieck, sb 101.

«... elle est relativement facile entre les aires dialectales proche, comme le kabyle et le chaouia. Elle sevient très difficile, pour ne pas dire impossible, entre les ensemble isolé ou séparés par de grandes distances, comme le Kabyle et le Touareg».

⁶ HADDADOU M-A, 1993, *Guide de la culture et de la langue berbère*, Alger, ENAL-ENAP, sb 23.

« Le kabyle écrit aujourd'hui [...] n'est pas né ex-nihilo...».

«l'objectif stratégique est celui d'un enseignement de tamazigh a travers ses variante qui doit tendre vers l'unification de la langue ... l'objectif pédagogique est celui de l'aptitude a comprendre, a parler, a parler, a lire et a écrire d'abord dans une variante, ensuit dans d'autre variante»

⁷ AMARI Samira, 2009, bdr-ya, sb 64.

«sur le plan pédagogique, il s'agit, pour le niveau fondamental, de renforcer les variante maternelles des apprenants en élaborant un vocabulaire propre a chaque variante, et pour le niveau secondaire, il s'agit d'enseigner toute les variantes»

⁸ AMARI Samira, 2009, bdr-ya, sb 47-51.

«Deg uswir n tsudest n tmaziyt ad yerzu yakk tantaliwin akken ad yili usdukkel n tutlayt s uheyyi n umawal inmetti yezdin»⁹.

Syin uyalen banen-d yidlisenfusen i yebden anager yef tantala taqbaylit skud d tantala-ya i yemhazen s waṭas d ayen i d-tenna D.Abrous: «taqbaylit yettwarun ass-a ur d tekkir ara seg ulac[...]»¹⁰.

Maca asemres n udlisfus-a ur d-nelhi ara deg tagnatin n ideg i d-yekker unelmad ur nelli d aqbayli, deg temnaḍin i deg ur ttutlayen ara taqbaylit yezmer ad yeglu s uguren deg unnar n tasnalmudmettit M.Rispail tesgza-d taneggarut-a « d yiwet n tikti n tesnalmudt ara yesdaklen anelmad d uqcic, ara yerren azal i tyuri d wayen i d-yedder unelmad deg tmeṭṭi-is»¹¹ ad negzu deg yinan-a ilaq ad yili usaka gar wayen yettwalmden seg twacult d tmeṭṭi d wayen ara yelmed deg uyrbaz, iwakken anelmad ad yekcem deg ulmad-is, am akken ilaq ad nefk azal i yiḍrisen i yettmagar unelmad deg tudert-is n yal ass deg ufran n yigburen.

Igburen n udlisfus n tmaziyt, ur ttwasebdden ara s wudem asnalmudan imi tella deg-sen tibawt n yinefkan n tesnilesmettit nezmer ad nini arrat asnaray s wacu i d-heyyan idlisen-a ur iress ara yef yimenzayen n tesnilesmettit d tesnalmudt imi imeskaren ur fekin ara azal i ucali utlayan dixel n yidlisenfusen d ayen yeḡḡan aselmed-n sen d win n tutlayt tayemmat i d-yesgza H. Basset «tutlayt tayemmat d tin i d-yettwasnen, seg temzi s umeslay n tyemmat, akked twennaḍt n twacult s waṭas», ihi ma yella tutlayt i yettwaru ttawil-a n udlisfus d taqbaylit, ur yezmir ara ad yili d tutlayt tayemmat n warrac i yettmeslayen tantaliwin nniḍen n tmaziyt.

Am akken aḥettem n yiwet n tantala immugen deg tagnit n tmaziyt s tira n yigburen n udlisfus s tantala taqbaylit yettaḡḡa inelmaden ad sɛun tamukrist d akken tutlayt-n sen ur tgerrez ara dayen ara asen-d-yefken yir tigensas. yef waya i d-yewwi ad fken azal i tmeslayin d tantaliwin n yal tamnaḍt d wayen yettidir deg-sen unelmad deg ulmad n tutlayt tamaziyt

d acu kan ass-a ma nemmuqel adlisfus n uswir wis semmus n uyrbaz amezwaru d udlisfus n uswir wis ukkuḥ n uyrbaz amezwaru i d-yessufey uylif n usegmi ayelnaw deg usegga ayurbiz 2019 ad ten-af d wid icerken akk yinelmaden n tmurt n lezzayer seg-mi tella-d deg-sen tsarit n tantaliwin dixel n yidlisen-a, s unamek yella-d usidef n tantaliwin n tmaziyt yellan deg tmurt n Lezzayerdixel n udlisfus. tsarit tella-d s talya n teguzmin s tantaliwin yemgaraden: taqbaylit, tatergit, tumzabt, tacawit.

Ihi d tagnit-a tucbikt yerzan tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus n unelmad i ay-yawwin ad d-nessumer kra n yisteqsiyen addayen:

- Tezmer ad tili “tmaziyt yezdin” ?

«Sur le plan pédagogique, l’enseignement de tamazight concernera toute les variantes afin d’entamer l’unification de la langue par la constitution d’un lexique fondamental commun»/

⁹ AMARI Samira, 2009, kif-sbr.

¹⁰ ABROUS D, 1991, *Unité et diversité de tamazight tome1*, Alger, IPB, sb 02.

« Cette conception de la didactique qui ne couperait pas l’élève de l’enfant et prendrait en compte explicitement les enjeux scolaire et sociaux de la communication »

¹¹ MEKSEM Zahir, 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe: approche textuelle*, Thèse de doctorat, Université de Stendhal, Grenoble, sb 20.

- Anta i d tarrayt i wulmen i ulmad d uselmed n tutlayt tamaziyt?
- Ma asebdad n udlisfus amezday yezmer ad ay-yessiweđ yer yiwet n tmaziyt tamsegnut?
- Dacu i d-tixutart n tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus?

D isteƣsiyen-a i ay-yeđđan ad nefk asteƣsi agejdan iyef tres tezrawt-a:

“dacu-tent n tmentāl n tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus n uswir wis semmus n uyerbaz amezwaru d udlisfus n uswir wis ukkuž n uyerbaz alemmas?”

Turdiwin:

I wakken ad nessiweđ ad d-nefk tiririt iwatan i useteƣsi-ya nefka-d turda-a ad yeslħun tazrawt-a

- Tella-d tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus acku asemres n yiwet n tantala yezmer ad d-yeglu s uyunzu n yimsiwal n tantaliwin nniđen.

Akken ad nessidet turda-a, nga idiwenniye n yimašwađen n tutlayt tamaziyt, akken ad nessaweđ ad nesnkwu timentāl i yeđđan aylif ayełnaw n usedwel ad yesidef tantaliwin nniđen deg udlisfus n tmaziyt

Asentel-nney icudd yer tayult n tasnalmudmettit, iswi-ines d asenkwu n tmentāl n tsarit n tantaliwin n tmaziyt yellan deg tmurt n lezzayer dixel n udlisfus n uswir wis semmus n uyerbaz amzwaru d udlisfus n uswir wis ukkuž n uyerbaz alemmas, tis snat ad nzer ma asebdad n udlisfus akkmaziyt i d tifat akken tamaziyt ad tessiweđ ad tuyal d tutlayt tamezdayt, tamsegnut.

Assisen n umahil

Tazrawt-nney d tin yuddsen s sin n yixfawen, ixef n tizri d tesnarayt d yixef n tesleđt.

Ixef amezwaru n tizri yebda yef sin n yihricen: aħric amezwaru deg-s ad neeređ ad d-nesnkwu kra n tmusniwin yerzan timiđranin i icudden yer leqdic-nney ,aħric wis sin d aħric n tesnarayt deg-s ad d-nemeslay yef ufran n wannar, assisen n yimsulya, tarrayt n ugmar akked tarrayt n tesleđt n yinefkan.

Ma d ixef wis sin d tasleđt n wammud, deg-s ad negg tasleđt i yidiwenniye n nga d yimaswađen n tutlayt tamaziyt,

Ad nekfu leqdic-a s teggrayt tamatut i deg ara d-nemmel igemmađ iyer nessaweđ, d tririt yef yiswan-nney d usteƣsi-nney agejdan

Ixef I: Tizri d tesnarayt

Tazwert

Deg yixef-a ad nessisen timussniwin d tmiḍranin yemxalafen i yef yebded umahil, laḍya tid iwumi ara nesri deg tesleḍt n yinfkan, i wakken ad nessiwed ad d-nerr yef turdiwin yerzan leqdic-nney.

ad nesmekti kan d akken leqdic-nney yerza tasarit n tantaliwin dixel n udlisfus atrar n tmaziyt, asntel-a yeqnen s udem usrid yer leqdic n uslugen, yef waya ad d-nawi ameslay yef kra n tmiḍranin yerzan aslugen n tutlayt tamaziyt akken d ayeḅ ad yili wawal yef tarrayin i d-sebden yimazzagen i uslugen n tutlayt-a.

Nebḍa i xef-a yef sin n yiḥricen ara yezdin yakk timussniwin iyef ara tbedd tyuri tusliḍt n yinefkan-nney, akked tarrayin iyef ara tbedded tesleḍt d tfukas n ugmar n yinefkan yettusmersen.

Timussniwin ara naf deg yiferdisen yemxalafen n uḥric-a, d tid iyef ara tbedded tesleḍt, ayeḅ ara ay-yessiwḍen yer tifat n ugnu.

Ahric I: Aslugen n tutlayt tamaziyt

Tazwert

Akken ad nesbed tazrawt-a, yewwi-d ad d-nessegzi, ad d-nefk tamuylı tazrayant n tmiđranin ilan assay akked usentel n umahil-a, s usfukel n tektiwin ilmend n wayen i d-nnan yimusnawen n tayulin yemgaraden ideg yekcem leqdic.

Dya deg tazwara ad neeređ ad nessemgired gar krađ n tmiđranin n tezrawt asyiwes, asmezdi, d uslugen, syin ad d-nawi awal yef krađ n tarrayin ney tmuylıwin i d-ssumren yimusnawen i uslugen n tutlayt tamaziyt iwakken ad ssiweden yer usali n yiwet tmaziyt ad yilin d tutlayt yezdin akk imazyawalen.

1. Asyiwes amutlay

Asyiwes utlayan¹² d aheyyi ney d aseggem n tutlayt ama deg talya ama deg uzayer-ines azerfan, akken ad tizmir ad tali, ad teseu azayer unnig, L-J.Calvet deg udlis-is “ La guerre des langues” yessegza-d asyiwes amutlay am « unadi yef wallalen iwulmen akken ad teqeed tsertit tamutlayt»¹³.

Deg tesnilesmettit n Marikan Ugafa “language planning” d awal n tegnizit xedmen-as tasuqilt yer tefransist “planification linguistique” ayen i wumi seman s tmaziyt asyiwes amutlay. deg yiseggasen n 70 yella-d ubeddel i “usyiwes utlayan” s “useggem utlayan” ddaw ufus n umusniles J.C.Corbeil deg tmurt n “Québec”, i d-yennan d akken aseggem utlayan d tigawt yellan iwakken ad seggem ney ad qeered tutlayin yellan deg wannar.

Dya nezmer ad d-nini d akken asyiwes utlayan d useggem utlayan, ttilin iwakken ad segmen tutlayt akken ad teseu azal, ad teseu azayer inmetti, akken dayen ad qaeden uguren yellan deg tesnilesmettit.

Amusnilesmetti Almagne H. Kloos deg 1969 yemmeslay-d yef usyiwes utlayan dya yebda-t yef sin n yihricen “Asyiwes n uzayer” akked “Asyiwes n usagem”, amezwaru yerza tiwuriwin n tutlayt, d useqdec-is deg tmetti, d uzayer-is, d wassay-ines d tutlayin-nniđen, ma yella d asyiwes n usagem, d tigawt yettilin yef tutlayt-nni s timmad-is , d aseggem n talya ney n tyessa tagensant n tutlayt (asnulfu n wawalen, afran n tira...).

Ihi lant snat n tsekkiwin n usyiwes utlayant: asyiwes n uzayer d leqdic i yexddem udabu akken ad yefk azayer elayen i tutlayt (tutlayt tunsibt, tutlayt tayelnawt, tutlayt n uselmed...) Asyiwes n wammud d leqdic ara yemaggen yef tutlayt-nni srid am usbdad n yisegzawalen, aglam n tutlayt, ilugan n tira afran n tira ...

Asyiwes utlayan yettmaga s sin n yiberdan, qqaren-asen s tutlayt tafransist “planification in vivo” akked “planification in virto”.

¹² Planification linguistique

« La planification linguistique comme la recherche et la mise en œuvre des moyens nécessaires a l’application d’une politique linguistique»

¹³ CALVET L-J, 1987, *la guerre des langues et les politiques linguistiques*, Payot, paris, asb. 154-155.

Asyiwes utlayan yer E.Haugen 1959 yesseqdec-it i wakken ad yesbadu akk ayen xedmen yef uslugen asnilsan n tmurt n Norvége.

2. Asmezdi amutlay

Asmezdi amutlay¹⁴ d leqdic i d-yettelin yef tutlayt, i d-yettasen berra i tutlayt ney i wid i tt-yesqdacen. Anamek-is mačči d imsiwlen n tutlayt-nni ney n tantala-nni i t-yetteggen, maca s umata d leqdic i xedmen yimazzagen yef tutlayt, deg tsuddwin yecban tasdawit, takadimit, isammasen n unadi... leqdic-a n usmezdi yerza aheyyi n yimawalen asbdad n yisegzawalen, tasniremt, afrann n yilugan n tira, n tjerrumt , d wayi i nezmer ad nesmi “asyiwes uffiy¹⁵”.

Asyiwes uffiy d leqdic yettilin deg usnadi, s unamek ad eezlen tutlayt yef tmeṭṭi ad tuyal d iswi n unadi, d leqdic yettilin berra i useqdec n tutlayt deg tudert n yal ass, annect-a nezmer ad as-d-nesmedya s leqdicat i t-xddem takadimit i yellan d tasuddut i d sebday dduwla, ttilin dixel-is imazaggen d imnadiyen yeqdcen yef tutlayt xedmen inadiyen n tesniremt, n umawal, sebdayen isegzawalen, qaeden ilugan n tira sebdayen iskilen i tutlayt, atg wiyi akk d leqdic ixedmen imnadiyen berra i tutlayt-nni, berra i tmeṭṭi, imazzagen ur ten-tewqie ara deg menhu i tt-ihdren, amḍan n medden i tt-ihdren, ma akken i yellaq i tutlayt , ma akken i tt-ttemslayen imezwura ney xati.

Amedya deg tmurt n lmaruk asmi fernen ad arun tamaziyt s yiskilen n tifiney, afran-a d uffiy xedment berra i tutlayt acku imeynasen d wid akk yeqeden yef tutlayt-a ttarun s tlatinit, maca dduwla asmi tefren ad terr tamaziyt d tutlayt tayelnawt deg useggas 2011 tesbde IRCAM dya imazzagen-is i xtaren ad xedmen s tifiney annect-a yeffey i tilawt n tutlayt-nni s timmad-is yemgarad d wayen byan medden d wid iqedcen fell-as dayen yettağgan leqdic-a ad yili d uffiy.

3. Aslugen amutlay

Aslugen utlayan¹⁶ d aseggem d afran n yiwet n tlugent ad tili d tagnut(norme), aslugen d win tesra yal tutlayt akken ad ibedd uzayer-is. Yer M.SABRI «akala n uslugen yesea snat n tyessiwin, tamezwarut lebni n tutlayt s yillugan-is [...] akken ad tesœu tajerrumt, amawal, anamek n waya aslugen n tutlayt s timmad-is, tis snat terza tanfalit-is deg tmeṭṭi s unekcum-is yer yal tayult»¹⁷.

Aslugen-a i t-ixedmen d wid yesseqdacen tutlayt-nni yakan, mačči seg berḥa i d-yettek, maca s dixel s ufus n warraw-is, leqdic-a yerza asneri n tutlayt s yifuras ara tt-yesneflin,

¹⁴ Standardisation linguistique

¹⁵ Planification in vitro

¹⁶ Normalisation linguistique

« Le processus de normalisation prendre en charge deux aspects importants, le premier est de construire une langue standardisée [...] il s’occupera de l’élaboration d’une codification d’une grammaire, d’un lexique, c’est-à-dire l’aménagement de la langue elle-même, le deuxième aspect consiste dans son extension social voire son emploi dans tous les domaines»

¹⁷ SABRI Malika, (yemzer 29/ 05/2022), *Tamazight, langue nationale dans la pluralité : à quand son aménagement ?* [En ligne], Adresse URL : <http://www.asjp.ceriste.Dz> .

iwakken ad tizmir ad tettwasqdec deg taɣulin yemgaraden yecban leqdic n tsekla yuran, tira taɣamsant, isegzawalen, idlisenfusen n uselmed, atg, d wayi i nsemmi “aɣiweɣ agensan¹⁸”.

Aslugen neɣ aɣiweɣ agensan d aqeed n wayen yellan yewjed yakan deg tutlayt, anamek n waya deg tudert n tutlayt yakan, d usemres-ines deg tilawt ad sufɣen ilugan, ama d ilugan n tira, askil s wacu ara arun tamaziyt, isegzawalen atg, s umata ibedd ɣef tutlayt amek tettwasmas deg tmeṭṭi, amek tella deg tilawt, mačči d leqdic n udabu (ddewla) neɣ n usnadi yettilin berra i tudert n tutlayt, maca d aɣlam n tutlayt amek i tt-seqdacen yemdanen deg tudert-nsen, amek tella deg wannar, laɣya d leqdic n wannar, i ayen akk i d-yettɣen deg wannar yedder ɣef waya i as-sawalen in vivo s unamek “yedder”.

Leqdic-a agensan d win i yemuggen i tmaziyt neɣ xersum i teqbaylit deg tmurt n lezzayer neɣ tmurt n leqbayel, annect-a nezmer ad d-nesmedya s leqdicat akk yemmugen ɣef teqbaylit, ayen akk i d-yettwajmaeen d isegzawalen, d imawalen ussan-d deg uɣlam n tutlayt amdya asegzawal issin n Kamal Boumara, aneggaru-ya yedder daxeɣ n tmeṭṭi taqbaylit, yedder d yimdanen yejmeed tutlayt amek tettdu deg tmeṭṭi yegger-itt daxeɣ n usegzawal mačči d asnulfu i d-yesnulfu. Nezmer dayen ad d-nessisen leqdic n Jean Marie Dallet i yellan d père blanc yedder deg tmeṭṭi taqbaylit, ixuleɣ imdanen yedder gar-asen, ijeme-d tutlayt akken tedder deg tmeṭṭi, ɣer itergiyen ad naf leqdicat n Charles de Foucauld, yeddren gar itergiyen, syin yessufɣ-d sin n yisegzawalen i deg d-yewwi tutlayt akken tella ɣer yemdanen, isegzawalen-a tt-uneħsaben ass-a d iybula s wazal-nsen deg taɣult n tmaziyt s umata, nezmer dayen ad d-nbder leqdic i yegga Belkacem Ben Sedira imi ad t-naf yura adlis i wumi yefka ‘azwel une mission en kabylie’ deg-s yiwen n uħric ilan tixuṭart meqqren i wumi yesma ‘cours de version kabyles’, ad naf deg-s aṭas n yidrisen n lqarn wis 18 akked 19 i d-yugem ɣer yemyaren n leqbayel, imeslay yid-sen yura-d ayen i d-hedren, idrisen-a assa d abayur meqqren mačči kan i tmeslayt laɣya tasnilest maca nezmer ad naf aṭas n ittewlrn ama n umezruy, tanesnilesmetti, tasnalest, s y-sen nezmer ad nsuk tiṭ i uxemmam, tmuɣliwin, asugen, tigensas n leqbayel imezwura.

Akken dayen agemmay n tlaṭinit i yexdem Mouloud Mammeri d leqdic agensay imi taqbaylit uqbel Mammeri yuɣ lħal tesaɣ yakan ansay n tira s tlaṭinit aṭas n yimusnawen ama d Leqbayel ama d irumyen i yezwaren uran s ugemmay-a akken i d-yenna salem chaker « yak imusnawen iqbayliyen i yuran tutlayt-nsen seqdcen iskkilen n tlaṭinit: Bensdira, Boulifa, Feroun, Amrouch[...]»¹⁹

Ilmend n wayen i d-yesgza Salim Chaker nezmer ad d-nini d akken aṭas n yimyura i yuran s ugemmay alaṭini am venture de paradis i yuran amawal n tmaziyt s yiskilen n tlaṭinit, Belkacem Ben Sedira i yellan d acawiyi yexdem ɣef teqbaylit ma d tira yura s tlaṭinit, akken dayen ungal un grain magique n Taous Amrouche, ungal chants berbères de kabylie iyuran Jean Mouhoub Amrouche, ungal n lwali n wedrar i yellan d ungal amezwaru deg tmaziyt yura Beleid at eli, dayen tajerrumt n tmaziyt i yura Hanoteau, R.Basset yura adlisfus n tutlayt tamaziyt, ad

¹⁸ Planification in vivo

«Tout les intellectuels kabyles qui ont écrit leur langue ont eu recours aux caractères latins : bensedira, Boulifa, Feraoun, amrouche [...]»

¹⁹ CHAKER Salem, 1996, *Proposition pour la notation usuelle à base du berbère phonologie et notation usuelle dans le domaine berbère, études et documents berbères*, paris, INALCO, sb 6-11.

naf dayen boulifa yejme-d tamedyazt taqbaylit, atg leqdicat-a akk mačči d leqdic n usnadi mačči d imazagen i d-yennan amek ad arun maca d talaṭinit i snen ladya uran s-yes.

Mammeri asmi i d-yussa yesres kan ilugan imezwura i usifses d usishel d usdukel n tira tamaziyt, yeered kan ad iqeed tira yellan tewjed yakan, seg imi ayen akk yuran s tlaṭinit yexled, yal yiwen yettaru akken i as-yehwa MD llan wid yettarun askil ‘y’ s ‘gh’, llan wid yettarun askil ‘s’ akked ‘r’ s useqqa s fella atg.

Aslugen akked usmezdi maḥsub kif kif-iten, s unamek d yiwen n leqdic d acu kan aslugen d imawlan n tutlayt i t-ixedmen, s umata d imaynasen s lḥir yef tutlayt i xedmen ma d asmezdi d leqdic i xedmen yimazzagen yef tutlayt, ur ggaren ara iman-nsen d wamek ad tuyal tutlayt azekka, cyel-nsen d tira n yidlisen, tiggin n tsastanin...maḥsub qedcen deg usemzdi n tutlayt war ma fkan azal i wadeg n tutlay-nni deg tmetti, tettwaḥqer ney tḡhed, ma aṭas i tt-ihdren ney qrib ad t-nger, ma d tutlayt iyemren ney ukesser i tella.

3.1. Amatu yef uslugen

Aslugen d asufey n tutlayt yer wacu ad myagren akk yimsiwal n tantaliwin yimgaraden, aslugen-a d win tesra yal tutlayt acku ama tili tutlayt texled, rrwint deg-s aṭas n tmeslayin d anamal ney d tamatart i d-yemmalen d akken tutlayt-nni tenṭer, ladya deg ugaraw n tatlayin ad taf iman-is tetṭef tama n wadda acku d timeslayin i yewwin can d yisey, nettat ur tt-id-isaḥ ara umekan meqqren gar-asent, dayen yettaḡḡan yettili-d ukeččum n tutlayin-nniḍen dixel n wagnes-is, armi tuyal deg rrif ur tessawaḍ ara ad t-qabel tutlayin iḡehden.

Aslugen d akala yesṣan abayur meqqren gar-asen nezmer ad d-nessisen; d tagnit i taywalt yelhan dixel n temyiwant tamutlayt, tessishil tayunt n tmeyiwant, tessiḡhi-d iḥulfan n tumast-tamagit, tessishil asidef deg uselmed ayurbiz akked useddawan, tessenked adasil adlsan akked asnilsan n tumast tayelnawt.

Iswi n uslugen d asufey, d amsal n yiwet n tutlayt ara yettwasqdcen d tutlayt-allal deg uyerbaz deg tseddawit deg tsudwin-nniḍen.

Acu kan aslugen n tutlayt yezziif ubrid-is, yesra i lebyi asertan d ddeqs n wakud mačči deg useggas ney sin i nezmer ad t-neg ney xersum ad mesfhamen yef kra yellan, aṭas n tutlayin yecban tafransist, talmanit d tutlayin-nniḍen n lurup i d-yekkan mačči lqern mačči sin deg ubrid n uslugen.

3.2. Tarrayin n uslugen n tutlayt tamaziyt

S umata imnadiyen wallan aslugen n tutlayt tamaziyt yezmer ad yedfer kraḍ n tarrayin :

3.2.1. Asbdad n tutlayt timezdit ad yezdin akk tantaliwin

Tarrayt-a tbedd yef usebdad n umezday akk mazyan “pan-berbére” ad izegren seg tantala yer tayed s unamek ad neseu yiwet n tegnut ad yezdin akk tantaliwin n tutlayt tamaziyt anda ma llan, d tarrayt-a i yettwasnen s waṭas, i ttadamen yimeynasen fdama n tumast tasnilsant akked tdelsant n tmaziyt, s talya-nniḍen d asyiwes ney d asuddes n akk tanataliwin yemgaraden n tutlayt tamaziyt dixel n yiwet n tegnut ad yeḡettem udabu, asemezdi-a ad yerzu merra iswiren n tutlayt tajerrumt, amawal, tasnalya...annect-a yettili-d s ufran n kra n iferdisen seg yal tantala,

cwiya deg tcawit, cwiya deg tergit, cwiya deg tcelhit, deg tarifit, taydamsit, tanfusit, tasiwit atg ,ad nessufey yiwet n tutlayt, s wakka ad nefk tagnit n merra n tantaliwin ad ilint s agensu n yiwet n tutlayt tamezdayt.

Deg tesniremt n Carles Castellanos tarrayt-a tuḥwaḡ aglam lqayen n wayen yezdin d wayen yessemgiriden gar tantaliwin akken ad nexdem yiwet n talya talemast, ad yezdin timeslayin yemgaraden, ad yettwazuzren syin akkin s wallalen yemgaraden (ayerbaz, allalen n taywalt...) s yes ad izmiren yimsiwal n tantaliwin-nni ad mesgzin wacer-asen.

Imusnilsen zemren ad gen tutlayt-a ma yella umawal yezdin akked unagraw amsislan yemqaraben gar tantaliwin.

Taluft-a xedmen-tt deg tmurt n lmaruk, s ufus n usinag ageldan n tussna tamaziyt IRCAM i d-yeddmen ciṭuḥ deg tcelhit, ciṭuḥ deg trifit cṭuḥ deg tmaziyt n waṭlas alemmas zedin-trnt, sexliden-tent ssufyen-d tutlayt mi ssawalen L'Amazigh.

yef usemres n tarrayt-a deg tegnit n tutlayt tamaziyt Salem chaker yenna-d :

« [...] ur ntettu ara d akken tantaliwin n tmaziyt n tura, yal yiwet deg-sent tettnerni iman-is, yerna tessufuy-d igrawen n tesnilesmettit yemxalafen azal n mraw n leqrunya ! rnu yer waya, yal tantala tettawi-d ansayen n yidles, d tsekla i-tt-yerzan : tagnut tasnilsant akkmazyant ad tebdu din din wid yettmeslayen tamaziyt yef tgemmi n yidles-nsen yerna ad texdem tutlayt tamaynut “ tutlayt n usyar ” mbla lsas nesseḥ d tembawlant tadelsant». ²⁰

Salem chaker yeqqar-d d akken imaziyen ttidiren d igrawen d imazyawalen; agraw n imzabiyeen, agraw n icawiyeen, iqebayliyeen, irifiyeen atg, ieedda deg mraw n tasutin seg mi imaziyeen bdan d igrawen ur tt-mexalden ara, dya yal agraw yesea idles-ines, insayen-is, leewwayed-ines, amek yettwali ddunit, yal agraw yesmhez axemem-ines wahes, yef waya ur nezmir ara ad asen-nḥettem tutlayt yezdin akk, ad tt-aggin, yerna ula d tantaliwin-nni s tilmadnsent, yal yiwet tettnerni s tikli-ines imanis, dya ur nezmir ara ad tent-d-nesdakkal yer yiwet imi yal yiwet tessea tulimisin-is iman-is, ladya ma nruḥ yef libeid llan imusnawen ur qqaren ara tantaliwin timaziyeen, qqaren-d tutlayin timaziyeen, imazzagen-a ttannen d akken tamaziyt d tutlayt tayemmat tefka-d tutlayin-nniḍen am tlatinit deg lurup i d-yefkan tafransist, taspanyulit, taṭlyanit atg, s wakka ur nezmir ara ad nexdem amezday ad yesmlilen merra n tantaliwin, yas ad t-id-xedmen ur yetteddu ara deg tmeṭṭi, acku ad nebyu ad nesdakel ayen ur yezmir ara ad yeddakel.

Salem chaker d Meftaha i yellan d tamusnawt deg tmurt n lmaruk qqaren-d ccyel-a zemren ad t-ggen yimusnilsen, zemren ad ddaklen wegraw n yimsnilsen ad ssufyen tutlayt am

«N'oublions pas que les dialectes berbères actuels évoluent de manière séparée et constituent des communautés sociolinguistiques distinctes depuis près de dix siècles! De plus, chaque dialecte véhicule une tradition culturelle, une littérature qui lui sont propres : une norme linguistique pan-berbère couperait immédiatement les berbérophones de ce patrimoine culturel et ferait du berbère une nouvelle « langue de bois », sans ancrage social réel et sans dynamique culturelle»

²⁰ CHAKER Salem, 1998, *Berbères aujourd'hui*, (deuxième édition), L'Harmattan, Paris, asb 166.

ta, d acu kan ad ssufyen tutlayt ur ihder yiwen, ad sufyen tamaziyt lfuṣṣa, am taerabt n lfuṣṣa yellan yer waeraben, taneggarut-a d tutlayt yemmuten acku ur teddir ara deg tmeṭṭi, tutlayt yeddren deg tmeṭṭi d tutlayt i tt-meslayen deg teginatin n tmeddurt yemgaraden, tamaziyt dayen ukkan ad nessufey tutlayt anda deg yiwet n tefyirt cwiya d taqbaylit, cwiya d tatergit atg, ad nessufey tutlayt yemmuten, tutlayt ur ihedder ula d yiwen n umaziyt acku ur tt-ḥussum ara n dagla-nsen, dayen ad ten-yeḡḡen ad rrewlen fell-as, ur tt-qqeblen.

Salem chaker, yeqqar-d ccyel-a ugar d targit ula d leqdic, d tayawsa ttmenin-tt-id medden maca mačči dayen i nezmer ad naweḍ deg tilawt, yer umusnaw-a ur nezmir ara ad nessufey tutlayt ad yezdin merra imaziyen acku imaziyen mačči deg yiwet n tmurt i llan, yerna deg yal tamurt ideg tella tmaziyt tsea tasertit tamutlayt iman-is, llan imaziyen deg lmaruk, lezzayer, tunes, lybya, mouritanya, mali, nijer, bourkina fasu, čad, maser,s ingal, tizirin tikanariyin, ladya ur nezmir ara ad nessufey yiwet n tutlayt ad yezdin merra wid i zedyen deg tmura-ya, dayen yettaḡḡen asnas n tarrayt-a ur yezmir ara ad yili deg tilawt.

Aslugen-a ad yezdin merra n tantaliwin deg yiwen n unagraw, ad yefk yer taggara yiwet n tutlayt mi ssawalen yimazzagen takayunit tayalnawt, tamidṛant-a nezmer ad d-nesmedya s tkayunit tagrikat akked tigawt n Schimid i yesnernan deg useggas 1982 «romanche» i yuḡalen d tutlayt tayalnawt n tmurt n swis, imusnilsen yettafaren romanche, ttwalin d akken asezd d tuqna n tesnfal yemgaraden n romanche d ttawil i usnemi, d useḡhed n romanche yebyan ad t-nger

Imusnawen ttwalin asemres n tarrayt-a yezmer ad d-yeglu s ibuyar-a :

- Yiwet n tutlayt yezdin, yedduklen deg uswir n ayelnaw ;
- Aseḡhed d usebyes n wassayen ney n yizdayen gar imazyawalen n temnaḍin yemgaraden;
- Yiwet n tutlayt yezdin ad tesɛu tafult ugar ad tettuselmed deg tmura-nniḍen ;
- Yiwet n tutlayt yettwaslugnen deg uswir ayelnaw ad tizmir ad tefk ifukal iḡehden mgal tasertit tamirant yugin asenseb n tutlayt-a ;

yas akken tarrayt-a d tamagdayt acu kan tettmagar-d ddeqs n uguren gar-asen wi

- Tuḡwaḡ lad tili teddukli tanemttit iḡehden, d uzday gar merra n yigrawen ladya deg teginatin n tutlayt tamaziyt ilaq asezd i merra n tesnfal timazyawalin yettwaezlen, yeqqimen beɛdent yef kra n tirit tanmetit ney tasuddat (institutionnelle)
- Ilaq ad yili lebyi n yigrawen d yimsiwal n merra n tantaliwin akken ad ssiwḍen yer yiwet n tutlayt yezdin
- Tuḡwaḡ asemres n itewlen yemgaraden ama wid n talsa ney n tezraf (tadrimt)
- Takuyunit-a tezmer ad temgired d tilawt tasnilemettit d wayen yellan deg yilsawen n yimsiwen s tmaziyt ;
- Tutlayt-a ad terzu kan wid yeḡran am tlatinit ama tettidir ar yidis n tespanyulit, tefransist vernaculaire, ney tutlayt taerabt mgal tantaliwin-is

- Imazzagen uḥwaḡen deqs n wakud akken ad benun tutlayt-a tamezdayt ladya ma yella-d usmatu n tutlayt-a yef merra n izayriyen ilaq-asen tasut ney snat akken ad awden yer tutlayt-a yezdin
- Tuḥwaḡ tasertit tasnilsant yezdin xersum gar tmurt n lezzayer d lmaruk, dayen ur nelli ara deg tegnit-a
- Tarrayt-a yas nezmer ad tt-nesmres deg uyawas asnilsan, maca tettmagared uguren deg uyawas asnilesmetti acku tutlayt tmug i taywalt, ladya wlac amsiwel ad yefken afus deg tutlayt-is akken ad yebnu asirem ney uktu ameynasan
- Tettsumur-d asteqsi aniwi iferdisen ad naggem seg yal tantala, d wamek ad yili usidefnsen dixel n tegnut, Galand yesbeed tarrayt-a « dayen yelhan ma nessawed ad nexdem tutlayt-a ney ad neewed lebni n tutlayt yezdin s ugraw n tantaliwin : tarrayt-a izmer ad ttili deg tizri maca ur nezmir ara ad tt-nesmres deg tilawt»²¹.
- yas ad nessiwed ad nesnulfu tutlayt anda yal tantala deg tantaliwin n tmaziyt ad tefk kra deg wayen tesea, maca tutlayt-a ad tuyal d tabarranit i yal ayref amaziyt, nezmer ad nefk amedya n tutlayt Esperanto i d-yennulfan zunakid akken ad tuyal d tutlayt n umaḍal, maca 40 iseggasen-ya anager kra n igiman kan i tt-yesseqdacen, ihi ayen akk ad yesnulfu umdan d tutlayt ur yettwafhamen ara, d tutlayt ur netteddu ara deg tmetṭi

3.2.2. Asbdad n yiwet n tantala am tegnut ad d-yezdin merra imaziyen (tantala taybalut)

D afran n yiwet n tantala, ad yettwasbden am tegnut i temyiwanin timazyawalin akken ma llant, ad yettwahettmen am tutlayt tayelnawt tunsibt, s unamek gar merra n tantaliwin timnaḍanin yellan deg tmaziyt, ad neddem, ad nefren, yiwet n tantala (x) ad tt-nerr d tagejdant, ad tt-nesnerni akken ad tuyal d tamaziyt tucrikt n merra n imazyawalen n Tefriqt Ugafa ney xerssum i wid yellan deg yiwet n tmurt, amedya ad neddem ayen yellan deg tantala teqbaylit ad nesggem tyessa-s akked unagraw-s ajerruman, amawalan, asnalyan akked d unagraw-s n tira , ad t-nerr ney ad t-neslhaq d tagnut akken icawiyen, imazbiyen, itergiyen d wiyad ad tt-qblen.

S talya-nniḍen, d asyiwes n yiwet n tmeskelt ilan azal, ney tantala yufraren yef tiyaḍ. Tasmesklet-a ad tettussemmas deg uselmed d useqdec unsib, deg akk tuddsiwin, tisudda, d termisin n uwanek. D iferdisen-a, i yettemuddun amtawa gar tsertit, idles, timetti deg temnaḍt (ney temurt) i deg tutlayt tamezdayt d tunsibt ney dtayelnawt.

Tutlayt-a tamezdayt, d tmeskelt n tutlayt ilan ilugan ibanen, yefran. Tutlayt akken ad teddu akken ilaq tesra ad tili d tsuddut tunsibt ara as d-yezgen di lemendad, ara ibedden fell-as yessefk yal idisan ad qqadren ayen i d-yeffyen seg-s, d tiytassin d uslugen.

Aslugen-a yettili-d s talya n yisegzawalen imutlayen d yigtutlayen, tirawalt, tijerrumin, d yiwefusen-nniḍen s wayes tettenfali tutlayt tettidir. Tutlayt tettili tettusemmas ladya s tira (tutlayt tirawt).

«Il serait encore plus utopique de vouloir créer- ou recréer- un berbère commun à partir de l'ensemble des parlers : le jeu pourrait amuser un linguiste, mais n'irait pas au-delà»

²¹ AMEUR Meftaha, 2009, *Aménagement linguistique de l'amazigh : pour une approche polynomique*, deg asinag uṭṭun 3, IRCAM, Rebat, asb. 78.

Yessefk-as ad tili d tutlayt taseklant dayen, tuḥwağ ad tettusemras deg tutlayt s yur yimsawalen i d-yellulen yes-s d wid ara tt-yutlayen d imaynuten, dta ad yettwalmaden deg uyerbaz d tutlayt tayemmat (Tutlayt tamezwarut) ney d tis snat i wiyad, dtin dayen i tmeslayen wat tdamsa d tedbelt, din i yettili usemres n temskelt yesean azal s waṭas.

Yer salem chaker ankemmar-a i bedd yef isefran n tdimugrafit anamek n waya amḍan n medden iheddren yal tantala, ladya tantala i heddren aṭas n yemdanen ad tt-neddem d tina i d tagnut, wid yellan drus d nutni ilaq ad yeknun, ad yettwaḥtem fell-asen ad tt-qeblen, dayen ur yelli ara d amagday.

Salem chaker yeqqar-d ukkan ad neḍfer tarray-a, ad nessali xerssum kraḍ n imezdayen ilmend n uzuzer-nsent akelsertan, taqbaylit deg ugafa n lezzayer, s unamek gar teqbaylit tcawit d tcnwit ad d-ffey teqbaylit, ad nessufey tumzabt deg tama n tewwura n ssehra, tamacayt yer itergiyen, deg tmurt n lemaruk ad ffey tacelḥit imi d tin i yesean tadimugrafit d tameqqrant, akked tetargit i tsenfal tisaḥliyin n ssehra, ma d tantaliwin-nniḍen ad uyalent yer rrif, ur ttilint ara.

Ma nruḥ s tarrayt-nniḍen, s unamek tantaliwin i ilan aṭas n tezrawin, i yeddin s waṭas deg wayen yerzan inadiyen i seddawanen, ur nessi ara ccek d taqbaylit ad yeffyen d tagnut, imi d taqbaylit i ilan fell-as aṭas n leqdicat i yesean tiseggiwin deg uḥal-aya, i yesean imnadiyen i yxedmen fell-as, maca ma nessawed nexdem tarray-a ad nesbed tantala d tagnut yef tiyad am akken d aḥtem ad tettwaḥtem ma ad tantaliwin-nniḍen ad ttawaḥqrent ladya iban ad tt-gamin ur tteqblen ara.

Anaw-a n uslugen nezmer ad t-naf deg tutlayt taferansist talugant, yebnan s wudem agejdan yef tantala tamnadant n tmanayt (ile-de-France) i d-yufraren gar waṭas n tantaliwin, i rran yemdanen s yiḥil d yisudaf-nsen d tutlayt tayelnawt tunsibt, am akken tedra deg tmura n lurup merra (taṭelyanit, taspanyulit atg).

Day ula deg wayen yerzan tutlayt taerabt d yiwet n tsefelt (tmeslayt n at quric) i ilan ssawalen-tt di Makka i d-yufraren nnig tiyad acku deg tallit-nni yettwassader leqran s tantala n temnaḍt-nni syin akkin d nettat i yeqqlen d tutlayt taerabt, n tussna, n tedbelt, n tmesgidiwin, n tegeldiwin n temḥemmrin n uyurbaz yerna dtin i yeqlen ass-a d tutlayt taerabt talugant.

Tarrayt-a deg-s tixuṭar-a :

- Teshel yerna teyawel deg usemres
- Yiwet n tutlayt ad tesseu tafult ad tadeḥ yer waddad n tutlayt tayelnawt

D acu kan, yas tettban-d temsalt tefra, deg tilawt, deg wannar ur tefri ara, imi tarrayt-a tettemlil-d ddeqs n uguren gar-asen:

- yas akken tarrayt-a fessust akken ad tt-id-yemsel ney ad tt-id-yesbedd umusniles maca tettaeḥ akken ad tt-nesmres deg tilawt « afran n yiwet n tantala ad tuyal d tagnut ur

tezmir ara ad tili deg tegnit n tmaziyt, tayetast-a d tazrayant, ur tettusemras ara deg tilawt, ladya s tsertit tamirant n tefriqt»²²;

- yer Meftaha Aneur « tamiḍrant-a ur telli ara d tamagdayt, dayen ad ixedmen imenuyen dixel n yiwet n temyiwant»²³ imi yal agraw ad yebyu d tantala-s ara ad yettwasbden;
- asnger n tgemmi tadelsant, imi ad d-yawi yef yimsiwal ad ḡḡen tantala-n sen ansayen-sen d leewayed-n sen, ad hedren, ad idiren s yinsayen d yidles n tantala-nni yettwaḥettemen fell-asen, dayen ad yeḡḡen tigemmi-n sen yef teyzi n wakud ad tḡḡlu;
- asebeed n tutlayt yef tuget n tmeslayin, d tantaliwin s unamek ad neg tutlayt yiwen ur tt-ifehem;
- aḥettem n yiwet n tantala yezmer ad yeglu s uyunzu d n yimsiwwlen n tantaliwin-nniḍen, d beṭtu gar imaziyen, salem chaker yemslay-d dayen yef termest tanmettit akked tesnilemettit n usemres n tarrayt-a« neḥsa d akken igrawen imazyawalen-nniḍen, ad snernin tasedmirt tameqrant n uyunzu mgal « tagnutin-a» tufiyin yettwaḥttmen»²⁴;
- afran n yiwet n tantala ad nesbed d alugen yef tiyaḍ ad yessufey tagnit tadiglusit akken i tt-id-yesbadu Charles Ferguson; d asufey n tantala tunnigt akked tantala taddayt, tantala tunnigt d tutlayt i yettunefka wazal ad yettwasalin ad yettwagren deg uyerbaz, deg taywalt, deg tedbelt, tantala taddayt d tutlayt tamezwarut n yimsiwal d asafar yettwasqadacen kan deg uxxam gar ieggalen n twacult, deg tsekla tayerfant atg. Tantala ad nefren d tagnut ad tt-id-nessali d assawen, tantaliwin-nniḍen ad uyalent d tantaliwin taddayin ad ilin ukesser, s unamek ad tent-nḥeqqer tiyednin ancta ad yeslal amenuy gar yigrawen, amdya ukkan ad nessali taqbaylit ad tt-nḥettem yef imaziyyenn akk icawiyen d itergiyen d wiyad ad uyalen ad kerhen taqbaylit ad kkatn deg-s, imi ayen akk yettmagan s uḥhettem kerhen-t medden.

3.2.3. Aslugen s useqreb

D asbedad n tegnut tamagut ad yesdaklen akk imezdayen imendānen, s umata tarrayt-a tbedd yef usnri n tantaliwin s useqreb-n sent s tarrayt yessawaḍen yef tizi talem mast ney tayerfant yer yiwet n tutlayt tamziyt talugant, izmren yimsiwal n yal tamenadṭ, ad meslayen ad mesgzin s umata, aslugen-a yettili-d s useqdec n tira yemṣaden, dayen s tuksa n temsilit i tantaliwin deg tira, akked usemres n tesnulfawalt yedduklen, iswi-is d asegben n tayunt n tutlayt s useḥbiber yef ubarer-is, d usmeskel-is deg yiswiren yemgaraden.

«Le choix d'un dialecte qui deviendrait la norme ne pourrait être, dans le cas du berbère, qu'une décision purement théorique, rendue inapplicable par l'état politique actuel de l'Afrique»

²² MAHARAZI Mohand, (yemzer 22/03/2022), *Quelle démarche pour la standardisation de tamazight*, [en ligne], adresse URL : <http://www.asjp.cerist.dz>.

« Une telle option est la moins démocratique de toutes et engendrera des conflits au sien d'une même communauté»

²³ AMEUR Meftaha, 2009, bder-ya, asb.88.

« [...] l'on sait bien que tous les autres groupes berbérophones développeraient des réactions de rejet vives contre ces « normes » extérieures imposées»

²⁴ CHAKER Salem, 2009, *Aménagement linguistique de l'amazighe : motivation, méthodologie et retombée*, Asinag uṭṭun 3, IRCAM, Rabat asb. 161-165.

tarrayt-a teqqar-d ayen yellan yemxalaf gar tantaliwin ad t-neğğ, ayen ur nezmir ara ad t-id-nesqreb ur t-nesiqrib ara, ma d ayen yellan yemqqarab gar-anney, ad t-nseqreb, ad t-nesdakel akken ad neseu asaka gar-asent iwakken ad nizmir ad nefl seg yiwet yer tayed.

Taluf-ta n usdukel n tantaliwin s useqreb amzun tessawen, akken ad nessiwed yur-s yessefk tutlayt ad teseu tamliit deg taywalt, ilaq ad yili lebyi asertan, ilaq atas n wakud imi simmal ttemsefdarent tizza, ad yetteedday wakud, simmal asdukel ad yuyal d tidet.

Imazzagern seg yiseggasen n 1980, ar ass-a gar-asen Mouloud Lounaouci, Kamal Nait Zerrad, Haddadou, Salem Chaker, d wiyad, ssawalen i usmezdi gar tantaliwin qqaren-d tamaziyt n wass-a, d uzekka, d tin iyef yessefk ad nemlil akk yerna ad tt-nebnu cwit cwit, s leeqel war lhar, war ateqlaq, deg ubrid n useqreb gar tantaliwin, akken deg yimal ad neseu yiwet n tutlayt tamaziyt tucrikt, ad fahmen, ara yezdin merra n yimazyawalen.

Tarrayt-a tbedd yef usyiwes d uslugen n yal tantala deg ugraw-is, deg temnaqt-is syur yimsiwal-s ney yimazzagen-s, salem chaker d ameur meftaha i d-yemslayen s waṭas yef taluf-a, nnan-d ilaq yal agraw ad yeg aslugen agensan i tantala-nsen, Imaenas ilaq leqbayel ad slugen taqbaylit, leqbayel akk ad ddakelen yer yiwen n ulugen, ad neseu tagnut taqbaylit, icawiyen ad gen aslugen i tcawit, icawiyen akk ad d-akklen yer yiwen ulugen, itergiyen dayen ad gen aslugen i tetergit ,ad sufyen tagnut ad yecerken akk itergiyen, akken dayen imzabiyen, irifiyen, icelhiyen, imaziyen n waṭlas, atg.

Yal tantala ad tecyel d yiman-is, ad t-sbedd tutlayt-is, ad t-xdem aslugen ad sufey tagnut n dayla-s, mi seggemen tira, tasniremt ... ad sgerben, ad snernin ayen akk yesdukkulen tantaliwin cwit cwit war ma yeflen yef tulmisin tuzzigin n yal tantala, war ma sexerben tulmisin n yal tantala, dayen ad yeğğen imsiwal ad ḥulfan s uttekki-nsen asnilsan deg tutlayt-a talugant, yer Salem chaker « ur yezmir ara ad yili yiswi asuddas yecban asnerni n imezdayen imnaḍanen, d tuyalin yer tmidrant yellan yer leqbayel imezwura n tasut tis eecrin (boulifa, tasnarayt n tantala taqbaylit)[...]imezdayen-a imnaḍanen zemren ad ilin d imeldiyen, yemṣaden wacer-asen deg wayen mi ssawaley «aslugen s useqreb»²⁵.

Deg tarrayt-a Salem Chaker isumer-d ad neqdec yef talyiwin timnaḍanin s unamek lessas n leqdic ilaq ad yeqqim d talya nesseḥ n temnaḍin-a (taqbaylit, tacawit, tatergit, tarifit, atg), akken ilaq ad neslḥu aslugen s useqreb, yerna aseqreb n tantaliwin s wayen i wumi nezmer, annect-a d leqdic i sehlen deg kra n yihricen:

- a) **Tira** : ilaq ad yili yiwen n unagraw n tira yedduklen gar tantaliwin akk «[...] anager ayen yeenan asnimesli n temnaḍin zḥayen»²⁶ ,s unamek nezmer ad nemsefham ad naru

«Il ne peut y avoir d'autre objectif stratégique que l'élaboration de standards dialectaux, et de revenir ainsi à la conception de fait qui prévalait chez les précurseurs kabyle du XX siècle (Boulifa, Méthode de langue kabyle) [...] ces standards dialectaux peuvent être ouverts compatibles entre eux dans le carter de ce que j'ai appelé une « standardisation convergente»

²⁵ CHAKER Salem, 2005, Le berbère : de la linguistique descriptive à l'enseignement d'une langue maternelle, dans langues,

« [...] a l'exception des spécificités phonologiques régionales lourdes »

²⁶ CHAKER Salem, 1998, bdr-ya, asb.167.

akk s yiwet n tira, rnu yur-s asbdad n yiwen n ugemmay ladya aseqdec n yiskilen n tlatinit i yellan tura d amedya, imi tuget n yimaziyen qeblen-tt yerna mallen yur-s, mačči kan anager tira ula d ilugan n tira s timmad-nsen imi meħssub atas n tyawsiwin i yezdin amedya amatar udmawan deg tantaliwin n tmaziyt akken ma llant yettas-d s yiwet n talya [MD amatar udmawan n udem amezwaru yettili s talya n (-y yer taggara) deg merra n tantaliwin] yerna ur ilaq ara ad yili unekcum ara yesxerben inefkan n yal tantala.

- b) **Amawal** : deg umawal ad nexdem akken ad tuyał tesnulfawalt s unamek awalen imaynuten (awalen n tusna d tfukkest) zdin deg uħric n tmaziyt, acku s tesnalfawalt-a i nezmer ad nekkex lexsas i yellan deg tagnatin tuzzigin n usemres n tutlayt yecban tesnilest, tasnalmudt, asenselkimt, tafelseft, tujya... ma nefka-d amedya n uselmed n tutlayt tamaziyt deg yiswiren imezwura yewwi-d yef imusensegmen, isnalmudanen, iseddawanen ad smersen yiwet n tesniremt tajerrumant, amek tebyu tili temnađt, tantala, ney tmurt ideg tettusemras.

Ilaq awalen akk ara nesxdem ad neeređ ad ilin d aseqreb akken tamaziyt xersum ad tdakkel deg tira d yilugan akked umawal. yas akken deg tudert n yal ass yal wa ihder tutlayt-is maca ama nruh yer tayulin tuzzigin ad naf d acu ara ay-yesdaklen, salem chaker yessegza-d d akken « yal tikelt ara ay-tettufka tagnit ad nemqarab, ad nemqarab akken ad nessiğhed assayen yellan gar tmaziyin yemgaraden, mačči d beđtu ara tent-nebdu»²⁷.

Anaw-a n uslugen nezmer ad t-naf deg tutlayt taneglizit(tamarikit, tabriřanit) deg tburtugalit (n burtugal , n brazil, atg).

Nnig n uslugen s useqreb tarrayt-nniđen i xtaren ney ifernen deg tenyrit d « ankemmer polnominique». S unamek deg tneyrit ur ilaq ara ad nexdem kan yiwet n tegnut maca ilaq ad nefk tagnit i merra n tsenfal ad ilint, amdya deg teqbaylit talya tibawt tettili-d s talya “ur –ara” maca zemrent ad ilint talyiwin-nniđen am ur-ula, ur-anni, aħa... mačči anelmad ma yessemres yiwet seg talyiwin-a anamek-is ur iwata ara, maca ilaq ad tent-neqbel i merra akken ad tnerni tutlayt.

4. Anekmar agetful (polynomique)

Awal polynomie yeddes s sin n wawalen [poly=atas] akked [norme=tutlayt].

Tamiđrant-a yessemres-itt i tikelt tamezwarut Jean Baptiste Marcellesi akken ad yeglem tagnit n tutlayt takursit (corse) syin uyalen semrasen-tt deg tagnatin tigtutlayin, ney deg tagnatin ideg llant tuget n tantaliwin.

Tutalyt-a tagetfult tettili s talya n ddeqs tantaliwin yemgaraden wagar-asent ama deg wayen yerzan tamsislit, tasnalya, taseddast, atg maca imsiwal-is ttwalin-tt d yiwet n tutlayt yezdin yeean tayunt iğehden.

«Chaque fois que le terrain s’y prête, on fera donc pencher la balance du coté de la convergence plutôt que de renforcer la divergence»

²⁷ CHAKER Salem, 1998, bdr-ya asb 167.

Ihi tutlayt yellan tagetfult d tutlayt ideg llant atas n tsenfal yal yiwet tesa isem-is amedya : Tamaziyt, d tutlayt yezdin atas n yiwerfan n tefriqt n ugafa (iqbayliyen, icawiyen, imzabiyen, imucay, irifiyen, icelhiyen ...) yal yiwen seg yiwerfan-a ttemeslayen yiwet n tmaziyt, zran akk d imaziyen i llan, maca tamaziyt-n sen yella wacu i tent-yessemgarrden, yef waya tamaziyt d tutlayt yesean atas n yismawen ilmend n yimsiwal i tt-iheddren.

Anekmar agetful yeqqar-d ur ilaq ara ad nhiz ney ad nefraq gar tantaliwin, ilaq ad asent-nefk akk tagnit akken ad ilint, ilaq ad asent-nefk akk yiwen n wazal, yas ulama deg uswir n yiwet n tantala. Tin yur-s mačči yiwen n uslugen ara tesseu i merra n tisenfal, iwakken yiwet ur tyleb tayed, ilaq yal tasenfelt ad tesseu aslugen-is iman-is maħsub tacawit ad tesseu ilugan-is, taqbaylitt s yilugan-is, tatergit akken dayen atg, akken dayen yessefk ad yili smaħ yembadalen gar yisemras n tantaliwin-a, yal wa ad ysamħ i wayed, yal wa ad iqader wayed, ad qeblen ad dren lewahid, d ayen ad yesmigren tutlayt, yerna ad tt-yesnerni, yer Marcellesi tutlayt tagetfult « d tutlayt deg tayunt d tamadwant, i ttisinen yisemras deg tagnatin n tmeddurt yemgaraden, i bedden yef smaħ war ma yella-d usismel ney usmuzzeg awuran, tetteddu d smaħ yembadalen gar yisemras n tsenfal yemgaraden, deg yiywasen asnilsan, asnalyan, akked tuget n umawal i tt-walin deg temnađin-nniđen d aferdis n tbayurt»²⁸.

Amedya i d- yesbganen d akken tamidrant n polynomique twulem aslugen n tmaziyt d aselmed.

Aselmed n tutlayt tagetfult ires yef usnerni d uselmed n tantaliwin yal yiwet deg temnađt-s syin ad eeddin yer uselmed n tantaliwin nniđen Meftaha Ameer tenna-d « aselmed ilaq ad yili ilmend n temnađt i deg yella unelmad, akken ad as-neđmen akemmel, xerssum aeeddi isehlen gar tutlayt n temnađt-is akked d tutlayt ad yaf deg uyerbaz»²⁹ dayen yessifsusen lxelea i d-ttemagran yinelmaden, deg ulmad n tutlayt yemgaraden yef tutlayt i yellan deg tilawt ideg yettidir.

Akken ad nessegzi ugar tamidrant n tutlayt tagetfult ad nessisen azenziy-a:

Tasenfelt

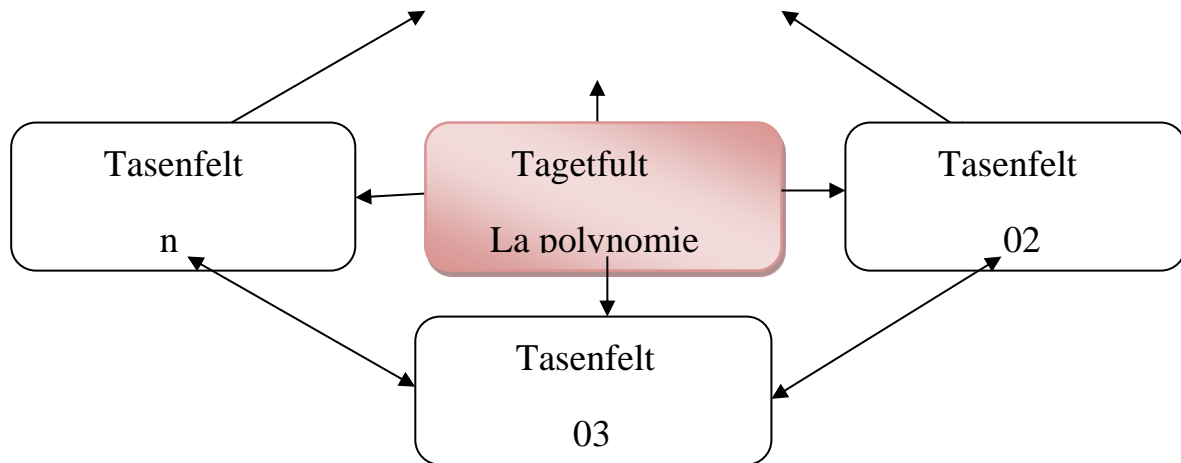
01

« Une langue à l'unité abstraite, à laquelle sont associées plusieurs modalités d'existence, toutes également tolérées sans qu'il y ait entre elles hiérarchisation ou spécialisation de fonction. Elle s'accompagne de l'inter tolérance entre les utilisateurs de variétés différentes sur les plans phonologiques et morphologique, de même que la multiplicités lexicale est conçue ailleurs comme un élément de richesse»

²⁸ NAIT ZERRAD Kamal, (yemzer 31/03/2022), pour une réforme de la standardisation du kabyle, [en ligne] adresse URL <http://dspaceancien.univ-bouira.dz>.

« Selon la région où se trouvera l'élève, on veillera ainsi à lui assurer la continuité, ou du moins une transition souple, entre la langue de son milieu naturel et la langue dans laquelle il sera reçu en salle de cours»

²⁹ AMEUR Meftaha, 2009, bdr-ya, asb.76.



Azenziy : Tamidṛant n “ tutlayt polynomique”

5. Anekmar agetful yer Salem Chaker

Salem Chaker yettwali tamidṛant tagetfult d abrid yelhan, ilaqen i uslugen d useggem n tutlayt tamaziyt, yur-s anekmar-a yerza « asidef n tsenfal deg tegnut, s unamek ur nettadam ara kan yiwet n tegnut tiyent, ad ibedden kan yef yiwet n tsenfelt (am tmudemt i nessen deg taerabt d tefransist tiklasikiyin) maca yewwi-d yef merra iswiren yemgaraden ad ssetearfen s umgired, yettwagensen s yifuras imnaḍanen igejdanen»³⁰.

Salem Chaker iqqar-d d akken ilaq ad nefk azal i merra n tsenfal d yifuras imenḍanen, akken yettwali tagnut ibedden anager yef yiwet n tsenfelt, ur nestaerif ara s tsenfal d yifuras imnaḍanen yemgaraden d tasugnant, ur telli ara deg tilawt, yur-s tagnut ur tezmir ara ad tili d tawurant war tisenfal.

Salem Chaker yemslay-d dayen yef tehri n trakalt, yessebeaden gar tesnfal, yettaḡḡan anermis ur yettili ara d imesgzi gar yigarawen yemgaraden, dayen i yettaḡḡan amesgzi yettaer akken nezmer ad nini werḡin ad yili deg kra n tegnatin akken i d-yenna « yas yettili-d ukemmel, maca dayen ibanen d akken lebeada d ugur i d-yettezgen sdat n umbadal asnilsan (timdinin, ṣṣehra...) dayen yettaḡḡan yettili-d usemskel asnilsan gar temnadin, i d-yettbinen s waṭas, yef waya yettaer s waṭas ad nessezdi aberrar-is yas ulama anda yella smaḥ d teldayt»³¹ acu kan ma tisenfal meqqarabent deg terakalt nezmer ad neg ankemmer-a s shala.

«à intégrer la variation dans la norme. C'est-à-dire que l'on ne fixera pas une norme rigide et unique (selon le modèle que nous connaissons pour le français et l'arabe classique), mais qu'à tous les niveaux du système linguistique, on admettra une marge de variation, représentative des principales réalisations régionales »

³⁰ CHAKER Salem, *Aménagement linguistique de l'amazigh : motivations, méthodologie et retombées*, deg asinag n 3, IRCAM, Rabat, sb164.

«Et même lorsque cette continuité existait il est certain que les distances étaient telles, et les obstacles aux échanges linguistique tellement importants (régions désertiques montagneuses...), que le degré de variation linguistique entre les régions était nécessairement fortement marqué. Il paraît donc assez délicat d'intégrer une telle diversité, même au sein d'une 'norme très tolérante et ouverte' »

³¹ CHAKER Salem, 2009, bdr-ya, asb164.

Dya tehri n trakalt d ugur yeseerqilen asemres n unekmar-a « ttewaliy tamidrants-a tagetfult ur tezmir ara ad tili deg tegnit n tutlayt tamaziyt, anager gar tsefnal n kra n temnadin yemqaraben s waṭas, amedya deg lmaruk gar tcelhit akked tmaziyt n waṭlas alemmas, maca yuṛer akken ad d-nger tarifit. Deg tmurt n lezzayer n ugafa nezmer ad neg s sehala agraw agetful yezdin leqbayel, icawiyen, akked tantaliwin yeqqimen deg umalu talemast n lezzayer, deg tama-nniḍen ad naf tumzabt ad tt-neg deg ugraw-nniḍen akked temslayin n wergla d lwad riḃ»³².

Salem Chaker yettwali deg tebdert yezrin, nezmer ad neḍfer sin n iberdan n tgetfult yemgaraden, seg tama asmezdi n teqbaylit, tacawit, d tmeslayin n tlemmast d umalu n lezzayer, seg tama-nniḍen asmezdi n tumzabt akked tmeslayin n wergla d wad riḃ.

Ihi tehri n trakalt d lebeada-s i yettaḡḡan ur yettili ara uslugen n tutlayt tamaziyt s umata, i d-yettezgen deg ubrid n usmezdi gar yigrawen yimazyawalen yemgaraden yeḥ waya yettwali Salem Chaker simmal igrawen meqqaraben simmal izen yettawed, yaṣ ulama ttilin kra n uguren deg lawan n taywalt gar yigrawen-a yettuḃalen yeḥ yimawalen yemgaraden.

Salem Chaker yettwali d akken d tarrayt n uslugen s useqreb i d-yewwin abrid i sewben ilaqen deg tegnit n tutlayt n tmaziyt, d tarayt-a i yeqerben yeḥ tilawt, d acu kan aseqreb-a ur yezmir ara ad yili s udem amatu

Anekmar agetful d uslugen s useqreb i wulmen tegnit tesnilrsmettit n tutlayt tamaziyt acku :

- S-yesent i yettili usehbiber yeḥ talyiwin timnadnin akked tegmmi-nsent tadelsant
- Tesseḡhad tanemzla gar igrawen d temyiwanin timazyawalin
- Tettak afud i tantaliwin akken ad mehazent deg yigrawen-nsent
- Tettak izerfan ugar i yimsiwen i tt-yesseqdacen
- Tarrayin-a sebweadent tagnit tamiyftutlayt(tadiglusit) gar tantala neḃ asafar unnig akked usafar adday am win yellan deg taerabt n lefusḥa/ taerabt n derḡa
- Tetteks ihulfan n ihiz d ustixer
- Tesbead immuyen d beṭtu n yisemras n tutlay-a
- Asemzdi n tantaliwin yemgaraden d abayur meqqren i tutlayt

Tarrayt-a deg-s ugur-a

- Asemres n tarrayt-a maḥci d asenfar n uzekka imi deg tilawt yesra aṭas n wakud maḥci aseggas neḃ sin , dya ur d-tettak ara igemmaḍ imiranen

«Je pense que cette notion de polynomie, dans le cas du berbère, ne peut guère être mise en œuvre qu'entre des variétés régionales relativement proches par exemple, par exemple, pour le Maroc, entre le tachelhit et « l'essentiel du tamazight ; mais il me paraît très difficile d'y intégrer le rifain. En Algérie du nord, on peut envisager assez aisément un ensemble « polynomique » regroupant le Kabyle, le Chaouia, sans doute, tous les parlers résiduels du centre et de l'ouest algérien. Alors que le mozabite formerait un autre ensemble avec le parler de Ouergla et l'oued Righ»

³² CHAKER Salem, 2009, kif-aybalu, asb164.

Gar krađ n tarrayin-a i d-nebber d tarrayt kan n uslugen s useqreb, i yezmren kan ad yesdaklen tamaziyt, tarrayt ad yessdaklen merra n tantaliwin ur t-zemir ara ad tili acku akken i d-yeqqar Salem Chaker ad nessufey awayzen utlayen yiwen ur yezmir ad tt-iqareb, yiwen ur yezmir ad tt-iyer, tis snat aħettem n yiwet n tantala ad t-skker imennuyen gar igrawen imazyawalen, ma d aslugen s useqreb d ta i yeqerben i tilawt n tutlayt, i tilawt n wannar, d anceta i yellan deg tilawt, tacawit d tacawit taqbaylit d taqbaylit, yal yiwet ad teddu waħd-s maca ama ad needdi ad naru, ad naru kif kif, imi tasnalya tcerek-ey, tasnislit, taseddast tcerkey, amawal dayen nezmer ad nexdem yiwen n umawal acku akken yebyu yili awalen ad nesqdec ad ilin d ijediden.

Taggarayt

Deg uħric-a newwi-d awal yef tbadutin d lemgirda yellan gar krađ n tmiđranin-a asyiwes, asemzdi, akked d uslugen, akken d ayen i d-nemslay yef uslugen s umata yer taggara nessuk-d tamuyli yef krađ n tarrayin i d-sumren yimusnilsen i uslugen n tutlayt tamaziyt,

tamezwarut d asidef n akk tantaliwin s agensu n yiwet n tutlayt tis snat d aḥtem n yiwen n usafar yef ugraw n tantaliwin yellan tis kraḍ d aseqb gar tantaliwin.

S wakka ara nekfu ameslay yef wayen yellan d tizri, deg wayen i d-yettedun ad nekcem yer uḥric n tesnarayt ideg ara d-nemmeslay yef tarrayin i nesseqdec deg ugmar n yinefkan.

Ahric II: Tasnarayt

Tazwert

Yal leqdic usnan yessefk ad ibedd yef kra n tesnarayt, yef waya deg yixef-a ad d-nsuk tit yef imenzayen d wallalen isnarayen ad d-neđfer deg teyzi n umahil.

Deg-s ad d-nessekwu yal aferdis i nesseqdec akken ad nessiwed ad d-nessali tazrawt-a s udam usnan.

Deg tazwara ad neeređ ad d-nessisen ney ad d-nerr tilist i wannar i seg d-negmer issalen i nesra, syin ad d-nessisen imsulya, tin yur-s ad d-nessenked tifukas i neđfer deg tsastant i nga i ugmar n wammud n yinefkan i y-ilaqen akken ad d-nerr yef usteqsi agejdan yerna ad d-nessegzi seld tasleđt n yinefkan-nni tidett d lexssas n turda i d nesser deg ugnu, am wakken ad nesgzi tiwtilin i y-yeđđan ad ten-nefren i ugmar n yisalen n tezrawt-a.

Nnig n waya ad d-nawi awal yef tarrayin i nuy akken ad nesleđ inefkan i d-negmer.

1. Assisen n wannar

Akken ad d-negmer inefkan ad d-yerren yef ugnu-nney, d usidet n turda i yef nesbed tazrawt-a, nga adiwenni d yimaswaden n tutlayt tamaziyt. Imi imsulya-nney mačči d wid i nezmer ad naf deg yiwen n umkan, yemgarad wadeg n tsasant-a; llan wid i qlen ad rzun yer tseddawit Eebd rehman mira i d yezgan deg wayir n Bgayet, am **Ams1**, **Ams 2**, akked **Ams 4** dya mi nemlal yid-sen nfures tagnit akken ad y-derren yef yisteqsiyen i d nehga, ad ay-d-fken isalen d wayen akk sean yef usentel-ney.

Ma d **Ams 3**, **Ams 5**, **Ams 6**, **Ams 7**, **Ams 8** adiwenni yid-sen d win i d-yellan s tira ama s uttwel n l'email ama s uttwel n messenger imi llan kra deg-sen baeden mačči deg wayir n bgayet i llan, llan kra ur stafen ara

Gar tmental iy-yeđđan ad nefren tasdawit d annar n tezrawt-a, tamezwarut din inezmer ad naf imsulya ad d-nessasten, tis snat tizin yer wannar-a twulmay t-qerbay, nessen-itt imi deg-s i neyyar, dayen yessifsusen tagnit i leqdic deg-s yessishil dayen agmar n yissallen .

2. Assisen n yimsulya

Akken ad nessekfel timental yellan deffir n tasarit n tantaliwin n tmaziyt dixel n udlisfus n tasut tis snat n uswir wis ukkuž n uyerbaz alemmas, neqsed imaswaden n tutlayt tamaziyt akken ad ay-d-rren yef yisteqsiyen , acku d nutni terza taluft, d nutni i d-yessufyen idlisenfusen-a, nehssa yur-sen i nezmer ad d-negmer tiririyin i nesra akken ad nessenked inefkan yerzan turda n umahil-nney.

Tfelwit-a teskan-d imaswađen i ay-d-tettunfka tegnit ad negg adiwenni yid-sen :

Imsulya	Tuzzuft	Awtay	Agerdas	Tirmit
B / E / Ams 1	Awtem	54 n yiseggasen	<ul style="list-style-type: none"> - Des étude d'agronomie - ITC de Bejaia- Aselmad - Tanga n tmaziyt ben aknoute - Turagt n tmussniwin n usegmi paris 8 - EFC Tamaziyt-Asensegmi s yisenfaren 	<p>D aselmad i 23 n yiseggasen</p> <p>D amaswađ i 06 n yiseggasen</p>
B / A / Ams 2	Awtem	63 n yiseggasen	<ul style="list-style-type: none"> - BSC- professeur n uselmed alemmas - Amaswađ n uselmed alemmas 	<p>D aselmad i 20 n yiseggasen</p> <p>D amaswađ i 18 n yiseggasen</p>
E / L / Ams 3	Awtem	60 n yiseggasen	<ul style="list-style-type: none"> - Amaswađ n uselmed 	<p>D aselmad i 18 n yiseggasen</p> <p>D amaswađ i 11 n yiseggasen</p>
Z / Y / Ams 4	Awtem	40 n yiseggasen	<ul style="list-style-type: none"> - Turagt deg tesnilest tamaziyt - Turagt deg tussniwin n usegmi - Master deg tesnilest tamaziyt 	<p>D aselmad i 6 n yiseggasen</p> <p>D amaswađ i 7n yiseggasen</p>
B / Y / Ams 5	Awtem	55 n yiseggasen	<ul style="list-style-type: none"> - Turagt deg tefransist - Turagt deg tmaziyt - Turagt d master deg tmussniwin n usegmi-paris 8 	<p>D aselmad i 12 n yiseggasen</p> <p>D amaswađ i 19 n yiseggasen</p>
M / A / Ams 6	Awtem	n yiseggasen	-	<p>D aselmad</p> <p>D amaswađ</p>
M / R / Ams 7	Awtem	50 n yiseggasen	<ul style="list-style-type: none"> - Turagt deg tesnimant - Agerdas n uselmed n tmaziyt 	<p>D aselmad i 20n yiseggasen</p> <p>D amaswađ i 3n yiseggasen</p>
K / M / Ams 8	Awtem	60 n yiseggasen	<ul style="list-style-type: none"> - Ingénieur - Tanaga 1995 di ben eaknun 	<p>D aselmad i 21n yiseggasen</p> <p>D amaswađ i 6n yiseggasen</p>

3. Assisen n tarrayt n tegmert

Yal leqdic usnan yesra tarrayt n unadi i wakken ad yili ugmar n wammud n yinefkan ad yilin d allal ad yeğgen amnadi ad yawweđ s igemmađ usnanen .Yer Mounice Angres «awal tarrayt yezmer ad yemmal abrid n usiked d usudes n unidi, tarrayt temmal-d anamek n usali akked usyiwes n uxeddim-ines»³³.

Akken ad nessiweđ yer yiswi n tezrawt-a, negmr-d ammuđ n tmuylwin n yimaswađen yerzan tasarit n tantaliwin daxel n udlisfus n uswir wis semmus n uyerbaz amezwaru, d udlisfus n uswir wis ukkuđ n uyerbaz alemmas, s useqdec n tewlilt n udiwenni i d-yesbadu GRAWITZ-M «adiwenni d yiwen n wallal n unadi usnan i yebnan yef teywalt, iswi-s d agmar n yissalen yesea iswi nettnadi»³⁴.

Adiwenni d tafakust tusnant, dallal amalil yetteawanen deg ugmar n wammud n yisallen akked tmmusniwin timawiyin, d tadyant i d-yettilin s taywalt ger umastan d umsulyu i ugmar n yisallen yeean assay akked iswi i yef ibedd leqdic, adiwenni iwata iwakken ad yessemed, tayuri tazrayant, ad yessemed ayen i yer ur nessaweđ ara deg tizri, s umata yezmer ad yili d usrid, azgen usrid, d ilelli .

3.1. Tasekka n udiwenni

Nefren adiwenni usrid d yimaswađen n tutlayt tamaziyt acku nerra ad d-nawi inefkan usdiden yerzan iswi n tezrawt-a, ladya isteqsien-ines ad ilin fessusit i tegzi mallen-d i yimsulyu yef wacu ad d-imeslayen war ma fyen i usentel, s yes nezmer ad negg tilist i tririyin-nsen, rnu s tarrayt-a i nezmer ad d-naf tiririt i turda n umahil-nney .FANTEAU yesbadu-d tasekka-ya « Adiwenni usrid d tarrayt n ugmar n yinawen, d yiwen n ttawil i d-yettilin wassay ger umsastan d umselyu, anect-a i ubeddel deg tektiwin yesean azal i d-yettuyalen s ubayur i umastan »³⁵.

3.2. Assisen n udiwenni

Deg udiwenni-nney usrid nessumr-d mraw d yiwen (11) n yisteqsien, nesisen-iten-id ilmend n yiswi n umahil-nney.

- **Asteqsi amezwaru** : ayyer idlisenfusen imezwura n tutlayt tamaziyt tella-d deg-sen taerabt, talađinit, d tergit ?

Iswi-s : akken ad nzer timental n usbdadn yidlisenfusen yef taerabt, tlađinit d tergit.

- **Asteqsi wis sin** : ayyer uyalen ksen tatergit gđan-d anager taerabt d tlađinit ?

«le mot méthode peut se rapporter a une façon d'envisager la recherche. La méthode dite alors maniere de concovoir et de planifier son travail»

³³ MOURICE Angres, 2009, *Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines*, Casbah université, Alger, asb 59.

«l'entretien est procédé d'investigation scientifique, utilisant un processus de communication verbal, pour recueillir des information en relation avec un but fixé»

³⁴ GRAWITZ Madeleine, 2002, *Méthode des science sociales*, Paris, Dellez, asb 586.

«L'entretien directif est une technique de collecte des discours dans laquelle les interaction entre l'interviewer et l'interviewé jouent un role important, il fournit des indication d'ordre quaitatif »

³⁵ HERVE Fanneteau, 2002, *Entretien et questionnaire*, Dunab, Paris, asb 15.

Iswi-s : ilmend n tririyin n yimaşwaden ad nwali dacu id timental i ten-yeğğan ad ksen tatergit.

- **Asteqsi wis krađ** : ayyer idlisen-a bedden anager yef tantala taqbaylit ulac tantaliwin-nniđen ?

Iswi-is : ad nzer ayyer wlac idlisenfusen s tantaliwin-nniđen.

- **Asteqsi wis ukkuž** : Anta i d tamuylı n yiselmeden d yinelmeden n tantaliwin-nniđen yef tira n yidlisenfusen s teqbaylit kan ?

Iswi-s : ad nwali tigensas n yiselmeden d yinelmeden yef useqdec n tantala taqbaylit deg udlisfus ma twulem-iten ney xađı.

- **Asteqsi wis semmus** : Amek i ten-semrasen yiselmeden deg tneyrit imi s teqbaylit i yuran ?

Iswi-s : Akken ad nzer iselmeden ma ttemplen-d uguren deg usemres n yidlisenfusen yuran s teqbaylit.

- **Asteqsi wis sđis** : Dacu i d sebba imi d-grem tantaliwin-nniđen dixel n yidlisenfusen itraren n tutlayt tamaziyt ?

Iswi-s : nebya ad nzer timental n tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus.

- **Asteqsi wis řa** : Aslugen n tmaziyt ibed yef useqreb ger tanataliwin (Standardisation convergente), akken tamaziyt ad taweđ yer yiswi-a ahat yif ma yal yiwet tella adlisfus-innes, d acu tamuylı-k ?

Iswi-s : Akken ad nzer tixutert n uselmed n yal tantala deg temnađt-is.

- **Asteqsi wis řam** : D acu i d iswi n tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus ?

Iswi-s : ad nzer anda i byan ad awđen s tsarit-a n tantaliwin dixel yidlesfusen.

- **Asteqsi wis řza** : Tasarit-a n tantaliwin dixel n udlisfus n tmaziyt dacu ad ternu i tmaziyt sumata ?

Iswi-s : s yes-s ad nesukes tixutert n tsarit-a n tantaliwin deg udlisfus, ma tezmer tsarit-a ad tesnerni tutlayt tamaziyt.

- **Asteqsi wis mraw** : Deg rray-ik, amek i yessefk ad yili udlisfus n tmaziyt akken deg yimal ad tt-ili d tutlayt tamsegnut ?

Iswi-s : asteqsi-ya ad y-d-yesken ma d tasarit-a n tantaliwin i ilaqen akken ad yili uslugen n tutlayt tamaziyt.

- **Asteqsi wis mraw d yiwen** : Ma tella kra n tmuyli ney tikti iyef ur d-nesseqsa ara, tanemmirt ma terniđ-tt-id akken ad tt-nernu deg umahil-a.

4. Tarrayt n tesleđt

Akken ad nessiweđ ad nexdem tasleđt i tririyin i d-sumren yimaswađen i am n yisteqsiyen i asen-nefka, neered ad nesnekwu taggayin i yesean yal asteqsi, yal yiwet tbedd yef tmuyli yemgaraden n yimsulya, yal tikti i zemren ad tezdi atas n yimsulya nħaz-itt d taggayt, ad d-nessufey tagruma n igemmađ n wayen i -d-ibanen seg tesleđt n taggayin, akken yer taggara ad neg assay gar-assen d turda n umahil-nney.

4.1. Tarrayt n tira n udiwenni

Akken ad neg tasleđt i yidiwenniyeen, asexddem n kra n yittewlen i tira, dayen ilaqen iwakken ad nessebgen kra n tgensas d yisalen n yimsulya, nesseqdec yiwen n ujerrid (/) i tarist tamezyant, ma d sin n yijerriden (//) nessemres-iten i tarist talemast, ma krađ n ijerriden (///) nessemres-ten i usgunfu atewlan ney i tsusmi n yimsulya akken dayen i nesseqdec (x) i wawalen ur negzi ara, ma yella d tafyirt ney d agraw n wawalen nesmres azamul (XXX), yal awal i d yettwaususrun s tayect taelayant nura-t s talya tameqrant.

Ma dayen i d-nan s tutlayin tiberraniyin nura-ten s tira tazurant.

Taggrayt

Aħric-a d win i d-yefkan tamuyli yef tarrayin i neđfer deg ugmar n yinefkan akken ad tifsus fell-ay tesleđt.

S wakka nessaweđ yer taggara n uħric-a i yellan d lssas asnaray i yef ara tbedd tesleđt-nney ara nexdem deg yixef i d-iđefren.

Ixef II: Tasleđt n yinefkan

Tazwert

Deg uđric-a ad nexdem tasleđt i tririyin n yimaswađen yef yiseqsiyen i sen-nefka, i d-yewwin yef tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus n tmaziyt

Deg-s nra ad d-nesnekwu timental n tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus n uswir wis semmus n uyerbaz amezwaru d udlisfus n uswir wis ukkuž n uyerbaz alemmas

1. Afares n udlisfus s krađ n tirawin

Tira n tutlayt n tmaziđt seg mi tekcem yer uyerbaz tettwasmras s krađ n yigemmayen annect-a yettbinen deg ydlisenfusen imenza i d-yessufey uylif n usegmi, imi ad naf tama s ugemmay alađini, tama s ugemmay aerab, dayen tella tama s ugemmay n tiffinay d ayen i ay-yeđđan ad nesumer asteqsi-ya.

As 1 : « ayđer idlisenfusen imezwura n tutlayt tamaziđt tella-d deg-sen taerabt, talađinit d tergit ?»,

Iswi n usteqsi-ya d nesnukwu timental n usebde d yidlisfusen n tutlayt tamaziđt yef krađ n yigemmayen.

Seld tesleđt n tririyin n yimaşwađen nezmer ad d-nsisen snat n taggayin n yinefkan:

Taggayt tamezwarut d-yeqqaren yella-d ujerređ n yidlesfusen s krađ n tewsatın n yeskilen acku yal agraw anwa a gemmay i yessemras, i yesmenyif, taggayt tis snat i d-yeqqaren tamsalt n tira teqqen yer tsertit acku seg tama mazal ur tefri ara s wudem unsib s wacu ad naru tamaziđt, seg tama nniden acku ddewla ur tebyi ad ad tegg adlis i yal tama iman-is dayen i d-yettbinen deg tririyin-nsen:

1.1. Yal tama anwa askil i tessemras

Imşulya n taggayrt-a, ttwalin d akken tella-d tira n udlisfus s krađ n yiskilen acku yal agraw yettef deg yiskilen i yesqdac, i yessen, i yettwali ywulem-it, yesshel i usemres, amđya yef tririyin-nsen:

Ams 01: «[...] llan yimzabiyen ttarun s yiskilen n taerabt akked yicawiyen, llan yimucay ttarun s tiffinay[...] nekni deg tmurt n leqbayel amek i nexdem nettadam ugar tin yettwarun s tlađinit axater nessen s tlađinit, neyra s tlađinit, nexddem s tlađinit[...] **donc** ilaq ad nesdu tira-nni... [...] »

Ams 02: «[...] ttarun s yiskilen yemgaraden ixater itergiyen ar ass-a ttarun s tfiney[...] qqaren-d nekni ur nettsamađ ara deg tfiney-nney, yerna ilaq tfiney-nsen[...] ilaq tina i ttafen akken deg yiblađen[...]deg lmađel-nni d icawiyen i yesuturen taerabt[...] qqnen-tt yer dđin, yer taerabt, qqaren-m ilaq ad tt-naru s taerabt mačči s tlađinit[...] ma d talađinit wlac deg-s ugur, tisedawiyin akk s tlađinit i xedment, d wanda akk lant tyumar n tmaziđt, wid akk i yeyaren s tlađinnit akk i yarren[...]»

Ams 03: «[...]acku llan wid yettarun s taerabt, llan wid yettarun n tlađinit, ttwalin-t d netta i ywulmen[...]acku atas n leqdicat i yellan s ugemmay-a, agraw ameqrann yimyura d yimusnilsen uran s-yes, llan wid yesseqdacen a gemmay n tfiney, acku imezwura-nney d lejdud-nney uran s yizamulen n tfiney, ttwalint d anasli, a gemmay-a yeqqim yer itergiyen ar ass-an[...]»

Ams 04: «[...] askil n tfiney yettwasmras s umata yer itergiyen[...]ixater nutni mazal-iten ssemrasen tfiney-a, qqaren-d[...] ilaq askil ad yettwasqdcen yer lejdud-nsen ad yettwasqdcen deg uyerbaz[...] daymi ar assen d wass-a ur qqeblen ara tira n tlađinit[...] dayen

askil n taerabt i ttass-d am akken d takna d tayanent am akken d tikti mgal n wid yettwalin asqdec n tlatinit d aseqdec n tefransist[...] yer yur-sen mazal tisegra yellan n umehras[...]am akken d tayanent wala d asenfar asensegman ney amseggem deg wacu tamaziyt ad taf iman-is sya yer sdat[...]ladya beyyi ad d-inniy yella umennuy yef anwa askil ara yettwasxedmen [...]»

Ams 08: « acku tlatinit i temnađt n leqbayel, taerabt i yicawiyen, tatergit i yitergiyen»

Ilmend n tririyin n yimsulya nufa-d tella-d tira s krađ n yigemmayen dixel udlisfus, acku yal tama tettef deg tira i tessin i tessemras, am akken ttwalin yal agemmay yur-s amezruy-is d tmental i yeđđan yal tama ad ttwali-it yelha i tira n tmaziyt s unamek, llan wid yesseqdacen agemmay n tfinay acku ttwalin-t d agemmay ansli-nsen, llan wid yesseqdacen agemmay n taerabt acku qqnen taluft n tira yer tesredt, llan wid yettarun s ugemmay n tlatinit ttwalin-t d netta i wulmen i tmaziyt acku atas n leqdicat yellan s ugemmay-a

aya akk yeslul-d umennuy yef wanwa askil ara yettussemrsen ladya tasertit akken ad teffay i umennuy tesseqdac krađ n igemmayen-a i tira n tmaziyt ladya i tira n yidlisenfusen

1.2. Tamsalt n tsertit

Imsulya n taggayt-a qqaren-d tella-d tira n yidlisenfusen s krađ n yigemmayen; alađini, aerab, tfinay acku tasertit n tmurt n lezzayer ladya aylif n usdwel mazal ur ttegzim-tt ara di rray anwa askil ara yettwasqdcen deg uyerbaz ladya isuref, yefka tilelli i useqdec n krađ n igemmayen-a, annect-a nesuksit-id seg tririyin-nsen:

Ams 1 : «[...] isekilen-a mađđi deg fus-nney...annect-a yella nnig-nney ama wid ixedmen deg tesmilt ney wid yellan d amaswađ ney wid yellan deg usedwel s umata, d tasetit acku ur ttegzimen ara di rray anta tira ara ddmn[...] [...]nekkni mađđi deg fus-nney ilaq l'**académie**[...]ney iwsawen **le ministre de l'éducation**[...]ad ddmn belli tamaziyt **la transcription**-ines d tin ad sexdmn deg uyerbaz n tmurt n lezzayer[...]wlac kra i d-yeqqaren **officiellement**, ad tt-naru akka, ney ad tt-naru akka, ddewla tefka-d tilelli, aru s wayen tebyiđ, aru kan [...]»

Ams 02: «[...]ddwla txeddem[...]ukkan ad xedmen i yal tantala adlis-ines ad yeffey yellay, dayen ad neettaben deg xeddim-nni[...]juđwađen lwaqt, yerna talayen **beaucoup plus** yer udrim, **donc** deg tidet bac atan ddwla eelmeđ akk s yis-wen tellim, tsedda-ten-d [...]»

Ams 4 : «[...] awanek azzayri ar tura ur tt-yefri ara deg rray-is, mazal ur d-yenni ara anta tira ad yettwasmrsen, ixater kra d akukru acku yezmer ad yefk rray izmer ur t-qqeblen ara wiyad [...]imi yella umennuy yef anwa askil ara yettwasxedmen, awanek azzayri addad-ines ney taytest-ines, d **polygraphie** ar tura awanek azzayri isserah win yebyan ad yeslmed s tfinay ney win yebyan ad yeslmed s tlatinit, ney win yebyan ad yeslmed s uskil-akki win mi qqaren askil aerab[...] dya iwaken ad nfey i umennuy-a anylaf usegmi i serah isuref aseqdec n **la polygraphie, donc** yiwet n tutlayt s wađas n yiskilen[...]»

Ams 05: « Tagi d tamsalt n tsertit. Aylif ayelnaw ur tt-yefri ara s wacu agemmay ara naru tamaziyt. Ar ass-a yettraju d acu n rray ara s-tefk tselwit n tegduda. Daymi i yeqqim yef 3 n igemmayen»

Ams 06: «[...]Ųas adabu yekna-d i yisuturen n umusu adelsan ad iger tamaziyt yer deg yihalen iyurbizen, d acu yugi ad tettwaru s tlađinit, yebya ad d-iđettem isekkilen n taerabt ney xersum wid n tifiney akken ad d-iger ablađ deg usebađ, ur tleđđu aara tmaziyt akken iwata»

Ams 07: « tamuyli n tnađlift n usedwel d akken ur ilaq ara ad yexdem yal tantala s udlis-is, ur ilaq ara ad nebdu ger yidlisen yal tantala iman-is»

Ilmend n tririyin n Ams 04, Ams 05, ad negzu tella-d tira n udlisfus s talya n krađ n yiskilen acku Asatal asertan n tmurt n Lezzayer mazal ur tt-yefri ara, ur d-yefki ara s udem unsib anwa agemmay ad yettwasmrsen deg tira n tmaziyt, tamentelt i đefren d akken llant tamawin n tmurt n Lezzayer lemmdent s uskil n tifiney, tiyađ s uskil n taerabt akked uskil n tlađinit deg tamawin nniđen. Ladya ilaq ad tent-id-nesddu akk, am wakken yella-d ukukru ad tefk rray, ad đettem askil ur teqblen ara wiyad ladya tsuref i useqdec n krađ n yiskilen akken i d-yenna (Ams4) , aya akk yeđđga-yey ma nra ad nemslyay yef tira n tmaziyt ad nemslyay yef krađ n igemmayen-a.

Ma d **Ams 01** yettwali tamsalt n uskil swayes ara tettwaru tutlayt tamaziyt ad tt-yefrun d tkadimit n tutlayt n tmaziyt, ad yilin d tasudust tilellit ad teseu azref ad tefren, ad tređđi yiwen n uskil ad yettwasmrsen deg uyerbaz, deg tira n tmaziyt, ilmend n umahil usnan, asdawan war ma tettekka deg-s tsertit.

Ma d **Ams 06** yemeslay-d yef tmentelt n uđettem n uwanek n tmurt n lezzayer i uskil n taerabt ney xersum win n tifiney akken tira n tmaziyt (talađinit) ur tettaz ara yer sdat, ur tettegni ara, ur tettay amtiq-is deg tmurt-a

Ma d **Ams 02** akked **Ams 07** qqaren-d temgarad tira n yidlisen iyurbizen acku dduwla tuggi ad texdem adlis i yal tama iman-is s unamek adlis s tfinay i wid yettarun s tfinay, adlis s tlađinit i wid yettarun yesmenyifen askil alađini, adlis ad yettwarun s yiskilen n taerabt i wid yelmden s taerabt, imi seg tama amahil-a yesra atas n leqdic d tedrimt, si tama nniđen yettwali adlisfus ilaq d win ad yesdaklen imaziyen mađđi d win ad ten-yebdun

2. Timental i ten-yeđđgan ad kksen tatergit dixel n udlisfus

Agbur n udlisfus n tmaziyt yellan yettwaru s krađ n yisekkilen (tfinay, taerabt, d uskil alađini) yuyal yettwaru s sin n wannawen n yisekkilen (alađini d win n taerabt), i wakken ad nessiwed ad d-nesufey timental i yeđđgan imeskaren n udlisfus ad kksen ađric yettwarun s uskil n tfinay, nessumer-d asteqsi-ya:

As 02:« ayyer uyalen kksen tatergit đđgan-d anager taerabt akked tlađinit» iswi n uttwel-a ad negmer timental i yeđđgan imeskaren n udlisfus ad ksen tatergit dixel n udlisfus, seld tasleđt n tririyin n yimsulya nezmer ad d-nessisen krađ n taggayin, taggayt i d-yeqqaren kksen tifiney acku adlisfus yettmlil-d aybel n tazayt, d taggayt i d-yeqqaren kksen tatergit acku yella lexsas n uselmed yer yimuhay akked taggayt i d-yeqqaren ur tt-kkisen ara dya tiririt-nsen ad tt-nwali deg wayen i d-yetteddun:

Tazayt n udlisfus

Imsulya n taggayt-a d 4 yimaşwađen gar n 8 yimaşwađen i d-yeqqaren d tazżayet n udlis yef yinelmaden i yeğğan imeskaren n udlisfusen ad kksen aħric yettwarun s tiffinay annect-a ad t-id-nessisen deg wayen i d-yetteddun:

Ams 01: «[...] akken ur yettazay ara wedlis f uqecic ur yettaylay ara, tmanya weεcrin alef, tlatin alef [...]deg **premaire** d adlis n **cinquième année** i yeɣlayan [...]laxater yečča atas n **papier** imi tlata n **les transcription** i yellan, yerna zżay mliħ yef weqci ma yeddrim-it-id mačči d kra[...]iwakken ad yixfif yef unelmad ur yettadam ara adlis i zżayen akk[...]».

Ams 06: « Acku seg tazwara, imazzagen n tutlayt: imnuda, imassanen n tesnilest, imaswađen, iselmaden, tidukkliwin n yimawlan n yinelmađen...wten-d deg udlis n tmaziyt ama si tama n talya ama si tama n tira n ugbur, imi walan-t ur iwulem ara, yexda i tewtilin tisendwalin n udlis ayurbiz, **il est anti-pédagogique**. Aya d ayen ara yerwin anelmad, ad iger deg-sen ccekk, yerna d adlis n tmaziyt akk ay yeɣlayan imi atas n yisebtar a yesea. Amek ara yexdem uylif n usedwel ayelnaw? Yekkes aħric-nni yuran s tfinay. Akken ad yifsus acemma yef unelmad »

Ams 07: «ahat ma seduklen merra n tantaliwin ad yazzay udlis akken d ayen tatergit tella deg yiwet n tama»

Ams 08: « acku yella wugur n tazżayt n udlis yettawđen yer kilu deg lmizan imi yebda yef krađ n yiħricen, yettwarun s krađ n yiskilen, dayen i d-ixedmen aybel i yinelmaden mečtuħen di leemer, imi redden adlis zżayen fell-asen, iwumi ur zmiren ara»

Ilmend n tririyin-a nufa-d d akken d tazżayt n udlisfus i yeğğan wid i qedcen fell-asen ad ksen asafar yettwarun s targit, skud akken nezra adlis yettwaru s yiskilen (askil alaṭini, tiffinay, d taerabt) ixeddm-d aybel meqqren i unelmad mečtuħen di leemer mi redden adlis zżayen fell-asen, maca lemmer yefy-d udlis s yiwet n talya n tira ahat ad yifsus fell-asen, yerna ad asen-d-yeεjeb

2.1. Lexssas n uselmed ireşşan yer yimuhay

Imsulya n taggayt-a d 2 n yimaşwađen gar 8 n yimaşwađen i d-yeqqaren imeskaren n udlisfus kksen aħric n tiffinay acku wlac aselmed ireşşan ilan tawuri yer yimuhay hat-an tririyin-nen:

Ams 03: «Kksen-tt imi tedda-d kan akka. Wlac ula d yiwet tegzemt tummid. Meħsub ur tuwi ur terri»

Ams 04: «Yuyal yettwakes ayyer ehh/// ixater deg tidet, lmaħel-nni mi i d-yeffey udlis-nni, deg tmurt n yimuhay drus n yiselmaden i yellan, yewwi-d ad nraġu ama fyen-d sayi seg tsedawit n bġayet yinelmaden imenzuya imuhay akken ad yili uselmed i ressan s tidet deg tmurt n uheggar [...]yerna ad t-xedmed adlisfus i utergi ur as-t-xedmed ara i ucawi ney i ucenwi d umzabi[...]d ugur ixater ama ad t-xedmed ilaq ad t-xedmed i merra»

ilmend n tesleđ n tririyin n yimsulya n taggayt-a nufa-d yettwakes uħric yettwarun s tiffinay imi yella lexssas n yiselmaden deg tmnađt n yimuhay d tihawt n uslmed iressan yesean tawuri deg temnađt-a d ugur n tiggin n udlisfus i yitergiyen kan war ma yella-d usbded n udlisfus i tantaliwin-nniđen

2.2. Mazal yettili-d useqdec n tiffinay

Imsulya n taggayt-a d 2 n yimaşwađen gar 8 i d-yeqqaren askil n tiffinay ur yettwakes ara, mazal yella deg yidlisenfusen n tmaziyt ar yidis n uskil n taerabt akked uskil alađini amedya yef tririyin-nsen:

Ams 02: « Ur tt-kisen ara, ilaq ad teelmed tamaziyt s tlađinit i xedmen anager i tergiyen xedmen agla-nsen nutni smaenuncen-d kra n temsirin s wacu ara xeddmen **voilà** neettaben xedmen ayen i wumi zemren[...]

Ams 05: «[...]Mazal tiffinay, llant. Muqel idlisen n uswir alemmas, ad tafed tiffinay»

Ilmend n tririyin n **Ams 02** akked **Ams 05** nufa-d dakken mazal tettild tira n tfiney ar yidis n tlađinit akked taerabt imi askil-a yas akken yettwakes deg useggas 2003 maca uyalen-d rran-t-d yer udlisfus deg useggas 2017

3. Tira n yidisenfusen s teqbaylit

Aselmed n tmaziyt ibedd yef uselmed n yiwet n tantala, imi ad naf ttawilat am udlisfus d wid ibedden anager yef tantala taqbaylit i uselmed n yakk yinelmaden n tmaziyt akken tebyu tili tantala-s, annect-a yeđđa-yay ad d-nesbed asteqsi-ya:

As 03: «ayyer idlisen-a bedden anager yef tantala taqbaylit? »

Yes-s nra ad negmer timental n tira n yidlisen s tantala taqbaylit kan, akken ad nwali

Seg tririyin n yimsawađen nessukkes-d snat n taggayin-a, taggayt i d-yeqqaren d Leqbayel i yettnađahen yef temsalt n tmaziyt, i yeqdcen deg tisquma n usebdad n yidlisen i d-yettehyin timsirin tegzmin d isenfaren i nettaf dixel n yidlisen iyurbizen, taggayt tis snat i d-yeqqaren d tantala taqbaylit i yenernan s wađas, i yellan tesaifuras n tsekla seg wacu i d-kksen idrisen yettwasmrsen deg yidlisenfusen.

3.1. D Leqbayel i yeqdcen deg tisquma n yidlisenfusen

Imsulya n taggayt-a d 4 n yimaşwađen seg 8 n yimaşwađen i d-yeqqaren tella-d tira n udlisfus s tantala taqbaylit acku d Leqbayel i yettruhen yer tisquma n yidlesfusen, d Leqbayel i yesean tizemmar d tmusniwin, d nutni i yeqdcen i yesean lebyi ugar n yimsiwal n tantaliwn-niden, imedyaten yef tririyin-nsen:

Ams 01: «[...] tutlayt akk tetteddu s wid yetteneettaben fell-as, leqbayel yellan yran i d-yefyen ama dda di bgayet, ney deg tizi wezzu, ney di tubiret ney tura dayen tella deg lezzayer [...] d nutni i d-ixedmen idlisen, ma ad d-dmed tisquma i d-ixedmen adlisfus[...]d leqbayel i yellan akk deg-s d nutni i yettneettaben[...] idrisen d nutni i yettnadin, d nutni i yxedmen isenfaren, tigezmin, irmad ney timsirin[...]ilmaq wid yettmeslayan tacawit i yeqqaren tacawit ad ggren ifassen-nsen ad neettaben ur yi-d-qqaret ara ayyer i nekk i yetteneettaben, arrut s leđađa n wiyad[...] wid yettazalen wid yetteneettaben wid i ticeylen merrayit, iba d leqbayel[...] mi nyunza ayyerbaz deg 1995 di tmurt n leqbayel, amennuy ugar deg tmurt n leqbayel[...]

Ams 02: «[...] ixaṭer tasqamut n leqbayel, d leqbayel i yezmren ad xedmen c̣yel-nni[...] nessawl-d aḥal n tikkal i yemdanen[...] deg yerdaya **mais a ne pas marcher**... ur sinen ara, wlac menhu ara yeddun[...]

Ams 03: « D taqbaylit i yellan teṣea cwiṭ n yifadden imir-nni. Yerna d imezday n temnađt-nnii yellan sẹan lebyi yer uselmed-ines rnu yer waya d leqbayel i yeṣean imassanen deg tayult-a n tmaziyt»

Ams 04: «[...] tamezwarut [...] d amezruy lemaena-s d ansay d leada, tis snat d amennuy acku amennuy-a i t-rrefden s waṭas d imaziyen n tmurt leqbayel, imaziyen n tmurt n leqbayel tussa-ten-id tifrit **la conscience** d imenza yef imaziyen-nniđen[...]mi ssutren akken-nni aselmed n tmaziyt yekka-d seg temyiwant n yimaziyen n tmurt n leqbayel[...]asfren-nniđen[...]imusnawen dayen i xedmen tamaziyt-a, aṭas deg-sen d leqbayel[...]mi tekcem tmaziyt s ayerbaz wid yellan wejden d leqbayel d tkumict tamezyant mađi [...]n tmurt n icawiyen i yellan win tirit deg tmurt n leqbayel[...] tismilin ney igrawen i yettilin ulama dixel n uwanek, ilaq ad t-seeud kra n uswir akken ad tt-ikit, ttesma tikwal yeqqar-d ilaq ad ilin icawiyen d imzabiyen, ma yella nutni ur sẹein ara tamusni ama ad d-awđen ssusumen, xedmen widk yesnen, umbaed wid yesnen d leqbayel[...]

Ilmend n tririyin-a n ad negzu d akken tettili-d tira n yidlisen iyurbizen s tantala taqbaylit acku d leqbayel i lan timussniwin n tutlayt d uselmed s umata, i yekkin deg tesimalin, tisquma yettfen amahil n uheggi n yidlisen iyurbizen, d nutni i yettheyyin temsirin, irmad, tigezmin d yisenfaren i nettaf deg yidlisenfusen ama n uyerbaz amezwaru, alemmas, tasenawit

am wakken tuget n wid yerfden amennuy, akken tamaziyt ad tekcem s ayerbaz d leqbayel d nutni yettfen ney yeshbibiren yef temsilt n tmaziyt, i yeṣean afud d lebyi i uselmed n tutlayt-nsen ugar n yimsiwal n temnađin nniđen

d taqbaylit i yuṭan yer sdat,i yelhan deg wannar, i yeṣean imusnawen i yettgen tizrawin d leqdicat deg wannar n tmaziyt ama n tsenilest, tasnalest, tasekla...

3.2. Amhaz n teqbaylit

Imsulya n taggayt-a d 3 n yimaṣwađen gar 8 yimaṣwqaden i d-yeqqaren yella-d usbdad n udlisfus anager yef tantala taqbayli acku deg teqbaylit i d-ttuhyant tewsatın n tsekla yemgaraden i nezmer ad nesqdec deg ufares n yidlisen iyurbizen, tiwsatin-a ur t-id-nettaf ara deg tantaliwin-nniđen tmaziyt am tcawit, tatergit atg, hat-an tririyin i d-negmer yur-sen:

Ams 05: «[...]asma ad tili **la production littéraire** d adlis d netta i d-yessrusun anta tantala ney tira s wacu ara ad txedmđ deg udlis, taswiet-a idlisen ttefyen-d s teqbaylit, tira s tlatinit[...].limmer icawiyen ad neettaben ugar ad ilin idrisen ad yili udlisfus s tcawit, limer itergiyen dayen [...] ad xedmen akken-nni ,imzabiyen akken dayen [...]

Ams 06: «Bedden anager yef tantala taqbaylit, acku adlisfus yettwaxdam s yiđrisen n yimura i d-yettwakksen seg wungalen d yidlisen; taswiet-a, ulac idlisen d wungalen yuran s tantaliwin-nniđen anagar s tmaziyt»

Ams 08: [...] ixater deg tazwara n yiseggasen n 80 deg tidet tban-d yiwet n tsekla d tamaynut wlac-itt yakan deg tmaziyt zik-nni, d tasekla yuran[...]nuf-d kra n yidrisen i yura mulud meemmi d kra n yidlisen am tebrat n cix muhend, nuf-d[...]kra n yidrisen, inzan, isefra ad inniy n kra n teskla timawt yettwajered, annect-a akk yettwaheyy-d deg tmurt n leqbayel[...]

Ilmend n tririyin-a nufa-d d akken tella-d tira n yidlisen s tantala taqbaylit imi adlifsus yessefk-as kra n wallalen am teskla, ladya ma nemuqqel tira n tmaziyt deg tuget tettili s tantala taqbaylit, d taneggarut-a i yesaan afares aseklan amesbayur, ilan tiwsatin n yidrisen yemgaraden i nezmer ad nesmres deg ulmad n tutlayt-a, yef waya tamsalt n tira n yidlisen ulamek ad tekk si tama nniđen bexlaf tamurt n leqbayel

4. Tamuyli n yiselmaden d yinelmaden yef tira n yidlisenfus s teqbayli

Azal akked tezirt i tesa tmuyli n yiselmaden d yinelmaden yef yidlisen iyurbizen i y-yeğgan ad nessumer asteqsi-ya.

As 04: «anta i d tamuyli n yiselmaden d yinelmaden n tantaliwin-nniđen yef tira n yidlesfusen s taqbaylit kan»

iswi-ines ad nzer amek tella tmuyli-n sen yef tira n yidlisen s tantala taqbaylit, rnu ad nesu tiki ma ttemlilen-d uguren ney xađi. ilmend n tririyen n yimaşwađen krađ n taggayin:

taggayt i d-yeqqaren inelmaden d yiselmaden byan ad lemden, ad slemden s tantala-n sen, taggayt i d-yeqqaren inelmaden ttwalin tutlayt n udlisfus tuer seg mi i d-ttemlilen uguren deg ulmad n tutlayt mađči d tutlayt-n sen tayemmat

4.1. Byan ad lemden tantala-n sen

Amur ameqran n yimsulya d wid yemmalen yer taggayt i d-yeqqaren ama s yiselmaden ama s yinelmaden n tantaliwin-nniđen byan ad lemden, ad slemden s tutlayt n wayir-n sen, byan ad ilin yidlisenfusen yettwajerden s tantala-n sen, amedya yef tririyin-n sen:

Ams 02: « Byan ad yili udlisfus s tantala-n sen, akka i yellaq ad yili ccyel, nutni d tayi i d-tamuyli-n sen, akken i yella akka tura xađi, ur asen-yeajib ara lhal, wlac ccek deg-s, tugert deg iswiren-a imezwura[...]

Ams 03: « Tidet, alla nutni i tt-yezran. Iban kan ur byin ara. yal tamnađt tesyer s tantala-ines imi d tin kan i ssnen[...]

Ams 04: « llan wid i d-yeqqaren tamaziyt ilaq ad tetteki deg-s tsenfelt-nney, icawiyen ad yren tacawit imzabiyen ad yren tumzabt akken dayen wiyad[...]jacku akken ad asseđ ass-a ad sen-tinniđ ad tarru-m s waya ney ad teyrem s waya annect-a ad yesnerni **un sentiment de rejet**, iwacu, ixater **l'enseignement il doit etre inclusif** [...] ilaq ad yessekcem kullec[...] yella-d akken yiwen n lewaqt yella yiwen n ugur deg ilizzi[...] anda kra n itergiyen nan-d ur nebyi ara tamaziyt-a ixater mađči d tamaziyt ta d taqbaylit[...]inelmaden dayen ad tyunzun i xađer ur ttaffen ara imen-n sen s dixel ixater[...] ma yella yran kra n tanga fahmen ttawin-d tizmilin ad ten-afeđ ur seun ara uguren deg tanga-nni zemren ad tt-kemlen, maena ma yella ayen yaren deg tanga-nni ur t-fahemen ladya ma yella ur d-ttawin ara mlih deg tizmilin ad t-yunzun [...]

Ams 05: «[...] Byan nutni dayen ad seun idlisen s tantala i seyarayen»

Ams 06: «[...] byan ad afen tantala-nsen deg udlisfus ayurbiz akken ad asen-yishil uselmed n tutlayt-nsen. Aya d azref-nsen»

Ams 07: «tamuyli-nsen yal yiwen ad yexdem s tantala-s imi d akken ula d iselmaden ur ttwasulyen ara di tantaliwin nniđen»

Ams 08: « Yal tamnađt yessefk ad terr tamuyli-s yer tantala-ines»

Ilmend n tririyin i d-negmer yer yimaswađen nufa-d d akken ama s inelmaden ama s yiselmaden byan, semenyifen ad seun idlisen s tutlayt-nsen tayemmat ney xersum ad tettiki tantala-nsen dixel n udlisfus n tmaziyt akken iselmaden ad sen-yishil usegzi n temsirin, inelmaden ad asen-yishil ulmad n tmaziyt

4.2. Ttemplilen-d uguren

Imsulya n taggayt-a d yiwen n umaşwađ i d-yeqqaren inelmaden ttemplilen-d uguren deg wayen yerzan tutlayt s wacu i d-yella ufares n yidlisen iyurbizen imi idlisen-a ttwaxedmen s teqbaylit i leqbayel yesnen tutlayt-nsen tayemmat ur immug i temnađin timazyawalin-nniđen ney i temnađin tierbawalin, imdyaten yef tririyin-nsen:

Ams 01: «[...]inelmaden-nni qqaren yiwet n tutlayt d taberranit, mačči d tayemmat, mi yeqqar taqbaylit ad tili yur-s tuer-as, fedra n waya i yella ctuđ akkni n ugur n uselmed deg temnađin-nni n icawiyen, ney n imzabiyen[...]nekkni ma neqqar ur settey ara, nutni ur tetyec, ur tifahem ara akka[...]

Ilmend n tririyit n umsulyu n taggayt-a nezmer ad nini d akken tira n yidlisen s teqbaylit yeslaly-d uguren ama i uselmad ama i unelmad acku tutlayt s wacu i d-yella ufares n yidlisen-a (taqbaylit),d tin ur fahmen ara inelmaden imi amawal yettwasqdcen dixel n udlisfus icud kan yer yiwet n temnađt, yebæed yef win seqdacen, i d-ttemagaren deg tagnatin n taywalt n tudert n yal ass, rnu yer waya asatal-ines ur qqinen ara d wayen yettidiren deg tmeđti yef waya i asen-d-yettas yueer i tigzi

5. Aseqdec n udlisfus yuran s teqbaylit

Tira n yidlisenfusen s tantala taqbaylit d ugur i d-ttemplilen yiselmaden n tantaliwin-nniđen lada deg usemres-ines imi ur teedil ara tmaziyt i ttemslayen yinelmaden yal ass d tin yellan deg udlisfus yef waya nefka-d asteqsi-ya.

As 05: «amek i ten-semrasen yiselmaden deg tneyrit imi s teqbaylit i yuran» nra ad nzer ma iselmaden semrasen idlisen-a deg tneyrit ney xađi, ma yella ur ten-semrasen ad nzer s wacu, amek iselmaden.

Tririyin n yimsulay mtawant, akken ma llan nnan-d ur yelli ara usemres-nsen, maca yella umgired deg tarrayt s iselmaden tantaliwin-nniđen.

Amgired-a nezmer ad t-id-nesken deg snat n taggayin:

taggayt i d-yeqqaren iselmaden ttsuqulen idrisen-nni seg tqbaylit yer tantala-nsen, taggayt i d-yeqqaren aselmed deg temnađin-a d win n tutlayt tayemmat s unamek iselmaden ttawin-d idrisen s tantala i selmaden ad yeddun d tmeđti n yinelmaden

5.1. Asuyel n yidrisen seg tantala taqbaylit yer tantala-nsen

Imsulya n taggayt-a d 6 n yimaşwađen gar 8 n yimaşwađen i d-yeqqaren tuget n yiselmaden ur semrasen ara idlisenfusen yuran s teqbaylit, maca xedmen ussisen deg usuyel-nsen yer tantaliwin i selmaden, amedya yef tririyin-nsen:

Ams 02: «[...] Iđrisen ur Һessiđ ara semrasen-ten, Һas ma yeejeb-as akka uđris ad yebyu ad t-yessemres ad t-yerr yer tcawit neđ yer tumzabt neđ yer wayen yeslmad akken, teđbiren aqerruy-nsen[...]

Ams 03: «D asuyel ttadamen-d idrisen yellan deg udlisfus ttarran-ten yer tantala-nsen»

Ams 05: «Ur ten-semrasen ara yiselmaden deg temnađin timaziđin. Yal tama tselmad tantala-ines. Semrasen-ten wid yesyarayen deg tamiwin tieerbawalin.»

Ams 06: «Iselmaden xedmen usissen **les efforts** d imeqqranen iwakken ad d-ssuqqlen idrisen d temsirin yer tantaliwin s way-s selmaden; Һas akken tuget n yiselmaden yesyarayen deg temnađin-nniđen d leqbayel»

Ams 07: «semrasen-ten akken i lan maca deg tamawin nniđen ttgen tasuqilt, seg zik suqulen adlis yuran s teqbaylit yer tantaliwin-nniđen»

Ams 08: « ma yella d timnađin tieerbawalin d leqbayel i yeslmaden, ma di temnađt n yicawiyen selmaden s tcawit, adlis ad d-yeffyen s teqbaylit xedmen-as tasuqilt yer tantala-nsen »

S tesleđt n tririyin i yimaswađen nufa-d ur semrasen ara adlisfus deg temnađin yettutlayen s tantaliwin nniđen acku ttwalin-ten ur ten-iwata ara imi adlisfus-a yerza tamnađt n leqbayel kan. Tutlayt-is tccud yer yidles d tmeđti taqbaylit dayen yettađan ama s unelmad neđ s uselmad ur fahmen ara. Dya, tettaran-ten tmara, ttsuyel-ten seg teqbaylit yer tantala n tamansen, akken ad siwđen iswi-nsen yer yinelmaden, akken dayen ineggura-ya ad tishil i tigzi fellasen.

D acu kan akken i d-yenna Ams 05 d Ams 08 yettili-d usemras n yidlisen yettwarun s tantala taqbaylit deg temnađin tieerbawin segmi inelmaden n temnađin-a Һas ad ten-neslmed s teqbaylit ur yettili ara wugur, acku Һur-sen d tutlayt taberranit ur tt-sinen ara, ur tt-fahmen ara, ad uyalen ad t-fahmen cwiya cwiya, yef waya ur zemiren ara ad d-inin mačči d tayi i d tamaziđt, acku ur Һessin ara d acu i d tamaziđt.

5.2. Aselmed n tutlayt tayemmat

Imsulya n taggayt-a d 2 n yimaşwađen gar 8 n yimaşwađen i d-yeqqaren tuget n yiselmaden ur ttaken ara azal i yidlisenfusen acku ttwarun s tantala taqbaylit ayen yeffyen i umenzay n tutlayt tayemmat, dayen i ten-yettađan ttehyin-d timsirin iman-nsen, snulfayen-d

iđrisen ad seqdcen deg tneyrit ara ywulmen tantala n yinelmaden, akken ad gzun war uguren, amedya yef tririt-ines:

Ams 01: «[...] nekk seeiŷ yiwet n tirit[...]xedmey-asen asiley i yiselmaden icawiyen[...]llan gar-sen Leqbayel ad yeslemden dina[...]niŷ-asen[...]ilaq[...]d kečč ara yisinen ad telmedđ tutlayt-nni s wacu ttemslayen, yaeni tantala-nni[...], *la daptation* ad tili aselmad yer tegnit-nni yer tmeđti-nni, yer tantala-nni, yer yinelmaden-nni[...]niŷ-asen ilaq kunwi ad tnamim iđrisen i wulmen inelmaden, kkset iđrisen-a yellan akka deg uđlis nadit-d yef iđrisen i yesean assay d tmetti-nnen[...]ilaq[...]aselmad[...]ad yexdem ađris [...] yellan icud d win yettidir[...], ad yessemres amedya n tibawt s cawit u teteŷc ur xedem ara ur setteŷ ara axatar acku ad as-d-ibin i unelmad ur yegzi kra, ilaq aselmad [...]ad inadi s wacu ara yeslmed ama d iđrisen ama d iferdisen n tutlayt dayen ilmend n wamek ttemslayen[...]

Ams 04: «[...] mxalafen yiselmaden yal yiwen amek i yxeddem, tuget ur xedmen ara s uđlis ayurbiz, xedmen leđahed snulfayen-d, xedmen-d wacer-asen iđrisen imi ar tura wlac adlis i d-yefŷen n uyerbaz i yitergiyen, i yicawiyen i tantaliwin-nniđen[...]

Tiririŷin-a mallen-tent-d dakken iselmaden ur t-semrasen ara idlisen acku ueren i tigzi n unelmad, yerna ur d-senfalayen ara ayen yettidir unelmad deg tmeđti-ines, imi iđrisen-a kkan-d seg ufares n tmeđti taqbaylit, lađya cudden yer tmeđti d tgemmi, ansayen d leewayed n leqbayel

d ayen yettađđan iselmaden n temnađin-nniđen ttekalayen yef tmusniwin-nnen deg tutlayt d tsensegmit deg uselmed n tmaziŷt, snulfayen-d, ttawin-d igburen i walan laqen i unlamad, ilan iferdisen isnilsanen, idelsmettiyen akken ad izmiren ad as-ssiwđen izen s ssehala, yerna ad ssifsan almad i yinelmaden

6. Tsarit n tantaliwin dixel n uđlisfus

Aselmed n tmaziŷt d win yellan s uđtettem n yiwet n tantala, imi d tantala n taqbaylit i yenennan i yettfen adeg s wazal-is deg uselmed n tutlayt-a yef waya ad naf ttawil n uđlisfus d win yemmugen s tantala-ya, daku kan uyalen banen-d yidlisen iyurbizen imezdayen (akkmaziŷen) ideg llant akk tantaliwin n tmaziŷt, yef tasarit-a n tantaliwin dixel n uđlisfus nefka-d asteqsi-ya:

As 06: « d acu i d sebba imi d-grem tantaliwin-nniđen dixel n uđlisfus atrar n tutlayt tamaziŷt»

S usteqsi-ya nerra ad nesnukwu timental i yeđđan imeskaren n uđlisfus ad gren iđrisen yettwarun s tantaliwin yemgaraden, ma nerra tamawt yer wayen i d-nnan yimsulŷa ad naf tiririŷin-nsent bdant yef snat n taggayin: llan wid i d-yeqqaren yella-d usidef n tantaliwin d axel n uđlisfus acku byan ad xedmen adlis i deg ara kkin merra izzayriyen, llan wid i d-yeqqaren tella-d tsarit-a acku llan wid yesutren ad ilint tantaliwin-nnen d axel n uđlisfus

6.1. Adlisfus yezdin akk izzayriyen

Imsulŷa n taggayt-a d 4 n yimašwađen gar 8 n yimašwađen i d-yeqqaren gren-d tantaliwin nniđen dixel n uđlisfus atrar n tmaziŷt, akken ad sufŷen adlis ad yezdin merra n yizzayriyen, imedyaten yef tiririŷin-nnen:

Ams 01: «[...] nnan-ay-d ilaq ad d-grem[...]akken ad yili d adlis i lezzayer akk ilaq ad ilin kra n yiđrisen s tcawit d kra n yiđrisen s tetargit, kra n yiđrisen s tumzabit, yaeni ddmend tantaliwin-a[...]annect-a mačči deg yifassen-nney, ixater iwssawen ilaq ad teddu tcawit, ad teddu tumzabt, ad teddu tergit ».

Ams 02: «[...]dayen i d yellan kan akka, bac atan ddwla eelmey akk s yis-wen tellim, tseddaden-d akken [...]»

Ams 04: «Seqdcen idrisen s tantaliwin yemgaraden akken ad t-affen wid yellan deg temnađin-nniđen, ad ħulfen iman-nsen ttekin dixel n udlisfus, ixater yella yiwen n udlis wlac idlisen-nniđen, tis snat aselmad ma yebya ad yeslmed i yinelmaden-is tacawit ney kra ad seun amedya n uđris».

Ams 08: « ad fken tagnit i yinelmaden ad fken tagnit i yinelmaden ad isinen tantaliwin-niđen »

S tesleđt n tririyin n yimaşwađen i nesqsa nufa-d d akken yella-d usidef n tantaliwin dixel n udlisfus acku aylif n usegmi ira ad yegg adlisfus i merra timetđi tazayrit, akken ad as-yettunefk wudem n udlis n tmaziyt s talya tamatut, s wakka imaziyen akk ad afen iman-nsen dixel n udlisfus, ad ħulfen s utteki-nsen dixel-is dayen ur d-ixeddmen ara bettu d imennuyen gar yigrawen imaziyen

6.2. Asuter n yimsiwal n tantaliwin nniđen

Ma d imsulya n taggayt-a d 4 n yimaşwađen gar 8 n yimaşwađen i d-yeqqaren yella-d usekcem n tantaliwin-niđen ama d tumzabt, tacawit tatergit dixel n udlisfus acku imsiwal n tantaliwin-a sutren-d ad kkin ula d nutni dixel n udlisfus, amedya yef tririyin-nsen:

Ams 03: «Llan wid yessutren akken ad ilint tantaliwin-nsen deg udlisfus; nnan-d d tamaziyt ilaq ad nesyer mačči d taqbaylit kan, ilaq ula d tutlayt-nney ad teddu, yerna inelmaden n temnađin-nni ur fahmen ara taqbaylit, dya gezmen-tt di rray ad bđun d tigezmin yef teqbaylit, tacawit, tamzabt. Tagi d tasertit mačči d tasendwelt»

Ams 05: «Yiwen n wass, truĥ massa Benyebrit, taneylaft n usdwel, yer Batent/ batna, tmeslay akked yicawiyen. D mass Djamel Nehali i as-yennan acimi i ulac tacawit deg yidlisen. Dya tefka lamer i **ONPS- office national des publications scolaires-** akken ad d-gren tantaliwin n tmaziyt deg yidlisen[...]dya gren-d deg-s tacawit d tumzabt. D aya kan, wlac kra n ttexmam aqdim fell-as»

Ams 06: «Acku yella-d usuter, lada s yur iselmaden d yimeynasen icawiyen akken ad tili tantala-nsen deg udlisfus-a[...] yef waya taneylaft n usedwel ayelnaw, massa Benyebrit, di lawan-nni tegzem-itt di rray akken ad d-tger tacawit d tumzabt deg udlisfus-a»

Ams 07: «Tamentilt tagejdant d akken asmi i d-snekden idlisen-a di Batna, dya icawiyen gar-asen Ğamel Nehali[...]i as-yenan i tneylaft Benyebrit belli cyel yella miĥyaf gar tantaliwin imi tigezmin ttwaxdament s teqbaylit day refden di rray rran snat s tcawit snat s tumzabt snat s teqbaylit[...]»

Seg yisallen i d-newwi deg tririyin-a nufa-d yella-d usekcem n tantaliwin yer udlisfus n tutlayt tamaziyt acku yella-d usuter s yur imsiwal n tantaliwin-nniđen ladya icawiyen akken ad kkin ula d nutni dixel n udlisfus acku ttwalin adlisfun n tmaziyt ur yefki ara azal i tantaliwin-nsen imi ibedd anager s tantala taqbaylit dayen ur qqbilen ara yimsiwal n tantaliwin-a seg mi i ttwalin aselmed ilaq ad yerzu merra n tantaliwin mačči anager taqbaylit

7. Aslugen n tutlayt s udlisfus

Aslugen d win i tuħwaj yal tutlayt akken ad temhaz, ma nemsly-d yef tutlayt tamaziyt ad t-naf tesra s wařas i uslugen-a, acku ggtent deg-s tantaliwin d tmeslayin, imassanen ttwalin d asnerni n uselmed n yal tantala deg temnađt-is d useqreb gar tantaliwin ilaqen deg tegnit n tutlayt-a, akken ad naweđ yer uslugen-a nefka-d asteqsi-ya:

As 07: « aslugen n tmaziyt ibedd yef useqreb gar tantaliwin (standardisation convergente), akken tamaziyt ad tawweđ yer iswi-ya, ahat yif yal yiwet tla adlisfus-ines, d acu i d-tamuyl-ik»

iswi n usteqsi-ya ad nzer tixuřart n uslmed n yal tantala deg temnađt-is, mbaeed tasleđ n tririyin n yimsulya newweđ ad nessisen snat n taggayin, wid i d-yeqqaren akken ad nawweđ yer yiwet n tutlayt yezdin ilaq yal tantala ad tesu adlisfus-is

7.1. Ilaq yal tantala ad tesu adlisfus iman-is

Imsula yal taggayt-a mesfhamen yef yiwet n tririt imi akken ma llan ttawalin, akken ad tuřal tutlayt n tmaziyt d tutlayt tucrikt ad yezdin merra imazyawalen ilaq yal tantala ad tesu adlisfus-is, imedyaten yef tririyin-nsen:

Ams 01: « [...]mačči ahat, nekk yur-i yessefk[...]yessefk yal tantala ad yili udlisfus-is[...], ma dayen yerzan ařerbaz amezwaru d uřerbaz wis sin yal yiwen a *xuya* ad yelmed tantala-ines asma ad naweđ yer tesnawit izemer ad tili **la convergence** akken i d-nniđ akken ad teddu d asawen akka, **mais** ad teddu d asawen deg umawal deg idrisen **mais** ur tezmir ara ad teddu deg iferdisen n tutlayt[...]teqqim-d d acu ad yilin d aybel, ad yili temnađin n ierbwawalen[...]

Ams 02: «Nekk dayen akken i d-qqarey[...]ixater inelmaden akken i byan, wid i yeslmeden akken i byan, tidet akken i tebya, ehh // ad isiney aglaw syin ad uřaleř yer wagla n wiyad, tutlayt tayemmat tezwar kra yellan ehh ///, tura amdan ma yella ylul-d yessen tmeslayt i tmeslayen deg uxxam-nsen anda i d-yettwarebba, ad yuřal ad yett**maitrizi** ad yissin leħwayeğ s yes-s akken iqwem, syin ad yuřal ad yettara dhen-is yer tutlayin-nniđen neř yer ususrunniđen, ad yettara dehn-is yer wayen ur yessin ara[...]

Ams 03: « d ayen ibanan ilaq yal tantala s udlisfus-ines d acu kan nessuter yakan ad d-xedmen ilugan i yal tantala, ugin»

Ams 04: « limmer am nekk[...] tamezwarut ad semxalfey idlisen řas ulama deg yidrisen[...]amedya ama ad d-nemsly yef tayri n tmaziyt, wayi d asentel umbaeed adris-nni amek ad yettwaru ad yemxalaf win ad d-yettwarun s tcawit d win ad d-yettwarun s tergit ad yili yemxalaf... aqcic ilaq ad yissin tamaziyt-is n ugama, tamaziyt-ines n tyemmat, tamaziyt i tmeslayen deg twacult-is, i wakken ur yettiewiq ara, acawi ilaq ad yelmed tacawit, asahli ilaq

ad yelmed tashałit, umbaēed deg uyerbaz alemmas ma yella deg tmurt n leqbayel ad yissin tamaziyt tanamast»

Ams 05: « [...]deg wahil n tmaziyt, yella uđris i d-yeqqaren yal tama ad tselmed tantala-ines. Imi akka, ilaq yal tantala ad tseu adlis-ines ayurbiz[...]»

Ams 06: «ih, ilaq aylif n usedwel ayelnaw ad d-yessufey adlis i yal tantala: adlis n teqbaylit i leqbayel, seg ulmud amenzu alamma d tasnawit, adlis n tcawit i yicawiyen, adlis n tmahayt/tamacagt i twareg, wayeđ i yimzabiyen[...]»

Ams 07: « Nekk tamuylı-w anelmad deg yiseggasen imenza ad yelmed s tantala-s mi ara yaweđ yer tseddawit yas ad yelmed tantaliwin tiyađ, ma d aseqreb ger tantaliwin wagi d amahil n l'accadimie n tmaziyt»

Ams 08: « yessefk yal tantala ad tseu adlisfus iman-is, yessefk yal anelmad ad yissin qbelt tutlayt-is tayemmat,yer din ara naweđ yal yiwen s udlis-is»

Seld tayuri i nga i tririyin n yimsulya yef usteqsi-ya nufa-d d akken tiririyin-nsent akken ma llan ddant deg yiwet n tnıla imi imaswađen akk i nesqsa ttawalin d akken yessefk yal tamnađt ad tseu adlis-is ayurbiz lada deg yiswıren imenza n usegmi, ilaq yal anelmad ad iyer s tutlayt-is tayemmat, s tutlayt i yessen, i yegzu, rnu yer-s agbur n idrisin ad ibedd yef tuder n yal ass n unelmad, ad yili yef wayen i as-d-yezzin, syin akkin deg iswıren-nniđen ad yezmir ad yefhem tamsalt n tantaliwin s wakka i nezmir ad nemslyay yef yiwet n tutlayt yezdin deg yimal

8. Iswi n tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus

Adlis ayurbiz tineggura-a, yuyal-d s udem amaynut imi anagraw n usegmi ayelnaw yegr-d tantaliwin deg udlis n tmaziyt akken ad nezer d acu i d-iswi n usidef n tantaliwin yemgaraden dixel n yidlisen-a nefka-d asteqsi:

As 08:«d acu i d iswi n tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus»

iswi n usteqsi-ya ad nzer anda i byan ad awđen s tsarit-a n tantaliwin dixel yidlesfusen ilmend n tiriyin n yimsulya nessaweđ ad d-nesbed snat n taggayin, wid i d-yeqqaren tasarit-a tla iswi asensgman d yiswi asertan lan wid i d-yeqqaren tasarit-a ur tsei ara kra n yiswi ifarzen ibanen ,d ayen i d-yellan kan akka.

8.1. Iswi asensgman akked iswi asertan

Imsulya n taggayt-a qqaren-d tasarit n tantaliwin dixel n yidlisen iyurbizen yur-s sin n yiswan; iswi asensgman, yal yiwen ad yelqed kra seg tmeslayt n wiyad, iswi asertan d asemzdi n merra n tantaliwn dixel n yiwen n udlisfus, annect-a nesnekwat-id ilmend n tririyin-nsen:

Ams 01: « Iswi-is aqcic aqbayli ad yissin ctuđ n tcawit, acawi ad yissin cwiya n teqbaylit, lamaen-as yal yiwen ad yissin tameslayt n wayeđ, iswi-nsen yer taggara ad tent-sdaklen ad sufyen yiwet n tutlayt,wa d iswi i yellan **pédagogique**[...]yella yiswi yellan d asertan iwakken yal tama ad taf iman-is tekki deg udlisfus ur as-teqqar ara ur adlisfus d agla n leqbayel kan d nutni i t-id-ixedmen, i t-id-yesufyen d nutni i yettenettaben, nukni wlac-ay, tamaziyt-a d taqbaylit, **ça fait** nekni texđa-yay[...]».

Ams 04: «deg nniya n wid yellan di lemndad n wannect-a, akken ad seun yinelmaden tamusni i d-ijemlen tamaziyt [...]»

Ams 06: « ad iħsu kan unelmad tamaziyt tebđa d tantaliwin, telha i umezruy kan belli wigi yettutlayen tamaziyt s tantaliwin-is yemgaraden d atmaten, d imawlan n tmurt, ad yissin uyerman tumast-is(**l'identité**). Sennig n waya ur nezmir ad nesdakkel tantaliwin-a deg yiwet imi yella umgired d ameqqran gar-aset»

Ams 07: «iswi-is d agi d asertan **politique** dya d asmezdi ayelnaw **unité nationale**, ur yelli kra n yiswi asengman yef waya»

Ams 08: « ad awđen yer yiwet n tutlayt tayelnawt»

Dayi ad naf **Ams 04** meslayen-d yef yiswi asensegman imi ad t-naf yeqqar-d iswi n tasarit-a n tantaliwin dixel n udlisfus anelmad ad yejmmel tamusni n merra n tantaliwin, ad yesu amawal amesbayur ucrik.

Ma d **Ams 07**, **ams 06** akked **Ams 08** ttwalin iswi n tsarit n tantaliwin d asertan seg mi adabu azzayri yebya ad yegg yiwet n tutlayt tayelnaw tamezdayt ad yezdin merra imazyawalen n tmurt n lezzayer war ma nettu **Ams 01** i d-yewwin awal ama yef yiswi asertan ama yef yiswi asensegman

Deg wayen i d-nwala nufa-d d akken tasarit n tantaliwin dixel n udlisfus tella-d ilmend n sin yiswan, iswi asengman imi yal yiwen ad yissin cwiya seg temslayt n wiyad, akked yiswi asertan akken ad xedmen adlisfus ad yezdin merra tantaliwin, ladiya yal tantala ad taf iman-is tekki dixel n udlisfus

8.2. Wlac kra n yiswi ibanen

Imsulya n taggayt-a qqaren-d tasarit-a n tantaliwin dixel n udlisfus ur tesei ara kra n yiswi ibanen am akken izmer ad nini ur tesei ara akkya kra n yiswi, dayen i d-yellan kan akka, amedya yef tririyin-nsen:

Ams 02: « [...]deg tidett wlac iswi i yessufuyen, mačči d iswi d asedhu, am akken dduwla tefkad-d kan adrim, tesbed imdanen d imaziyen xedmen, twelleh kan ilaq ad ilint tantaliwin-a, ilaq ad tili tira s tlata n tewsatn n yiskiln[...] dduwla ur d-letha ara d wancta, ur tt-weqie ara»

Ams 03: «Ur telli kra n tezwawt tussnant yef way-a. Maca ay-a yuser atas n umahil d wussisen meqqren deg yal tamnađt i usdukkel n tesniremt akked tira»

Ams 05: « Ulac kra n yiswi apidaguji i d-iwelhen yer usdukel n tantaliwin deg yiwen n udlis. Wagi, yusa-d kan akka. D benghebrit i t-id-yennan, yedra-d. Yella-d d tiririt i tuttra deg yiwet n temlilit deg Batna»

Ilmend n tririyin-a nufa-d akka, walc kra n yiswi yellan deffir n tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus maca d ayen i d-yellan d agemmađ i usuter n kra n yimsiwal n tantaliwin-nniđen akken ad ssedun tantala-n sen ula d nutni dixel n udlisfus

9. Tarrayt n usbdad n udlisfus akken tamaziyt ad tuyał d tutlayt tamsgnut

Seg mi tekcem tmaziyt s aýerbaz deg tmurt n lezzayer, bdan-d kra n wuguren gar-asen wid n usmeskel. Imassanen sumren-d krađ n tarrayin n usezdi d uslugen n usmeskel utlayan n tmaziyt tamezwat d asnerni n uselmed n yiwet n tantala neý n tsefelt ad yuýalen d tamaziyt tis snat d aselmed n tutlayt tamezdayt tis krađ d aselmed n yal tantala deg temnađt-is, akken ad nzer anta i d-tarrayt i wulmen ilmend n tmuýli n yimsulya nefka-asen asteqsi-ya:

As 09: « deg rray-ik amek i yessefk ad yili udlisfus akken deg yimal ad tili d tutlayt tamesgunt»

Iswi n asteqsi-ya ad ý-d-yesken ma d tasarit-a n tantaliwin i ilaqen akken ad yili uslugen n tutlayt tamaziyt ilmend n tiriyin i d-sumren yimsulya nezmer ad nsnekwu snat n taggayin; wid i d-yeqqaren ilaq yal tantala ad teseu adlisfus-is, akked wid i d-yeqqaren ilaq ad ilin sin n yidlisen

9.1. Ilaq yal tantala ad teseu adlisfus i man-is

Imsulya n tarrayt-a qqaren-d akken deg yimal ad neseu yiwet n tutlayt ad yezdin imazyawalen, ilaq deg temnađin i deg tella tmaziyt ad teseu adlisfus-is iman-is, yal tama ad teselmed s tantala-s, imedyaten yef tririyin-nsen:

Ams 01: «[...] limmer d lebyi-w yerna yer din i tetteddu ahh yal tantala ad teseu adlisfus-is, ad tili teshel i yinelmaden n tama-nni, n tantala-nni ad lemden ugar tamaziyt, ahat deg umawal, deg idrisen izmer ad t-kecmed cwiť cwiť niyam deg *lycée* izmer ad gren meme ahat deg **CEM quaterieme année** lxatar ama ad yemyur uqcic ad yili yessen yettef tutlayt-is neý tantala-ines, **donc** izmer ad as-d-skecmed cwiť cwiť, **mais** ma yella ad as-d-skecmed ukessar netta mazal ur yessin ara tutlayt, kečč ad as-t-fkeđ ehhe idrisen neý ehhe// kra n temsirin d yirmad s tantala-nniđen yueer, ilaq cwiť cwiť, deg uswir elayen akka yerna ad bdun deg umawal, idrisen imecťuhen s wakka ad tt-salin, [...] mačči[...]amek ixdemmen akka, »

Ams 02: «[...] awin yufan yal tamnađt ad ýren tantala-nsen akken iwulem, ad tt-isinen umbaeed asma ad alin cwiya deg uswir ad bdun ad ttisinen belli awal-a yella deg tantala-a awal-a yella deg tantala-ihen[...]deg tazwara d tantala-ines i d abuđ i d **la base**, ilaq anelmad ad yelmed tantala-as netta, tin i yettmeslay, umbaeed niý-am ad as-d-negger awalen[...]nekk akken xedmen tura ađris s tantala wayed s tantala-nniđen wayed s tayed, mačči akka i byiy ađris ilaq ad yili yexleđ s dixel, anda i nezmer ad d-negr awal s tantala-nniđen ad t-id-nger s waka i zemren ad lemden[...]»

Ams 05: « Yal tantala s yidlisen-is. Ma d ierbawalen, ad seun idlisen ara yeddun akked uswir-nsen, meħsub ad tili ýur-sen tmaziyt d tutlayt tis-snat / taberrani

Ams 06: « Nniý-d yakan yal tantala s udlisfus-is, dachu dayen, yal tantala tezmer ad d-tawi amawal i tt-ixussen seg tantaliwin-nniđen»

Ams 07: « adlisfus ilaq ad yili fessus deg uswir yerna ad yeseu yiwet n tantala, yal tamnađt ad tsemres adlisfus ýas asentel n tgezmin d yisenfaren yiwen»

Ams 08: « deg rray-iw adlis ad yili di tazwara s tantaliwin n yinelmaden syin ad d-sekecmen awalen n yal tantala akken inelmaden ad lemden, ad seun amawal d amesbayur »

Ilmend n tririyin-a nessawed ad negzu d akken ilaq ad yili usebdad n yidlisenfusen i yal tamnađt, igburen d wid ad yagmen seg tmetti ideg yettidir unelmad, skud ad ttalin yinelmaden n temnađin yemgaraden deg uswir skud ad seqraben igburen n yidlisefuen ama siwden yer yiwet n tutlayt xersum deg yiswiren elayen n ulmad, annect-a yezmer ad yessishel i unelmad akken ad yesnerni tizemmar-ines d tidmi-s yef tutlayt, yezmer dayen ad ay-yessiweđ yer yiwet n tmaziyt tamesgunt

9.2. Ilaq ad ilin sin n yidlisenfusen

Imsulya n taggayt-a d 2 n yimaşwaden gar 8 n yimaşwaden i d-yeqqaren tutlayt tamaziyt akken ad tuyal d tutlayt tamsegnut ilaq ad nsumer sin n yidlisenfusen, yiwen i tmaziyin n ugafa, wayed i tetergit iman-is, imi tatergit temgarad yef tmaziyin nniđen, annect-a ilmend n tririyin n sin n yimsulya-ya:

Ams 03: «ilaq ad ilin yidlisen yemgaraden adlisfus i tantaliwin kan n ugafa, adlisfus i tergit acku tatergit d tutlayt-nniđen, tebed mlih yef tid n tama n ufella[...]»

Ams 04: « limmer am nekk/// ad ilin sin n yidlesfusen yiwen ad yili tumzabt d tergit, yiwen ad yili tacawit taqbaylit yettwasma tamaziyt ugafa[...] d acu kan ehh/// simmal ad nernu deg yiswiren, simmal ad tt-nekcament tyawsiwin yemxalafen akken ad tent-isinen yinelmaden, ma tatergit wahi tumzabt nezmer ad tent-neğ ad neflint wahden-sent[...]»

Ilmend n tririyin-a nufa-d d akken ilaq ad illin sin n yidlisenfusen n tmaziyt yiwen i tmaziyin n ugafa wayed i tergit seg-mi i tt-ttwalin d tutlayt iman-is teggug (tebed) yef tmaziyin n ugafa mačči kan deg temsilit d umawal maca yettawed ula yer wannar n tseddast, akken dayen i nezmer ad d-nemslay yef amgired ula deg tyara n tmeddurt

10. Azal n tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus

Yal tarrayt n uslugen yur-s ayen yelhan d wayen ur nelhi ara, akken ad negmer tixuđart n usnerni n uselmed n tutlayt tameddayt nefka-d asteqsi-ya:

As 10: « Tasarit-a n tantaliwin dixel n udlisfus d acu ad ternnu i tmaziyt s umata»

iswi n usteqsi-ya ad nzer d txuđart n tsarit-a n tantaliwin dixel n udlisfus, ilmend n tririyin n yimsulya nezmer ad d-nini llan wid i tt-yettwalin s tmuyli tufriřt , llan wid i tt-yettwalin s tmuyli tibawt

10.1. D abayur i tmaziyt

Imsulya n taggayt-a qqaren-d lefayda i tesa tsarit-a d akken yal yiwen yezmer ad yelmed, ad yissin kra seg tutlayt n wayed yerna tesseghad assayen gar tantaliwin yemgaraden, hat-a ayen i d-nnan yimsulya:

Ams 01: «[...]yal yiwen izmer ad yelqed deg wayed kra n wawalen ad yelqed dayen amek i ttmeslayen, amek tedda tutlayt-nsen umbaed asma ad tuhed yur-sen izmer ad t-sdakled

çtuḥ gar tcawit-nni d teqbaylit-nni ahat ad yefhem kra yiwen[...]ad yissin ad t-issiny ad hefdey kra wawalen yur-s ad yehfed kra wawalen yer yur-i[...]

Ams 03: «D tagi i d tifat, imi d ayen ad ixedmen assay ihejden gar tantaliwin n tmaziyt d warraw-is s umata ad nesu atas n umawal ucrik[...]

Ams 04: «Deg wayen yerzan tayri ad teğg aqcic ad ihulfu belli itergiyen icawiyen d ayetmaten-is, dda deg wayen yerzan ihulfan[...]

Ams 08: « inelmaden ad lemden tasuqilt gar tantaliwin»

Ma nra tamaawt i tririyin n yimsulya n taggayt nezmer ad d-nini d akken tasarit-a n tantaliwin daxel n udlisfus d abayur ad ternu i tutlayt tamaziyt imi ad naf **Ams 03** d **Ams 04** ttwalin tasarit-a d ayen ara d-ixddmen assay iğehden gar tantaliwin n tmaziyt d warraw-s yerna d abayur i umawal n tmaziyt ma d **Ams 08** yettwali s tsarit-a n tantaliwin daxel n udlisfus inelmaden ad lemdent tantaliwin, ad seun tazmert ad suqlen seg tantala yer tayed war uguren ma d **Ams 01** yettwali s usekcem n tantaliwin yemgaraden daxel n udlisfus n tmaziyt yal anelmad ad yesnerni tamusni-ines deg tantaliwin-nniđen, yal anelmad ad yissin xerssum kra n wawalen seg tmeslayt n wiyad

10.2. D ugur mgal asnefli n tmaziyt

Ma imsulya n taggayt-a yettwalin tasarit-a n tantaliwin daxel udlisfus walc d acu ad ternu i tmaziyt maca tesslaly-d uguren ad yezgen sdat n usenfar n usnefli-ines, ladya mgaraden tririyin-nsrn imi yal yiwen d acu i d-tamuqli i d-yefka, annect-a ad t-id-nessebgen deg wayen i d-yetteddun:

Ams 02: « ur tufid ad yernu[...] annect-a d aqesser deg **la réalité** ur ilaq ara ad imag cyel-ayi, nekk zarey annect-a ad yerwi kan anelmad, xedment-d akukru i unelmad ad yuyal ur yettizmir ara ad iyer yas yeyra ur yettakez ara wama lfayda ur t-yesei»

Ams 03: «[...]tura **l'aménagement linguistique** i qqaren akka //nebya ad nesdakel ad nessufey yiwet n tutlayt ad ay-yesdaklen akk, deg tidett wlac-itt izmer lhal, ma nenettab izmer ad tili, d acu kan ad tili amek tella akka taerabt n lefusha, tella maca wlac tamnad deg wacu i tt-tmeslayan[...] ur **textisté** ara tmurt deg ddunit i yettmeslayan **luya al-ḡarabiya al-fusha**[...]

Ams 04: «d acu kan deg wayen yerzan tamussni **malheureusement** nesdukul ayen i y-iferqen maççi ayen i y-iyicerken[...] anelmad ur yettfiq ara d akken aman d yiwen n wawal ihedren deg targit i hedren deg tcawit, hedren-t akk imaziyen, maena bella ma nwelleh-d i wannect-a akken inelmaden ad eelmen yella **il y a un substrat commun pan-berbère** yesduklen merra imaziyen, xaṭi, Nesseqdac-it ama yili wawal ixulef awal-nney nettadam-it-id yur-sen belli ad neelem d akken tatergit-a **finalement** tuer, ixater ama seqdcen awal ehh /// amday[...]ayucaf [...]ttesma aqcic amezyan ad ihus awalen-a d iberraniyen fell-as acku werğin yesla-asen, umbaed ama ad as-tinniđ d tatergit ad yehsu am akken temxalaf yef tmeslayt-is, ad yehsu am akken tuer[...]

Ams 07: « Ulac imi yal yiwen ixeddem s tantala-s. Yezmer ad d-sufyen yiwet n tutlayt ur fhmen ara akk yimaziyen»

Ams 05: « yezmer ad nessufey akken i d-ssufey tesdawit n lezzayer **des zéro langue** ur ttisinen la taqbaylit la tacawit la tumzabt la tatergit».

Aṭas n uguren i d-bedren yimaṣwađen, anda ad naf **Ams 02** yettwali tasarit n tantaliwin daxel n udlisfus texdmed uguren n tigzi i unelmad yef sseba lemgirda tameqqrant gar tutlayt n uselmed d tutlayt n yal ass ur d ayen ad t-yeğğen ur tettaf ara iman-is, ur yeseu ara lebyi i ulmad n tutlayt-a

Ma d **Ams 03** yeqqar-d tasarit n tantaliwin daxel n udlisfus tezmer ad nessufey tutlayt, ur nelli d tutlayt yeddren imi ur tettusemras ara deg tmeṭṭi ad tili akken tella tutlayt taerabt n lefusha wlac tamnađt deg umađal i tt-yettmeslayen

Ma d **Ams 04** yeqqar-d d akken tasarit n tantaliwin daxel n udlisfus tezmer ad teğğ inelmaden ad seun yir tigensas yef ulmad n tantaliwin-nniđen, ad ihulfa am akken uerent, d tutlayin d tibaraniyin megaradent yef tutlayt-is

Ma d **Ams 07** Yettwali d akken s usekcem n tantaliwin d axel n udlisfus ad d-nessufey tutlayt ur igezzu yiwen, ur nelli d tutlayt n yiwen, tutlayt tamaziyt ad tuyal d taberranit i yal ayref amaziyt

Ma d **Ams 05** yessegza-d dakken s usidef n tantaliwin daxel n yiwen n udlisfus nezmer ad nessufey inelmaden ur ttutlayen ula d yiwent n tutlayt s udem ummid, ur ttisinen tatergit akken ilaq ur ttisinen tacawit akken iwata , akken dayen taqbaylit d tantaliwin nniđen

Tasemlilt

yer da nessawed yer taggara n tesleđt n yidiweniyen i nga d yimaṣwađen n tutlayt tamaziyt yef tsarit n tantaliwin daxel n yidlisenfusen n uswir wis semmus n uyerbaz amezwaru d uswir wis ukkuz n uyerbaz alemmas, anida i nessawed yer kra n yigmađ ara d-tezdi tsemliilta.

Deg wayen yerzan tira n yidlisefusen nufa-d d akken aseqdec n krađ n igemmayen i tira n yidlisfusen ney i tira n tmaziyt s umata yettuyal yer krađ n temental tigejdanin, tamezwarut yal tama anwa askil i tettwali yelha, iwulmen tira n tmaziyt tis snat acku ar ass-a awanek azzayri mazal ur tteyfri ara yef anwa askil ara yettwasqdcen deg tira n tutlayt-a, d acu kan tira n yidlisena s yiskilen yemxalafen yeslaly-d ugur n tazayt n udlisfus d ayen i yeđđan imeskaren n yidlisenfusen ad uyalen ad ksen ađric yettwarun s yiskilen n tfiney annect-a mallen-ten-tt-id tuget n tririyin n yimaşwađen

Nufa-d d akken tira n yidlisenfusen s tantala taqbaylit tella-d ilmend n snat n tmentat tamezwarut acku d leqbayel i i yeqdcen deg tisquma n i ylethan d wallalen n uselmed, i yettilin di lemndad n yidlisena iyurbizen arnu yur-s d tantala taqbaylit i yesean tiwsatin yemgaraden n tsekla i nezmer ad nesqdec deg uselmad-almad n tutlayt-a

Seg mi tutlayt swayes yettwaru udlisfus d taqbaylit yeđđan iselmaden ladya inelmaden n tantaliwin nniđen ad ttemlilen uguren deg ulmad n tutlayt-a imi ur tt-fahmen ara dayen i ten-yettađđan ad tt-ttwalin tuđer, ad seun yer tigenas, i ten-yeđđan dayen byan ad seun adlis s tantala-nsen akken ad tifsus tigzi n uselmed d ulmad n tutlayt-a

yef waya iselmaden n temnađin yettutlayen s tantaliwin-nniđen ur semrasen ara idlisen i d-iheyya uylif n usegmi ayelnaw maca tafaren iberdan yemgarden ama s usuqel n yidrisen yer tantala-nsen, d acu kan asuyel n yidrisen seg teqbaylit yer tantaliwin nniđen d ugur nniđen dayen imi yif ad nawi i yinelmaden idrisen iheqqaniyen inasliyen yettwarun deg tmetti-nsen, ilan imenzayen isnilsanen idelsanen yessen unelmad yakan, ad as-ishilen i tegzi ugar n yidrisen i d-yettwasuqlen seg tantala ney tutlayt-nniđen, ahat d annect-a i yeggan iselmaden nniden ad smenyifen aselmed s tutlayt tayemmat n yinelmaden seg mi anelmad yessefk qbelt ad yelmed tutlayt-is tayemmat, i yuy tanumi, ad tt-yisin, ad ttressi deg wallay-is akken ilaq, syin ad as-d-neskcem tantaliwin-nniđen imi inelmaden lmden tauyri d tmusniwin timaynutin s lemyiwla mi ara yili ulmad-nsen amezwaru deg tutlayt tayemmat, s tallelt n tneggarut-a izemren ad lemden tutlayin-nniden s ssehala.

Ma d ayen yerzan asidef n tantalan dixel n yidlisenfusen n tmaziyt yella-d d agemađ n usuter n yimsiwal n tantaliwin nniđen akken ad kkin ula d nutni deg udlis ayurbiz, tin yur awanek azzayri ira ad yegg adlis i merra n yizzayriyen akken ad as-yefk i uselmed n tutlayt-a udem amatu

D acu kan imaswađen-nney ttwalin d akken yif yal tantala ad tesu adlisfus-ines ayurbiz iman-is akken ad tili tudert s tidett i tutlayt, akken ad yenerni uselmed akken iwata mbla uguren, akken d ayen ad nizmir ad d-nemslay yef yiwet n tutlayt tayelnawt tamezdayt deg yimal

Maca adlis-a akk maziyt mačči d tifat mačči dayen ilaq ad imag i tmaziyt imi tuget n tririyin n yimaswađen mallent-d dakken ilaq ad yili ukemmel , ad yili usaka gar wayen yettwalmden seg twacult d tmetti d wayen ara yelmed deg uyrbaz, anelmad yessefk ad yessmed, ad yesnerni tizemmar-ines deg tutlayt-is tayemmat xersum deg yeswiren imenza n usegmi syin akkin ad yelmed ney ad yawweđ yer tantaliwin-nniđen ahat deg tsenawit

yer taggara n wawal nezmer ad nini d akken tasarit n tantaliwin n tmaziyt Ƨas akken izmer ad tuƧal s ibuƧar imi tezmer ad aƧ-tessiweđ ad nesɛu yiwen n umawal ucrik yerna tesseđhad assayen gar tantaliwin n tmaziyt d warraw-is maca tezmer ad teglu dayen s uguren am usufey n tutlayt ur igezzu yiwen ur nelli d tutlayt n yiwent ad nessufey tamaziyt el fusha ad yettwasqdacen kan deg uyerbaz ladiya tutlayt yemmuten imi ur tettwaseqdac ara deg tmeđti, ad nessufey anelmad ur yettisin ula d yiwet n tutlayt

Taggarayt tamatut

Taggarayt tamatut

yer da nessawd-d yer taggara n umahil-nney i yerzan tasarit n tantaliwin dixel n udlisfus n tmaziyt, agnu n umahil-a d wa : d acu-tent tmental n tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus n tmaziyt ?

turda i d-nesumer d ta :

- Tella-d tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus acku asbdad n udlisfus yef yiwet n tantala yezmer ad yeglu s uyunzu n yimsiwal n tantaliwin-nniden.

Akken ad d-nawi iferdisen n tririt i ugnu-a d usidet turda-ines, nerza yer wannar nga tasastant i yebden yef yidiwenniyen d yimaşwaden n tutlayt tamaziyt

Aselmed n tmaziyt d win yellan s uhettem n yiwet n tantala, imi d tantala n taqbaylit i yenernan i yettfen adeg s wazal-is deg uselmed n tutlayt-a yef waya ad naf ttawilat am udlisfus d wid yemmugen s tantala-ya, rnu yur-s asiley n yiselmeden ibedd s waşas fell-as, d acu kan aselmad-ines d win n tutlayt tayemmat, maca wayi dayen d ugur nniden imi mazal ur iban ara ma yella ad nesnerni aselmed n yal tantala iman-is ney ad nesnerni aselmed n kra n tutlayt tamezday ara nesbed, tamuylı-ya taneggarut d tin i defren yimeskaren n udlisfus n tasut tis snat deg usbde n udlisfus wis semmus n uyerbaz amezwaru d udlisfus n ukkuş uyerbaz alemmas, daya i ay-yeğgan ad nawi abrid iwakken ad neered ad negmmer ssebat yellan defir n tsarit-a n tantaliwin dixel n udlisfus akken dayen ad neered ad d-neglu s kra n tifat i yisergal i yeggunin aselmed n tutlayt tamaziyt, yef waya i d-yewwi ihi umahil-nney yef tmental n tsarit n tantaliwin dixel n yidlisenfusen-a n tmaziyt

Seld tasleđt n yinefkan n yidwenniyen nessawed yer igemmad-a:

Tella-d tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus imi yella-d usuter s yur yimsiwal-nniden ladya icawiyen akken ad kkint tantaliwin-nsen dixel n udlisfus, imi iselmeden d inelmeden ur gezzun ara tameslayt n udlisfus acku yura s teqbaylit dayen i yefyen i umenzay n uselmed n tutlayt tayemmat , rnu yur-s tamaziyt mačči d taqbaylit kan, am wakken adabu azzayri ladya aylif asegni ayelnaw n tmurt n lezzayer ira ad yegg adlis ayurbiz i deg ara kkint akk tantaliwin akken yal tama ad taf iman-is dixel n udlisfus akken dayen ad yeseğhed assayen gar tantaliwin n tmaziyt d warraw-is, d usnerni n tmusniwin n yinelmeden deg wayen yerzan amawal, akken i nezmer ad d-nnini byan ad ilin yidlisen-a d asurif deg ubrid n uslugen n tutlayt-a ladya s usnas n tarrayt n « tutlayt tamezdayt ad yezdin merra n tantaliwin»

Turda i ad-nesbed deg tazwara n umahil-a teqqar-d *dakken tella-d tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus n tmaziyt acku asemres n yiwet n tantala yezmer ad yeglu s uyunzu n yimsiwal n tantaliwin-nniden*. Ma yella neqqel yer wayen i d-nezra deg tsastant-nney akked tesleđt n yinefkan, nufa-d d akken iselmeden n temnađin-nniden ur semrasen ara idlisen yettwajerden s tantala taqbaylit deg tuget ayen i ten-yessawden yer tagnit-a d tutlayt s wayes i yettwaru wallala, imi yemmug i uselmed n teqbaylit ur nemmug ara ney ur nefki ara azal ney i temnađin timazyawalin-nniden, dayen yettağgan iselmeden s umata suqulen ney snulfayen-d idrisen d temsirin i selmeden deg tneyrit

Ihi nezmer ad d-nini turda-ya tsehħa imi iselmaden ur semrasen ara idlisen-a yerna yella usuter seg yimsiwal n tantaliwin-nniċen ad sbden idlisen i tama-n sen ney xersum adlis i deg ara ttikin

yer taggara n umahil-nney, ad d-nini d akken yezmer ad d-yili leqdic ara yezzun iferdisen ur nessawed am yidlisen-a i d-heyya uylif n usegmi ayelnaw i uselmed n akk tantaliwin ilan deg tmurt n lezzayer ideg ara tili tsastant leqayen ara yeeetġlen deg wakud i ussisen n wugren n yiselmaden deg usatal-a, d tesleġt leqayen i yidlisen-a, annect-a yezmer ad ay-yessiweġ yer umesennfru n wassaren n yiselmaden, ayen ahat ara iċawnen deg tifrat n wugur n tutlayt tamezdayt.

S wakka nessawed yer kra n yigemmad i ay-d-ledin allen yef kra n tlufa i icudden yer uselmed n tmaziġt, tifrat ad d-nesumer, d tid izemmren ahat ad d-glunt s umaynut i tesnalmudt n tmaziġt

Tamezwaru ilaq ad neħsu asbdad n udlisfus ideg ara yilint merra n tantaliwin yellan deg tmurt n lezzayer ur yettawi ara ar tifrat, yezmr ad yili d asurif deg usedrem n wayen akk i d-tebna tmaziġt deg tasutin yezrin, deg umtiġ ad yebnu ad yesezdi gar tantaliwin-is imi akken i d-nessasen deg tesleġ n tririyin n yimsulya, yezmer ad nessufey tutlayt yemuten ur yettmslay ula d yiwen, ad tili akken tella taerabt n uyerbaz, ad nesufey tutlayt ur igezzu ula d yiwen am akken yezmer ad d-yessufey inelmaden ur ttutlayen ula d yiwet n tutlayt akken iwata, ar yidi-s n uguren ad yeg i yinelmaden d yiselmaden ama n tegzi ama n tgensas

Tis snat ilaq ad neddu d tmuyli i d-yefka salem chaker, ilaq ad nelħu qbala deg uslugen s useqreb gar tantaliwin n tutlayt tamaziġt, yal tantala ad tebnu s wudem ara d-yesgrwen akk timeslayin-is war ma tezzi aerur-is i tantaliwin-nniċen akken ahat sya yer sdat ad tlal tutlayt ad yesdalen akk tantaliwin, akk imaziġen

Tis kraġ ilaq ad nesnrni aselmed n yal tantala deg tama-s xersum deg yeswiren imenza, ilaq adlisfus anmezlay i yal tantala, akken dayen ilaq adlisfus uzzig i tmnaċin n tieerbawalin adlis deg ara lemnden tamaziġt d tutlayt tis snat, ad tt-lemnden am wakken lemnden medden tutlayt s-way-s ur d-lulen ara, s wakka ad nessifses taewekumt n ulmad yef yinelmaden n tantaliwin yemgaraden.

Tis ukkuġ ilaq ad d-yili usiley n yiselmaden ama deg tsedawit ney deg mi ara bdun axeddim, ad yettunefk deg-s wazal ugar i tantaliwin yemgaraden

Deg wayen yerzan aseskel ilaq idlisen ad arun kan s yiwet n talya n uskil ladya alaġini, imi syes i d-nenjer abrid n uselmed n tmaziġt

yer da nessawed-d yer taggara, nessaram d akken negla-d s kra n tifrat i wuguren i yettidir uselmed n tmaziġt, nessaram dayen ad yili leqdic-a d asurif yer usdukkel d usemezdi n tutlayt ara ad ay-d-ijemeen, taggara n wawal ma yezwar wul allay ad neyli, ma yezwar wallay wul ad nali.

Iybula

Umuy n yidlisen***Idlisen***

ABROUS D, 1991, *Unité et diversité de tamazight tome1*, Alger, IPB.

HADDADOU M-A, 1993, *Guide de la culture et de la langue berbère*, Alger, ENAL-ENAP.

Louise Moreau Marie , 1997, *sociolinguistique concepts de base*, mardaga, bruxelles.

MEFTAHA Ameer, d wiyad, 2009, *Asinag*, revue de l'institut Royal de la Culture Amazighe uttun 3 , El Maarif Al Jadida , Rabat.

Imagraden

ANDRE Basset, 1959, *Articles de dialectologies berbère*, Paris, librairie kilmelsieck.

CALVET L-J, 1987, *la guerre des langues et les politiques linguistiques*, Payot, Paris.

CHAKER Salem, 1996, *proposition pour la notation usuelle a base du berbère phonologie et notation usuelle dans le domaine berbère, études et documents berbères*, INALCO, Paris.

CHAKER Salem, 1998, *Berbères aujourd'hui*, (deuxième édition), LHarmattan, paris.

CHAKER Salem, 2009, *Aménagement linguistique de l'amazighe : motivation, méthodologie et retombée*, Asinag uttun 3, IRCAM, Rabat.

AMARI Samira, 2009, *Les pratique évaluative des enseignants de langue amazighe en 2ème année moyenne*, mémoire de Magister, Université de Bejaia.

GRAWITZ Madeleine, 2002, *Méthode de la science sociale*, Paris, Dellez.

HERVE Fanneteau, 2002, *Entretien et questionnaire*, Dunab, Paris.

MEFTAHA Ameer, 2009, *Aménagement linguistique de l'amazigh : pour une approche polynomique*, Asinag uttun 3, IRCAM, Rabat.

MEKSEM Zahir d wiyad, 2011, *Aslugen n tira tamaziyt*, Asqamu Unnig n Timmuzya.

MOURICE Angres, 2009, *Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines*, Casbah université, Alger.

NAIT-ZEERAD Kamal, 2012, *Pour une réforme de la standardisation du kabyle*, inalco, Paris.

Imagraden n uzeṭṭa

CHAKER Salem, (yemzer 20/04/2022) *Un standard berbère est-il possible? Entre réalités linguistique et fonctions sociolinguistique* [en ligne].adresse [URL:https://pdfcoffee.com/qdownload/06-chakerpdf-pdf-free.html](https://pdfcoffee.com/qdownload/06-chakerpdf-pdf-free.html) .

NAIT ZERRAD Kamal, (yemzer), *Notation du berbère aménagement linguistique et pédagogie* [en ligne]. Adresse URL:<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/45733>

SABRI Malika, (yemzer 29/ 05/2022), *Tamazight, langue nationale dans la pluralité : à quand son aménagement ?* [En ligne], Adresse URL : <http://www.asjp.ceriste.Dz> .

Tizrawin

ABROUS Nacira, 2017, *L'enseignement du berbère: Analyse comparee Algerie/Maroc*, Thèse de doctorat, Université de D'Aix-Marseille.

AKLI Kamal, 2016, *Les enseignants de tamazight de Tizi-Ouzou face à la norme: Quelle (s) variété (s) linguistique (s) peut-on privilégier?*, Thèse de doctorat, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou.

AMARI Samira, 2009, *Les pratique évaluative des enseignants de langue amazighe en 2ème année moyenne*, mémoire de Magister, Université de Bejaia.

MEKSEM Zahir, 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe: approche textuelle*, Thèse de doctorat, Université de Stendhal, Grenoble III.

SADOUNI Idir, 2022, *la place de l'ecrit dans l'enseignement-apprentissage de la langue amazighe*, Thèse de doctorat, Université de Abedrehman Mira de Bejaia.

Isegzawalen

BERKAI A, 2009, *Lexique de la linguistique Français- Anglais- Tamazight, Précédé d'un essai de typologie des procédés néologique*, Edition Achab.

CHERIEF Karim, 2013, *Lexique amawal Français-Tamazight*, Richa Elsam.

MAHRAZI M, 2013, *LEXIQUE DE DIDACTIQUE ET DES SCIENCES DU LANGAGE, Français-Amazigh-Français*, HCA.

MAMMERI Mouloud, 1990, *Amawal n tmaziyt tatrart, Tamaziyt-Tafransist Tafransist Tamaziyt*, Bgayet, Association culturelle tamaziyt.

MENSOURI. H.A., 2004, *amawal n tmaziyt tatrart*, HCA, Algérie.

Rapport globale 2008, *Lexique des sciences sociale et de l'éducation: analyse sociolinguistique et morphosémantique*, DLCA, Université de Bejaia.

Isegzawalen n uzetta

Asegzawal Tamaziyt-Tafransist Dictionnaire Tamazight-Français,[en ligne]. Adresse URL:<https://asegzawal.com/francais/> .

Tijentađ

Umuy n tjentađ

Tijentađt uđ 01: Isegzal (umuy n usengel)

Tijentađt uđ 02: Amawal

Tijentađt uđ 03: Azenziy n tmiđrant polynomie

Tijentađt uđ 04: Inefkan n udiwenni

Umuy n tisegzal:

MD: amedya

Atg: ar taggara

Asb: asebter

Bdr-ya: yettwabder-d ya

Ams: amsulyu

As : asteqsi

Kif-ay: kif kif aybalu

Kif-asb: kif kif asebter

Uṭ: utṭun

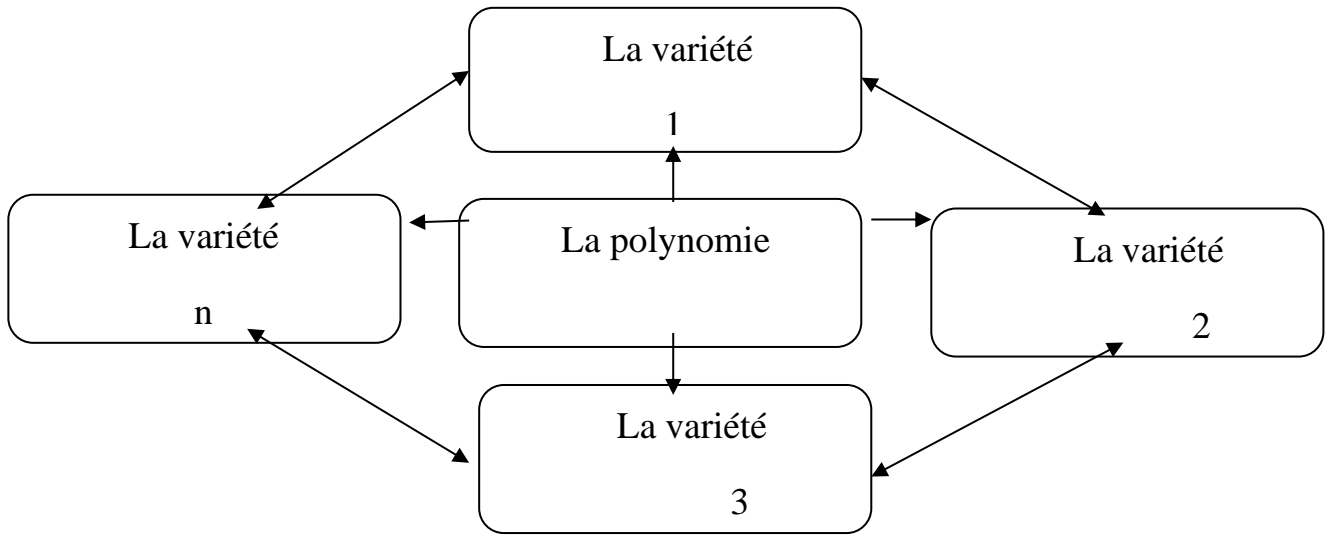


Schéma: Le concept de “langue polynomique”

Amawal

Deg tfelwit-a ad d-nefk kra n wawlen ilan tixuṭart deg tezrawt-a d wazal-nsen s tefransist

Awal s tmaziyt	Agdazal-is s tefransist	Aybalu
Akala	Processus	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 91
Asmezdi	Standardisation	M. MAHRAZI sb 100
Aslugen	Normalisation	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 247
Asyiwes amutlay	Planification linguistique	M. MAHRAZI sb 84
Anermis	Contact	Tamaziyt tatrart. Sb 33
Asdukel	Unification	H.A. MANSOURI sb 127
Asagem	Corpus	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 155
Azayer	Statut	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 296
Tagnut	Norme	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 247
Tamagdayt	Démocratie	H.A. MANSOURI sb 40
Tamiḍrant	Concepte	https://asegzawal.com
Tankti	Notion	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 248.
Tarakalt	Géographie	Tamaziyt tatrart. Sb 54
Tasenfelt	Variétés	Tamaziyt tatrart. Sb 128
Tizerfa	Légitimité	https://asegzawal.com
Tasniremt	Terminologie	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 306
Tamyiwant	Communautés	Tamaziyt tatrart. Sb 28
Tasertit tamutlayt	Politique linguistique	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 137.
Tirmit	Expérience	Tamaziyt tatrart. Sb 94
Tamyiftlayt	Diglossie	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 83.
Tasnilesmetṭi	Sociolinguistique	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 145
Adabu	Etat	Tamaziyt tatrart. Sb 348

Asnadi	Labotatoire	https://asegzawal.com
Unnig	Haute	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 100
Tarmist	Enterprise	Tamaziyt tatrart. Sb 51.
Tarakalt	Géopolitique	Tamaziyt tatrart. Sb 62
Tadimugrafit	Démographie	https://asegzawal.com
Tasudut	Institution	MANSOURI amawal n tmaziyt tatrart sb70.
	Polynomique	
Anekmer	Approche	Dic rapport global sb 63
Tayunt	L'unité	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 313
Tamudemt	Modéle	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 235
Tigemmi	Patrimoine	Tamaziyt tatrart. Sb 94.
Termest	Réception	Asegzawal tamazight en ligne
Tasedmirt	Réaction	Tamaziyt tatrart. Sb 66.
Talsa	Humanité	Tamaziyt tatrart. Sb 56.
Anagraw	Système	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 304
Amezday	Standard	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 296
Asmatu	Généralisation	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 193
Tazzuzilt	Vernaculaire	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 164.
Tantala	Dialecte	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 166
Aywas	Plan	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 263
Asnulfawal	Néologie	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 243
Imsiwel	Locuteur	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 227
Allal	Instrument	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 212
Amenzay	Principe	Tamaziyt tatrart. Sb 128
Abrar	Diversité	https://asegzawal.com

Tallunt	Espace	Tamaziyt tatrart. Sb 128
Uktu	Idéal	Tamaziyt tatrart. Sb 67
Imazzagen	Spécialistes	Rapport global 2008 Sb 586.
Aymar	Domination	Tamaziyt tatrart. Sb 44.
Tasudest	Statégique	Rapport global 2008 Sb 141.
amadwan	Abstrait	https://asegzawal.com
Abayur	Avantage	Tamaziyt tatrart. Sb 72
Tasnulfawalt	Néologie	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 118
Timeskelt	Variété	Tamaziyt tatrart. Sb 355
Aseggem	Aménagement	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 27
Usdid	Précises	Tamaziyt tatrart. Sb 98.
Agensu	Interne	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 109.
Assar	Besoin	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 102
Acali utlayan	Variation linguistique	Tamaziyt tatrart sb
Amellil	Efficace	Rapport global 2008
Asafar adday	Variété basse	M MEHRAZI sb.110
Asafar unnig	Variété haute	M MEHRAZI sb.110
Aseskel	Transcription	Amawal n tesnilest n BERKAI A sb 161
Amsiwel	Locuteur	MANSOURI amawal n tmaziyt tatrart sb77.
Ilugan	Régle	MANSOURI amawal n tmaziyt tatrart sb107.
Abayur	Avantage	Tamaziyt tatrart. Sb 72.
Tanmezla	Cohérence	Rapport global 2008. Sb 127.
Ussis	Effort	Rapport global 2008. Sb 434.
Tijumma	Superficie	https://asegzawal.com
Isey	Prestige	https://asegzawal.com
Tasniremt	Terminologie	https://asegzawal.com
Tanflit	Développment	Tamaziyt tatrart. Sb 55.

Adiwenni n Ams 1

Asteqsi 01: *ayyer idlisenfusen imezwura n tutlayt tamaziyt tella-d deg-sen taerabt, talaṭinit, d tergit ?*

« Adlisfus wlac deg-s taerabt, tella tmaziyt yettwarun s yiskilen n taerabt, laxaṭer ama ad tinnid tella taerabt am akken izmer ad taffed aḍris s taerabt, ad taffed aḍris s tlaṭinit, ad taffed aḍris akken qqaren s tefransist, llan yiskilen, isekilen-a mačči deg fus-nney, deg idlisen imezwura wlac **les trois caractères**-a idlisen imezwura fyen-d s teqbaylit kan asmi i d-rnan wiyad, acku lan tlata, llan imezwura umbaæed tefyed **la série** tis snat, tis kraḍ d ta, tlata i yellan, tamezwarut d yiwent **la transcription**, d yiwet n tira, umbaæed uyalen uran-d idlisen s yiskilen n taerabt, d yiskilen n tiffinay, annect-a yella nnig-nney ama wid ixedmen deg tesmilt ney wid yellan d amaswaḍ ney wid yellan deg usedwel s umata, d tasertit acku ur tt-gzimen ara di rray anta tira ara ddmn, ama tira s yiskilen n tlaṭinit, ney s yiskilen n taerabt, ney isekilen n tiffinay, dda d tasertit, qqaren-k ahat llan imzabiyen ttarun s yiskilen n taerabt akked icawiyen, llan itergiyen d yimucaḍ d tarun s tiffinay **donc** ilaq ad nesdu tira-nni, akka// Fedrak i ttedmen, ur ttegzimen ara di rray nekkni maci deg fus-nney ilaq **l'académie**, ma tella, ney iwsawen **le ministre de l'éducation** nnig **le ministre de l'éducation** ad ddmn belli tamaziyt **la transcription**-ines d tin ad sexdmn deg uyerbaz n tmurt n lezzayer/ akka// Yuḡal udlis n unelmad n tmaziyt d win akk yellan **zḡay** acku yesæa kraḍ n yeḡricen, yesæa aḡric yettwarun s tlaṭinit, yesæa aḡric yettwarun s yiskilen n taerabt, yesæa aḡric yettwarun s tefiney, yuḡal **zḡay** yellay, d netta i yeḡlayan akk, i yeḡzayen akk, tefahmeḍ a yelli mačči deg fus-nney».

Asteqsi 02: *ayyer uyalen ksen tatergit ḡḡan-d anager taerabt d tlaṭinit?*

« ur kkisen ara tatergit ur zriy ara ma ur tetṭaleḍ mliḡ adlis ney kra, adlisfus i deg xedmey akka tura nekk aqli deg uyerbaz amenzu **ça fait** nesæa sin, yiwen aswir wis ukkuḡ, yiwen aswir wis semmus, i sin n yidlisen-a seān kraḍ n yiḡricen, aḡric amezwaru s tira n tlaṭinit, aḡric wis sin s tira taerabt, aḡric wis kraḍ s tira n tiffinay, llan ar tura, ur kkisen ara, d acu kan ilaq ad teelmeḍ tira n tiffinay i gellan, d tira n tiffinay igellan deg aheggar, maci d tin, nekkni d tin i semrasen tura IRCAM i sexdam ama deg lmaruk ama da deg lezzayer, tin yellan yer itergiyen maci d tina yella cwiya ubeddel deg-s, **mais** llant i tlata, d acu kan nekni deg tmurt n leqbayel amek i nexdem nettadam ugar tin yettwarun s tlaṭinit axaṭer nessen s tlaṭinit, neyṛa s tlaṭinit, nxedem s tlaṭinit, ma tettwaliḍ deg udlis-a yellan gar ifassen-iw nekkas-as, aḡric-nni yettwarun s yiskilen n taerabt, nerna aḡric yettwarun s tiffinay, iwakken ad yixfif yef unelmad ur yettadam ara adlis i zḡayen akk».

Asteqsi 03: *ayyer idlisen-a bedden anager yef tantala taqbaylit ulac tantaliwin-nniḍen?*

« Tanemmirt, tutlayt akk tetteddu s wid yettneṭtaben fell-as, leqbayel yellan yran i d-yefyen ama dda di bgayet, ney deg tizi wezzu, ney di tubiret ney tura dayen tella deg lezzayer, d wid i yezareen tamaziyt/ akka / d wid i neqcen akal d wid i neṭtaben, d nutni i d-ixedmen idlisen, ma ad d-dmeḍ tisquma i d-ixedmen adlisfus ama n uyerbaz amenzu ama n uyerbaz alemmas ney tasenawit, d leqbayel i yellan akk deg-s d nutni i yettneṭtaben, iḍrisen d nutni i yettnadin, d nutni i yxedmen isenfaren, tigezmin, irmad ney timsirin, d leqbayel i yettilin deg

tisquma, yef tidra n wakka ur zmirey ara ad illiy deg tesqamut nekk d aqbayli ssney taqbaylit, ssney idrisen n teqbaylit, ad d-xedmey s tcawit, ilaq wid yettmeslayen tacawit i yeqqaren tacawit ad ggren ifassen-nsen ad neettaben ur yi-d-qqaret ara ayyer i nekk i yetteneettaben, arrut s leħaħa n wiyad, ad ggren iffassen-nsen nutni, X i yettili kan, tiseqquma wid yettazalen wid yetteneettaben wid i tticeylen merrayit, iba d leqbayel, d tidett ur tezmired ara ad trowled X, yak tezram bellik asbbed n uqrab **la guerre de cartable** mi nyunza ayerbaz deg 1995 di tmurt n leqbayel, amennuy ugar deg tmurt n leqbayel, maci d tiyita deg wiyad maca asma ad tili **la production littéraire** d adlis d netta i d-yessrusun anta tantala ney tira s wacu ara ad txedmd deg udlis, taswiet-a idlisen ttefyen-d s teqbaylit, tira s tlatinit».

Asteqsi 04: *anta i d tamuyli n yiselmaden d yinelmaden n tantaliwin-nniċen yef tira n yidlisenfus s teqbaylit kan?*

«Tanemmirt, tura ur zemirey ara ad kecmey deg wallay n yinelmaden icawiyen, ney iselmaden icawiyen, tura taswiet tebda tettbedil ciħuħ acku tasdawit leħaħ xedra di tbatent // **ça fait** ur zriy ara aħal n yiseggasen tura, tesufuyed iselmaden i yesnen tacawit, d icawiyen i yesnen tacawit i yettarun s tlatinit, mi yella yef uqerruy-is ad t-yerħem rebbi ġamal nħali i yellan da di bgayet, akken i nyra/// tura ehh// iselmaden-sen ttemslayen tacawit, selmaden s tacawit, qqaren s tcawit, uqbel annect-a tuget n yislmaden ney ma nenna-d merra n yiselmaden i yeslmaden deg temnaċin i yettemslayen tantala tacawit d leqbayel, asma ad iruħ yer din yelmed netta dayen tacawit, yelmed d yinelmaden-nni, ur yessin ara ad yemeslay tacawit, ur yesei ara idrisen, WLAC ur nettaf ara idrisen, inelmaden-nni qqaren yiwet n tutlayt d taberranit, maci d tayemmat, mi yeqqar taqbaylit ad tili ħur-s tuer-as, fedra n waya i gella cħuħ akkni n ugar n uselmed deg temnaċin-nni n icawiyen, ney n imzabiyen ney akkut, tura ahat ad beddun iselmaden-sen i d-yefyen tura di tbatent ad ttarun ama d idlisen ama ad ttikin deg tisquma n udlisfus, i yezmer ad sufyen, nekk awin yufan, adlisfus yellan s tcawit iman-is, yiwen s teqbaylit wayeċ s tumzabt, wayeċ s tergit, akka, **mais** taswiet-a inelmaden yuer-asen ixater qqaren tutlayt taberranit maċċi d tutlayt tayemmat nekkni ma neqqar ur settey ara, nutni ur tetyec, ur tifahem ara akka// tamuyli-nsen icuba-yi rebbi d ta ur ad am-d-inniy ur zemirey ara ad am-d-inniy ixater ttily di tmurt n leqbayel, selmadey di tmurt n leqbayel, tteicey di tmurt n leqbayel, eelmey bellik nekni neħtem-asen tiswiċin am akken tamaziyt akken ad bin tekki akk di lezzayer, mbaeċd ilaq ad ttedmen nutni akken ad ilin idrisen s tcawit, idrisen s tumzabt, akked tetrgit akka a yelli ».

Asteqsi 05: *amek i ten-semrasen yiselmaden deg tneyrit imi s teqbaylit i yuran?*

« Tebyid ad yi-d-innid wid yellan deg tcawit / ih deg tantaliwin-nniċen / nekk seeiy yiwet n tirit, yiwent n *expérience* dayi deg bgayet, xedmey-asen asiley i yiselmaden icawiyen, asmi rebħen **le concours** ussan-d yer bgayet xedmen **la formation**, d nekk i yettfen icawiyen, xedmey-asen asiley, lan gar-sen leqbayel ad yeslmden dina **mais** tuget deg-sen d wid yeħran deg tbatnet ussan-d ar dda meslayey yid-sen, niy-asen, asma ad iruħ uselmad aqbayli aħh tura icawiyen yeshel lħal iban yettmeslay yes-s, tura lan iselmaden yesnen tacawit, niy-asen ilaq ad yili yiwen n wakud akken-nni d keċċ ara yisinen ad telmedeċ tutlayt-nni s wacu ttemslayen, yaeni tantala-nni, **la daptation** ad tili uselmad yer tegnit-nni yer tmetti-nni, yer tantala-nni, yer yinelmaden-nni, d netta ad yemslayen iwakken ad asen-yessaweċ izen-nni, ad asen-yessiweċ

ayen yebya, mačči d inelmaden ad ixedmen **la daptation** mačči d nutni ara yisinin amek yettmeslay uselmad, tazwara iselmaden-nney mi ruhen sa tteynin-asen tamaziyt d taqbaylit-nni kan, akken yran akken i d-fyen seg tesdawit, ihi **la daptation** ilaq ad tili aselmad i yinelmaden, syin niy-asen ilaq kunwi ad tnamid idrisen i wulmen inelmaden, kkset idrisen-a yellan akka deg udlis nadit-d yef idrisen i yesean assay d tmetti-nsen, **mème** dayi yuren-y ilaq **donc** aselmad asma ad yexdem ađris d win yellan icud d win yettidir unelmad **donc véhicule**, semres amedya tibawt s cawit u teteyc ur xedem ara ur setteyc ara axařar ad as-d-ibin i unelmad ur yegzi kra, ilaq aselmad ad idapté iman-is yef wamek ttemslayen warrac-nni ad inadi s wacu ara yeslmed ama d idrisen ama d iferdisen n tutlayt dayen ilmend n wamek ttemslayen ama d urmir amek sexdamen urmir ussid ama d izri ama d tibawt ilaq d aselmad ara yeddun yid-sen maci d inelmaden ara yeddun yid-s, deg laeđil ad ilin kra n warraten gar ifassen n yiselmaden akken ad tili *la daptation* ».

Asteqsi 06: *d acu i d sebba imi d-grem tantaliwin-nniđen daxel n uđlisfus atrar n tutlayt tamaziyt?*

« tura a yelli mačči d nekni i d-yegren, nanay-d ilaq ad d-grem, ur ttekkij ara deg tisquma ahh ilaq ad tielimeđ belli mačči d nekk, wid yellan deg tisquma i d-yeswejden idlisen-a, ukkan ad tettiliđ tura deg idlisen-a ad tafed yella eli lwnis, řalit, jamal eemmirat, zinjabadi akked nafae ney ad tafed wiyad kif kif **mais** d wid yellan d imdukal rezqi aqrub d amaswađ akken i neyra, eli lwnis ar taggara nemyussan mliř, asmi i xedmen adlisfus ama wid n uyerbaz amenzu , ama wid n uyerbaz alemmas ixater **lycée** ar tura mazal ur d-fiyeu ara nan-asen akken ad yili d adlis i lezzayer akk ilaq ad ilin kra n yiđrisen s tcawit d kra n yiđrisen s tetargit, kra n yiđrisen s tumzabit, yaeni ddmn-d tantaliwin-a, tella tzennatit ad teruřeđ yer lbyeđ mačči d ti i ttemslayen ahh// weldi deg busemyun, **mais** timeqranin d ti, nutni amek i ten-farqen, taqbaylit d talařinit neqqar-itt s yiskilen n tlařinit, tamzabt d tcawit s yiskilen n taerabt, tatergit s yiskilen n tatergit, ilaq ad ilin yiđrisen, wid i yellan akken-nni d idrisen seān ttwarun s teqbaylit limer yaeni uffan wid yekkin dina ilaq ad d-awwin ney ad asen-d-fken wiyad idrisen i yellan s tcawit, idrisen yellan s tumzabt, idrisen yellan s tergit, nutni amek i xedmen, d tasuqilt, ad ddmn ađris yettwarun s teqbaylit ney kra umahil yellan s teqbaylit, sin ad tarren yer tumzabt ney, asma ad tarren yer tumzabt ur ttarun ara ur ttağğān ara isem win i t-id-yuran,(tadessa), am akken d walbeađ-nniđen i t-id-yuran, anect-a ur ilaq ara awin yuffan, ilaq ad ilin yiđrisen i yellan d inasliyen, ađris ad yas deg tcawit, ađris ad yas deg tetargit,d anasli, **mais** nekni d tasuqilt, ad yili uđris s teqbaylit, ađ tili tagzemt d taqbaylit, yettwaxdem kullec s teqbaylit, sina ad ttenadiđ anwa ad ten-yerren yer tcawit umbaeed ad teshuleđ, ama d amaswađ yellan deg lğihan icawiyen ney itergiyen d ileenaya-k, hatan seeiy ađris-a ney armud-a erri-t-d yer tcawit akken ad yeddu deg udlis, axařar nutni ad **vérifyin** kan tedda-d tcawit ur řalayen ara amek-it, talayen kan dđan-d isekilen n taerabt dđan-d isekilen n tetargit, yedda-d uđris s cawit, yedda-d uđris s tergit, deg wawal kan nexdem nekni yiwen n umahil yef tifert n uselmed s umata, teffey i tesqamut, **au niveau national, les fiches n livre n cinquième année** d nekk i tent-itřfen, neettabmi gella allen **le covid**, aseggas nekni nettazal fell-as nefleq-it, neflaq fell-as, syin nettnadi anwa ad t-id-yerren yer tcawit anwa ad t-id-yerren yer tumzabt, anwa ad t-id-yerren yer tergit, axatar **ministre d'éducation** yenna-d ilaq ad tili **la version** s tergit, **la version** s tcawit, **la version** s tumzabt, ur nuffi ara, d leqbayel i yeslmaden din win yettaran yer tumzabt d leqbayel i yeslmaden din,

massi d yiwen n weqciç yellan d amaswad dina deg imzabiyen d netta n nezra, yer icawiyen bessif i nufa win ad y-t-id-rren, **après** netteneettab, limer llan wid ad ixedmen, xedmed a **xuya** aylas sers-t-id ad yeddu deg udlis, yussa-ay-d i nekkni am akken d taekkumt, **mais** maççi deg yifassen-nney, ixater iwssawen ilaq ad teddu tcawit, ad teddu tumzabt, ad teddu tergit ».

Asteqsi 07: *aslugen n tmaziyt ibedd yef useqreb gar tantaliwin (standardisation convergente), akken tamaziyt yer iswi-ya, ahat yif yal yiwet tla adliffus-ines, d acu i d-tamuyl-ik?*

« Atan deg ayen i d-seqsad tefkiç-d tirirt, ixater truheç yer taggara, ukkan ad neddem taggara maççi ahat, nekk yur-i yessefk, acku ahat izmer ad yedru izemer ur iderru ara, yessefk yal tantala ad yili udliffus-is, wayi d rray-iw nekki, d waças ahat i zemren ad yeddu d rray-iw, ma dayen yerzan azerbaz amezwaru d uzerbaz wis sin yal yiwen a *xuya* ad yelmed tantala-ines asma ad naweç yer tesnawit izemer ad tili **la convergence** akken i d-nniç akken ad teddu d asawen akka, **mais** ad teddu d asawen deg umawal deg idrisen **mais** ur tezmir ara ad teddu deg iferdisen n tutlayt, ur tezmireç i unelmad n **cinquième année primaire** ad as-t-xedmeç amqim awsil s tantala tacawit, yarbi meskin ma yfahem-it s teqbaylit bac ad as-terreç i uqciç-nni ad iyer aferdis n tutlayt s tcawit, ad t-yefhem meskin s teqbaylit, wa tadukli-ya tura i nebya ad nesdakel ney ad nesnulfu yiwet n tutlayt akka ur nelli yaeni yer yur-i wlac-itt, ur telli ara ixater tamaziyt tella deg wallayen, tamaziyt-a i semman akka tamaziyt, tella teqbaylit ttemeslayen-tt snen-tt, tesa ilugan, llan yidlisen, tella tcawit, tella tergit, tella tumzabt, tella teznatit meqqarabent d tidett, tura **l'aménagement linguistique** i qqaren akka, nebya ad nesdakel ad nessufey yiwet n tutlayt ad ay-yesdaklen akk, deg tidett wlac-itt izmer lhal, ma nenettab izmer ad tili, d acu kan ad tili amek tella akka taerabt n lefusha, tella maca wlac tamnaçt deg wacu i tt-ttemslayen learabiya n lfusha ur **textisté** ara tmurt deg ddunit i yettmeslayen **luya learabiya lfusha** ama deg ljiha n sueudiya, sean tantala-nen ney tutlayt-nen, lmaruk, ma yemlal-d yiwen umaruki d yiwen deg **koweit**, d yiwen d azayri d ujijli yueer bac ad mesfhamen, tella tutlayt-nni n uzerbaz s wacu ttemsfhamen, axater nutni sean **le livre sacré** n leqran, i yesduklen s yes-s i fahmen, **mais** nekni ilaq ad nesnulfu yiwet n tutlayt bac ad tt-nesdukel ilaq imusnawen, ama d tasdawit am anda i nella akka tura asmas n unadi ney tisdawiyin s umata, ilaq dayen asdukel wahda wahda, ihsab-iyi rebbi nekki ilaq ama tewweç-d yer uswir n tesnawit d asswen, **mais** bac ad tili deg uzerbaz amezwaru, ehhhh ixater nutni imi i d-fkan idrisen d iferdisen n tutlayt iwakken kan ad ilin deg uzerbaz atan llan maççi akken ad sduklen, aqciç n **premier** ad yissin adris n tcawit? Mazal-it, izemer ahat kra wass ad tt-nesdakel deg **lycée** d assawen, **mais** ukesser ur hessey ara, limer d lebyi-w nekki d lebyi n waças am nekk, yal tantala ad tesu adliffus-is, teqqim-d d acu ad yilin d aybel, ad yili temnaçin n ierbawalen, ad m-d-fkey amedya ein timucent, yilizan, selmaden tamaziyt dina nekk tura aqli-yi tfeç jijel, liy **déja** deg lgiha akkin-a ama d yilizan wid tuget deg-sen d leqbayel i yeslmaden din, ur yezemir ara ad yeslmed din s tcawit, ney s tumzabit, limer ad truheç amedya clef ad tisineç tin yellan d tameslayt-nen, tin qqaren tacenwit tin n atlas i ttemslayen deg blida, ein defla, clef, limmer ad aki (ad kker) tutlayt-nni lmaena-s arraw-is ad tt-id-rren, ilaq ad slemden s agla-nen, **déja** akken ad tt-id-rren, **mais** nutni ur tt-ttemslayen ara ama ad ruhen leqbayel akken ad slemden din ilaq ad slemden akken ssnen, amek yran, selmaden s wagla-nen, anwa adliffus i sexdamen, sexdamen adliffus ilan idrisen s teqbaylit».

Asteqsi 08: *d acu i d iswi n tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus n tmaziyt?*

« Iswi-is aqcic aqbayli ad yissin ctuḥ n tcawit, acawi ad yissin cwiya n teqbaylit, lamaenas yal yiwen ad yissin tameslayt n wayeḍ, iswi-nsen yer taggara ad tent-sdaklen ad sufyen yiwet n tutlayt, wa d iswi i yellan **pédagogique**, yella yiswi yellan d asertan iwakken yal tama iman-is tekki deg udlisfus ur as-teqqar ara ur adlisfus d agla n leqbayel kan d nutni i t-id-ixedmen, i t-id-yesufyen d nutni i yettenettaben, nukni wlac-aḡ, tamaziyt-a d taqbaylit, **ça fait** nekni texḍayay, ihi yella uḥric-a n tsertit, yella uḥric n **pédagogique**, wid yettalayen si tama n **pédagogie** ahat byan ad sdaklen **l'aménagement linguistique** kra wass ad sdaklen akken ad sufyen tutlayt tamaynut, llan wiyad i yettalayen yer tasertit akken yal tama n tmurt ad taf iman-is deg udlisfus-nni am akken tekki».

Asteqsi 09: *deg rray-ik amek i yessefk ad yili udlisfus akken deg yimal ad tili d tutlayt tamesgunt?*

« Awal niyam-t-id yakan ehheh /// limer d lebyi-w yerna yer din i tetteddu ahh yal tantala ad tesɛu adlisfus-is, ad tili teshel i yinelmaden n tama-nni, n tantala-nni ad lemdeɣ ugar tamaziyt, ahat deg umawal, deg idrisen izmer ad t-kecmeḍ cwiṭ cwiṭ niyam deg **lycée** izmer ad gren meme ahat deg **CEM quaterieme année** lxatar ama ad yemyur uqcic ad yili yessen yettef tutlayt-is ney tantala-ines, **donc** izmer ad as-d-skecmeḍ cwiṭ cwiṭ, **mais** ma yella ad as-d-skecmeḍ ukessar netta mazal ur yessin ara tutlayt, kečč ad as-t-fkeḍ ehheh idrisen ney ehheh kra n temsirin d yirmad s tantala-nniḍen yuɛer, ilaq cwiṭ cwiṭ, deg uswir ɛlayen akka yerna ad bdun deg umawal, idrisen imecṭuḥen s wakka ad tt-salin, XXX maci wwet eeddi kan, amek ixdemmen akka, ur ilaq ara tasertit ad teyleb tesnegmit, ilaq **les pédagogues** ad yelben imdanen-a i yettalayen aɣerbaz s tmuyli tasertant »

Asteqsi 10: *tasarit-a n tantaliwin dixel n udlisfus d acu ad ternnu i tmaziyt s umata?*

«Amdya tikwal ad tafed di TV4, ad seedin ad ɛerden kra n waddal ney kra akka, ad yili yiwen d acawi, yiwen d aqbayli, izmer ad yili yiwen d amzabi, ney kra ma ad tt-meslayen wager-asen yal yiwen izmer ad yelqed deg wayeḍ kra n wawalen ad yelqed dayen amek i ttmeslayen, amek tedda tutlayt-nsen umbaɛed asma ad tuḥeḍ ɣur-sen izmer ad t-sdakleḍ ctuḥ gar tcawit-nni d teqbaylit-nni ahat ad yefhem kra yiwen, limer ad meslayey s teqbaylit ad m-d-fkey amedya mi ttmeslayey d icawiyen mi i sen-xedmey **la formation**, awal niy-t-id zgelin, ukkan ad d-inniy ur settey ara izmer ur y-id-ifahem ara ukkan ad drey ur tetɣec izmer ur d-ifahem ara uqbayli, **mais** ama d-nniy ur tettey ad ḥebsey din ad ksey **la négation**, ayen i ɣ-farqen ara d ɣec izmer ad nemsfham isnin, ama ad inniy amdya abrid ukkan ad inniy abrid-akki yiwen abrid-ayi, wayeḍ ad yinni abrid-aya am icawiyen, izmer ad nemxalaf ad as-inniy d acu yebya ad yinni s wawal-a **mais** ukkan ad ten-ksey akk ad ḡḡey kan aɣra ad inniy abrid-a iba ad fahmen merra, ad newwet deg tmeslayt-nny ad yissin ad t-issiny ad ḥefdey kra wawalen ɣur-s ad yehfed kra wawalen yer ɣur-i, deg uɣerbaz ur m-d-qquarey ara ilaq yal tantala ad teqqim iman-is, waḥda waḥda, yal ad nettimyur deg uswir nezmer ad tt-id-neskcem **mais** bac ad asen-d-neskcem i yimezyanen ad taɛer fell-asen, izmer ahat d asekreɣ ara asen-neskreɣ i nutni tutlayt n nekni tutlayt, ehheh /// ihi asdukel-a izmer ad yawi nfeɛ leali ma yebda deg uswir leali deg

moment leali deg umtiq leali ama ad inniy deg umtiq leali lmaena-s ama deg tesnawit ama deg tesdawit».

Asteqsi 11: *ma tella kra n tikti ney tmuyli iyef ur d-nesqsa ara tanemmirt ma terniḍ-tt-id, akken ad tt-nernu deg umahil-a?*

«Nekk ayen byiy ad meslayey akk fell-as adliffus i yellan akka gar ifassen-nney akka tura *quatrième* d *cinquième année primaire*, tuget deg-sen niy-awen-d d tantala taqbaylit, win n **cinquième année** tela deg-sen cwiya n tcawit, limer yal tantala ad teddu amek tedda teqbaylit, wayi i d-asirem-iw, awin yufan yal arraw n temnaḍt ad qedcen i tantala-nsen amek neqdec leqbayel ad neettaben, limer ad ilint tsquma, ixater tasqamut i d-yeswjaden adliffus **c'est des volontaires** d nutni i yettruhen , neqqar-as ama ad ten-nzer deg udlis yettfe-itt flan d flan d nutni kan i tt-yettfen, maca d nutni i yxedmenden **des proposition** , d nutni i yettmudun asenfar, atan nebya ad nexdem adliffus nutni ad tettfen, *mais* limer icawiyen ad neettaben ugar ad ilin idrisen ad yili udliffus s tcawit, limer itergiyen atan ussan-a waqil tefyed **premier licence** di tamenraset, ussan-a i **soutenir zriy-tt sur internet**, yiwen n umaswad isem-is hamza d atergi lamena yettwaru s tmacayt s tergit-nni tanaslit, limer dayen nutni ad xedmen akken-nni , llan imzabiyen yal wa ad yexdem deg tama-ines umbaed ad nesdukel leetab-nney ad nesdukel axedim-nney, ad yifsus leetab, ur yettili ara yef yiwet n tama kan, taswiet-a wid ixedmen adliffus akk tugett deg-sen d leqbayel s umata, d nutni yettneettaben, wiyad qqaren-asen ayyer ur tesdayed ara aka d wakka, agemma ger-d afus-ik txedmed, d ancta i beyyiy ad yili, awin yufan yal yiwen ad yexdem ad yesizdeg axxam-is ad yenettab deg-s, wayed akken dayen ,arma tecbah taddart, anemweawan, **mais** ma yella yiwen ad yettraḡḡu akken ad as-tweneed axxam-is nekni deja axxam-nney aqlay nettneettab deg-s, syina asma yal yiwen ad ifak axxam-is ad neddukel, taluft-nniḍen ilaq ad asen-fken tagnit i yimusnawen ad tt-gezmen di rray anwi iskilen s wacu ara rrun, akken ad ibin ur yettazay ara wedlis f uqecic ur yettaylay ara, tmanyawee crin alef, tlatin alef a yelli, deg **première** d adlis n **cinquième année** i yeɣlayan akk taelmed ayyer laxater yečča atas n **papier** imi tlata n **les transcription** i yellan, yerna zzay mliḥ yef weqcic ma yeddrim-it-id mačči d kra, nekk qqarey-asen i yiselmaden isinet amek ad t-gezmem-tt ixater tt-dament **pour rien du tout**, yernu ilaq ad tielimem belli **meme** deg temnaḍin i yeqqaren s yiskilen n taerabt ur xedmen ara, yella kan deg wallay n medden kan d wid i xedmen deg tsertit, ad truḥed yer icawiyen d ayen zriy iselmaden xedmen tlatinit, itergiyen llan kra **mais** tuget deg-sen d leqbayel, tura i lemnden nutni akken ad arrun s tfinay, **mais** anda nniḍen akkut deg lezzayer deg wehran sidi beleabas kkiy-d akk, wlac anda i xedmen s yiskilen n taerabt **mais** ad ferden fell-anney ixater tasertit ur ttegzimen ara di rray , limmer i ttegzimen ad ksen taekkkumt yef WAṬAS n medden gar-asen kunwi i yeqqran ad yeslmden ncallah ney ad yekcmen deg uḥric-a n unadi».

Adiwenni n Ams 2

Asteqsi 1: Ayyer idlisenfusen imezwura n tutlayt tamaziyt tella-d deg-sen taerabt, talaṭinit, d tergit ?

« Imezwura-ayi llan sin, ttwasemma yella umezwaru umbaeed yeqqel iban-d umezwaru-nniḍen, mi tamaziyt tekcem yer uyerbaz ur d-qqarey ara kan tazwara-nni asmi tebda kan deg useggas wis 9 n uyerbaz alemmas akked useggas wis tlata n tesnawit, maena asmi i tt-id-rran ad tebdu deg lmaḥel-nni deg useggas wis sebea n uyerbaz alemmas, sufyen-d dessah deg lewaqt-nni idlisen imezwura i useggas wis sebea, deg-s tlata n tantaliwin, lamaena idlisen-nni cyel d idrisen kan akka, ddmten-ten-id sya w sya, smaenuncen-d cyel am akken d idlisen sufyenten-id d imezwura, syin akkin luean-ay-d, i nekni i yettffen taluft ixatar nekkini leqdic-a n umaswad ttfeyt deg useggas 99 d asawen xedmey 18 n yisegasen d amaswad d aeggal dayen deg tesqamut n yihalen, **donc** nanay-d ad nexdem adlis amezwaru deg 2003, adlis-a ad imag i useggas amezwaru n uyerbaz alemmas, nekni nexdem adlis-a nedfer akken im-d-nniy akken d idrisen kan, ehhe **obligé** ad nexdem tantaliwin-nni **donc** yur-nney tatergit, tacawit, tamzabit ehhe, **bon** ma d tira tella tlaṭinit, taerabt, tifyney, tantaliwin-nni tella tetrgit iman-is s tifyney, ma dayen i nexdem akken yexled cwiya n tcawit d tumzabt cetuh kan akayi, akked teqbaylit dayen, yura akken ma yella s yiskilen n taerabt, yura s yiskilen n tlaṭinit /// qley-d yer usteqsi-inem deg wayen yerzan tira s yiskilen n taerabt, talaṭinit, tifyney d ayen i d-yussan s iwsawen, tamurt-nney seg mi tewwi timument d asawen tasertit-ines teqqar-d tamurt-a d yiwet kan wlac deg-s lfarq gar yemdanen, ttemslayen yef wannect-a atas, yella akk deg tmendawt, umabaeed tammniden asmi yella **le boycott** bac ur nessutur ara ad tekcem yer uyerbaz, deg lawan-nni asmi i d-ssawlen deg lhukuma, nemslay yid-sen, dachu ad nawi deg **boycott**-ayi, imir-nni i d-xedmen **HCA** deg useggas 1965, imir igren tamaziyt yer uyerbaz, mi tt-gren imir-nni d tidukliwin i yellan, hed ur yeyri tamaziyt deg lwaqt-nni, haca wid yeyran deg kra n tdukil tadelsant, **donc** win kra n yemdanen deg tedukliwin-a tidelsanin i yellan deg lewqat-nni, yer ben eaknun xedmen-asen ayur n usiley amek ara seqran tamaziyt, fyen-d sina kra n 200 n leibad n 16 n lwilayat ideg ttemslayen tamaziyt, **donc** lan icawiyen, itergiyen, imzabiyen, i celhiyen, **donc** adlis-nni ad yefyen akken ddwla txeddem lehṣab i kra yellan meme adrim ukkan ad xedmen i yal tantala adlis-ines ad yeffey yellay, dayen ad neettaben deg xeddim-nni, bac ad xedmen adlisen i yellan uḥwaḡen lwaqt, niyam ṭalayen **beaucoup plus** yer udrim, **donc** deg tidet bac atan ddwla eelmey akk s yis-wen tellim, tsedda-ten-d akken , annect-a d aqesser deg **la réalité** ur ilaq ara ad imag cyel-ayi, laxater nukni deg tazwara nenna-d awin yufan yal tamnaḍt ad yren tantala-nsen akken iwulem, ad tt-isinen umbaeed asma ad alin cwiya deg uswir ad bdun ad ttisinen belli awal-a yella deg tantala-a awal-a yella deg tantala-ihen, ad asen-ibdel hed cwiya ad yebdu ad yesmyiger ctuh, bac ad nruh yer sdat, ur teddi ara taluft akken nebya, ixater taswiet tebdel lhukuma, taswiet ad ibdel lqanun umbaeed ur teddi ara **la commission** akken ilaq, akken ad qimey deg usteqsi-inem ttarun s yiskilen yemgaraden ixater itergiyen ar ass-a ttarun s tifyney, sney win yettnayen yef cyel-ayi qqaren-as ḥamza, i seqray tamaziyt, tura d netta i eellen d **l'inspecteur** deg tamenraset **alors** iqqar-m nekk mačči s yur-i i d-tekka, d iqqeray yellan din nekni ur nettsamah ara deg tifyney-nney, yerna ilaq tifyney-nsen, ixater tifyney-a tesa tantaliwin dayen-nni, **meme** deg tira temxalaf, azal n 12 n lesnaf i yellan, **mais** netta yenna-d ilaq tina i ttafen akken deg yiblaḍen kan **voilà**, ihi **obligé** *gexistin* ilaq ad seun ayla-nsen, deg lmaḥel-nni d icawiyen i yesuturen taerabt, mazal kra n yemdanen deg tsertit deg lwaqt-nni sean akka isem am eatma saedi, qqnen-tt yer ddiin, yer taerabt, qqaren-m ilaq ad tt-naru s taerabt maci s tlaṭinit,

ma d talaṭinit wlaç deg-s ugur, tisedawiyin akk s tlaṭinit i xedment, d wanda akk lant tyumar n tmaziyt, wid akk i yeyaren s tlaṭinit akk i yarren, **bien sur** tifiñey-a d agla-nney, d tigemmi-nney, amek yebyu yili ilaq ad tesseu amur-is ad tettwasen, ur tettruḥu ara **c'est à dire** ad as-teeḷeḷ lwaqt-is i deg ara tt-sinen yemdanen, **mais** maci akken ad yexdem yes-s ney ad yekdeb yes-s, ad tt-yisin acku d tigemmi-ines am **lxaṭ lmiṣmari** deg maser, sin d asawen wlaç akk ugur ula deg cawiyen yekes ugur-a seg-mi bñan ttefayen-d deg tesdawit laxaṭer **la licence** tamezwarut deg tmaziyt tebda 2001, imir icawiyen eḷa kuli ḥal mazal ur d-ussin ara ar dda, syin d assawen i d-llan kra iselmaden icawiyen dakki asmi leḥqen ad seqran dina deg batna , qelben cwiya taluft, nan-as d talaṭinit ara yeddun».

Asteqsi 02: *Ayyer uyalen ksen tatergit ḡḡan-d anager taerabt d tlaṭinit?*

« Ur tt-kisen ara, ilaq ad teelmed tamaziyt s tlaṭinit i xedmen anager i tergiyen xedmen agla-nsen nutni smaenuncen-d kra n temsirin s wacu ara xedmen **voilà** neettaben xedmen ayen i wumi zemren, ma d icawiyen tura kulec **normal** yetteddu s tlaṭinit d acu adlis, ṭalaben merra ad seun adlis, agla-nsen s tantala-nsen, ixater i dlisen ttemagan-d s teqbaylit, **meme** tira n taerabt d tafed-tt d taqbaylit i yellan deg-s, tira n taerabt ilaq ad tettwakes tura, tteeday-tent-d deg **la télévision**, maca wlaç kra i d-yeqqaren **officiellement**, ad tt-naru akka, ney ad tt-naru akka, ddewla tefka-d tilelli, aru s wayen tebyid, arun kan».

Asteqsi 03: *Ayyer idlisen-a bedden anager yef tantala taqbaylit ulac tantaliwin-nniḍen?*

« I xaṭer tasqamut n leqbayel, d leqbayel i yezmren ad xedmen cyel-nni, asmi lan icawiyen neyra-d i yicawiyen, asmi i llan widak i nezmer ad nyer neyra-asen-d, nessawl-d aḥal n tikkal i yemdanen **meme** yiwen n **familia** n fexxar, d amedyaz dina deg yerdaya newwi-t-id abrid yer lezzayer yer tesqamut, newwi-d yiwen-nniḍen **proposinay**-t-id dayen dina deg yerdaya **mais ça ne pas marcher**, ur teddi ara, **c'est à dire** ur sinen ara, wlaç menhu ara yeddun, ad m-d-inniy inemhalen dayen ama n **l'académie** ama n yiḥerbazen aṭas deg-sen, tugert deg wayiren-a nniḍen ur ten-ttewqae ara, i tsemma ma wlaç aekkaz ad asen-d-yinin ilaq ad t-xedmeḍ aya d waya ur xedmen ara, ideg wayen ad xedmen akken lan kra katen ad rnun ad settwiyen, ad sxerben, ahat tesneḍ aka kra n imedyaten i yeḍran waḥi tcixtin-nni, tteedalen-d uguren, lan wid sendahen-d imawlan n warrac qqaren-as ur neḡar ara tamaziyt, lant aṭas n tlufa i d-yekcmen, yef waya mazal ur tetṭif ara amekan-is akken ilaq, dduwla teltha d yisenfaren-is imeqranen kan, ma yella-d leeyad mliḥ ad d-ḡger kra ma wlaç daya i yellan».

Asteqsi 04: *Anta i d tamuyli n yiselmaden d yinelmaden n tantaliwin-nniḍen yef tira n yidlisenfus s teqbaylit kan?*

« Byan ad yili udlisfus s tantala-nsen, akka i yellaq ad yili ccyel, nutni d tayi i d-tamuyli-nsen, akken i yella akka tura xaṭi, ur asen-yeḡjib ara lḥal, wlaç cek deg-s tugert deg iswiren-a imezwura, ilaq ad yili wancta, tura ukkan tella **une stratégie** ad yesdaklen tantaliwin-a s kra kra, akken axir, nekni **tastratigit** i nexdem yef tesnawit ad fyen idlisen n tmaziyt xelṭent tantaliwin-nni deg yiḍrisen, d ta i d tastratigit i nexdem deg tazwara, **mais** ur teddi ara, nexdem **une stratégie** almi d lbak 2004 umbaæed **finalment** wlaç lbak n 2004, **donc** ruḥ ama d lbak n 2007 waqil, ur cfy ara yef **les dates** akki mliḥ ur d-heyey ara iman-iw yef wanct-nni, **mais**

2007 d assawen **la stratégie** i nexdem akken nekni i lbak-nni s tmaziyt ur teddi ara, **si non** ukkan ad uyalen yer **tstratigit**-a ad tt-bnun akken ilaq, ad bnun ihalen akken ilaq **progressivement**, s kra kra, mačči d lhağa i yueren, ad yili kra n lexsas *bien sur*, **mais** agum ad yili».

Asteqsi 05: *Amek i ten-semrasen yiselmaden deg tneyrit imi s teqbaylit i yuran?*

« İdrisen ur hessiy ara semrasen-ten, yas ma yejeb-as akka uđris ad yebyu ad t-yessemres ad t-yerr yer tcawit ney yer tumzabt ney yer wayen yeslmad akken, teđbiren aqerruy-nsen, ilaq ad taelmed a massa belli deg uselmed adliffus imug i unelmad maci i uselmad, imi yemmug i unelmad **donc** aselmad tamsirt ad tt-yexdem ilmend n wahil mačči ilmend n udliffus, adliffus-nni anda i yesra uselmad i kra deg-s ad asen-yini i yinelmaden-is, kksem-d adliffus ruhem yer usebter n waya d waya kksem-d aya d waya, ney yrem aya d waya ney xedmem aya d waya, **si non** tamsirt **c'est rien à voir** wađi adliffus-nni, mačči ur ilaq ara ad yili, ilaq ad yili acku adliffus ad yili yettwamsel-d s wayen yellan deg wahil unsib, aselmad yesea ahil, yezmer ad yesxdem ayen yuđwağ deg udliffus-nni wađi n yinelmaden, d wayen ad asen-yefk yer wexxam atg, hata-ya amek tteddunt tlufa, l ukkan xedmen akka-yi adlis ad t-id-iawen lan deg-s idrisen iluyma /// byiy ad inniy iselmaden ilaq ad awin adrisen yellan deg tantala-nsen maca ilaq ad defren ahil-nni».

Asteqsi 06: *D acu i d sebba imi d-grem tantaliwin-nniđen dixel n udliffus atrar n tutlayt tamaziyt?*

«Mačči tura id-kecment tura qqiment, d ayen yellan yakan, **c'est à dire** dayen i d yellan kan akka, akken i am-d-nniy deg tazwara mi nebda da qqaren ad naru s taerabt d ihin qqaren ad naru akka anda-nniđen qqaren ad naru akka, umbaed teqqim akken kan ur d-yessawel hed ur d-ięegged hed ad yini mačči akken, yiwen ur d-yenni ilaq ad nekkes ney ad nerr, akken ad inin wiwi mačči d lemađel-nsen ur d-nin ara, deg tsertit ur elimen ara, ney ad rren iman-nsen ur elimen ara ur asen-tewqie ara, sean lehmum-nniđen deg wacu i d-lethan».

Asteqsi 07: *Aslugen n tmaziyt ibedd yef useqreb gar tantaliwin (standardisation convergente), akken tamaziyt yer iswi-ya, ahat yif yal yiwet tla adliffus-ines, d acu i d-tamuyl-ik?*

«Nekk dayen akken i d-qqarey segmi i d-lehqeş yer dayi, ixater inelmaden akken i byan, wid i yeslmaden akken i byan, tidet akken i tebya, ehh // ad isiney aglaw syin ad uyalay yer wagla n wiyad, tutlayt tayemmat tezwar kra yellan ehh //, tura amdan ma yella ylul-d yessen tmeslayt i ttemslayen deg uxxam-nsen anda i d-yettwarebba, ad yuyal ad yettmaitrizi ad yissin lehwayeğ s yes-s akken iqwem, syin ad yuyal ad yettara dhen-is yer tutlayin-nniđen ney yer ususu-nniđen, ad yettara dehn-is yer wayen ur yessin ara, akken kra kra zemred ad as-tegred ctuđ, aselmad ama ad yeslmad ad yettmeslay, yezmer *meme* ad yegger deg tmeslayt-is, ad asen-yinni ayetmaen-nney deg tmurt n leqbayel, qqaren-as akka ,ddayi neqqar-as akka, nutni ad leqden, s waka awal-nni ad yesu deg-s **la richesse**, **mais** akken i d-nniy **une ptite dose** tiswiein kan, akken ad yecfu, **c'est à dire** ma ylaq awal i wass, awal i wass, ma yiwen n wawal i smana, awal i smana, ma sin sin akken i tezriđ aswir n yinelmaden».

Asteqsi 08: *D acu i d iswi n tsarit n tantaliwin dixel n udliffus n tmaziyt?*

«Akken ttwaliy nekk, deg tidett wlac iswi i yessufuyen, maci d iswi d asedhu, am akken dduwla tefkad-d kan adrim, tesbed imdanen d imaziyen xeddmn, twelleh kan ilaq ad ilint tantaliwin-a, ilaq ad tili tira s tlata n tewsatin n yiskiln, i ttesma srid akkayi imdanen ur tent-wqie ara lemaena ur sutren ara, nekni nettmeslay kan gar-nney, ilaq akka ilaq akk, dduwla ur d-letha ara d wancta, ur tt-weqie ara».

Asteqsi 09: *Deg rray-ik amek i yessefk ad yili udlisfus akken deg yimal ad tili d tutlayt tamesgunt?*

« Tamuyli-innu niy-am-tt-id deg ubrid amezwaru, nekk lemmer d lebyi-w tutlayt tamaziyt ad tebdu deg useggas amezwaru, mačči deg useggas wis rebea, maca ad nini tura d aseggas-nni wis rebea i d-aseggas amezwaru, da arrac sakken bdan alemmud yella deg wacu ara zwiren, acku iswi amezwaru ad yissin unelmad ad yessenfali s timawit akken iwata, ad yezmer unelmad ad d-iyer ad yaru isekkilen ney awalen, umbaed s kra kra, ad izer uselmad inelmaden-is ma zewren ad asen-yernu cwiya, ad asen yessuter ad xedmen tifyar, ma yufa zewren mlih izmer ad asen-yesuter ad xedmen idrisen d imezyanen, akken ssnen, ilmend n uswir-ines ad yehku s tmeslayt-is, akken i yennum yettmeslay, ad yessexdem kra n wawlen i d-yelmed dayen, yewwi-d yef uselmad ama ad yeslma ad yesseh̄ras inelmaden ad smersen awalen imaynuten, amdya ama ad asen-yesytay ad asen-yini limmer t-smerssem awal-nni i wend-nniy dayi akken axir, acku awal ma tesliḍ-as teyrīḍ-t turīḍ-t tessexdmed-t ad tecfuḍ fell-as, ma yella tezriḍ-t kan ney tesliḍ-as kan izmer ur tecfuḍ ara fell-as, syin d asawen xirella n tyawsiwin ad ikecmen, deg tazwara d tantala-ines i d abud i d **la base**, ilaq anelmad ad yelmed tantala-as netta, tin i yettmeslay, umbaed niy-am ad as-d-negger awalen, yerna ur nesei ara tarwla seg-sen, **obligé** llan wawalen i y-icarken, sexdamen-ten ula d nutni, yal mi ad as-d-tettunefk tegini i uselmad ad asen-d-yessekcem kra d amaynut yur-sen ad t-id-iger, atan wamek i yellaq ad yili udlisfus n uswir amezwaru, **mais** akken i t-ttaliḍ ad tessalayed, d acu kan, dima ad nettwali aswir n yinelmaden anda yewwed, ehhe/// nekk akken xedmen tura aḍris s tantala wayed s tantala-nniḍen wayed s tayed, mačči akka i byiy aḍris ilaq ad yili yexleḍ s daxel, anda i nezmer ad d-negr awal s tantala-nniḍen ad t-id-nger s waka i zemren ad lemnden, syin amedya yas ad d-nawi aḍris d tacawit kan, aqbali **par exemple** awalen-nni ad yay lhal yezra-ten yakan, ad ten-yefhem».

Asteqsi 10: *Tasarit-a n tantaliwin daxel n udlisfus d acu ad ternnu i tmaziyt s umata?*

«lemmer akken i d-nniy akka tura yefra ccyel n tmaziyt seg ugraw *atlantique* ar maser ad tili tmaziyt d tutlayt yezdin, i zemren ad teyleb tafransist d tutlayin-nniḍen, ma tewwḍ yer yiswi-ayi ad tuyal d tutlayt n umaḍal ad tuyal d tutlayt ad ibinen yerna **jamais** ad teyli, ma yella widak i xedmen fell-as, ukkan dayen adabu ad yefk **les décisions** ilaqen, maca mačči yer din i tetteddu ma tkemmel akka, yuget usexreb wissen akka yer zdat».

Asteqsi 11: *Ma tella kra n tiki ney tmuyli iyef ur d-nesqsa ara tanemmirt ma terniḍ-tt-id, akken ad tt-nernu deg umahil-a?*

«Tamaziyt deg teswiet-a deg wayen yerzan taluft n yihalen d yidlisen, ayen yeenan idrimen i d-tettak ddewla i tantaliwin-nniḍen tettak-t-id i tmaziyt, tesbedd-d tasqamut i tmaziyt,

ɣef wannect-a, llan yisestanen ara d-iɛfren, amek ara yili wahil-nni, amek ara yilin yidlisen-nni anwa ad asen-igen aktazal, anwa ara isuyen ad ibeddel usaɗuf yessedduyen asedwel deg tmurt n lezzayer n 2008 awid kan ad ilin wid ara tt-yebnun ɣef tlufa-yi; tezmer ad teddu ɣer zdat nnig waya».

Adiwenni n Ams 3

Asteqsi 01: *Ayyer idlisenfusen imezwura n tutlayt tamaziɣt tella-d deg-sen taerabt, talaɣinit, d tergit ?*

«Tamaziyt seg wasmi tekcem yer uyerbaz tettwaru s krađ n igemmayen; acku llan wid yettarun s taerabt, llan wid yettarun s tulmisiin n tlatinit, ttwalin-t d netta i ywulmen acku yura s-yes tutlayt, acku atas n leqdicat i yettan s ugemmay-a, agraw ameqrann yimyura d yimusnilsen uran s-yes, llan wid yesseqdacen agemmay n tfiney, acku imezwura-nney d lejdud-nney uran s yizamulen n tifiney, ttwalint d anasli, agemmay-a yeqqim yer itergiyen ar ass-an d acu kan asidef n tifiney deg yidlisen n unelmad ur yelli ara s wudem ussnan, tinifey n udlis, d tira tamaynut, mačči d tinna s way-s ttarun yimucay. D aýedrur, s allen!».

Asteqsi 02: *Ayyer uyalen ksen tatergit gđđan-d anager taerabt d tlatinit?*

«Kksen-tt imi tedda-d kan akka. Wlac ula d yiwet tegzemt tummid. Meħsub ur tuwi ur terri».

Asteqsi 03: *Ayyer idlisen-a bedden anager yef tantala taqbaylit ulac tantaliwin-nniđen?*

«D taqbaylit i yellan tesa cwit n yifadden imir-nni. Yerna d imezday n temnađt-nnii yellan seān lebyi yer uselmed-ines rnu yer waya d leqbayel i yeseān imassanen deg tayult-a n tmaziyt».

Asteqsi 04: *Anta i d tamuyli n yiselmaden d yinelmaden n tantaliwin-nniđen yef tira n yidlisenfus s teqbaylit kan?*

«Tidet, alla nutni i tt-yezran. Iban kan ur byin ara . yal tamnađt tesyer s tantala-ines imi d tin kan i ssnen. D asuyel i xedmen i wayen yellan deg udlis n unelmad».

Asteqsi 05: *Amek i ten-semrasen yiselmaden deg tneyrit imi s teqbaylit i yuran?*

«D asuyel ttadamen-d idrisen yellan deg udlisfus ttarran-ten yer tantala-nsen».

Asteqsi 06: *D acu i d sebba imi d-grem tantaliwin-nniđen dixel n uđlisfus atrar n tutlayt tamaziyt?*

«Llan wid yessutren akken ad ilint tantaliwin-nsen deg udlisfus. Tagi d tasertit mačči d tasendwelt».

Asteqsi 07: *Aslugen n tmaziyt ibedd yef useqreb gar tantaliwin (standardisation convergente), akken tamaziyt yer iswi-ya, ahat yif yal yiwet tla adlisfus-ines, d acu i d-tamuył-ik?*

«d ayen ibanan ilaq yal tantala s udlisfus-ines d acu kan nessuter yakan ad d-xedmen ilugan i yal tantala, ugin».

Asteqsi 08: *D acu i d iswi n tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus n tmaziyt?*

«Ur telli kra n tezrawt tussnant yef way-a. Maca ay-a yuser atas n umahil d wussisen meqren deg yal tamnađt i usdukkel n tesniremt akked tira».

Asteqsi 09: *Deg rray-ik amek i yessefk ad yili udlisfus akken deg yimal ad tili d tutlayt tamesgunt?*

«ilaq ad ilin yidlisen yemgaraden adliffus i tantaliwin kan n ugafa, adliffus i tergit acku tatergit d tutlayt-nniđen, tebeed mliḥ yef tid n tama n ufella, annect-a yettili-d s uxeddim, s uxeddim i ttawḍen medden yer yiswan-nesen, mačči s umeslay ḍ ukasan! D tantala kan i xeddmn ara d-yifrifn gar tiyaḍ».

Asteqsi 10: *Tasarit-a n tantaliwin daxel n udliffus d acu ad ternnu i tmaziyt s umata?*

«D tagi i d tifat, imi d ayen ad ixedmen assay ihejden gar tantaliwin n tmaziyt d warraw-is s umata ad nesu aṭas n umawal ucrik, maca deg tallit n wass-a, wlac kra yettwaxedmen akken ad d-yili waya-a. Yal tantala d acu tesa, d tantaliwin-a i d tamaziyt, maca uggadey d tirga kan, imi yal wa ixeddem i yiman-is, ass-a nebya ney nugi d taqbaylit i d-yufraren yef tiyaḍ xersum d akki di lezzayer imi ula di lmaruk yella waṭas n uxeddim yef way-a».

Adiwenni n Ams 4

Asteqsi 01: *Ayyer idlisenfusen imezwura n tutlayt tamaziyt tella-d deg-sen taerabt, talaṭinit, d tergit ?*

«Deg uħric yeenan asmagnu n tmaziyt llan sin n yiħricen aħric n umawal, ama ad inniy amawal qesdey-d tasniremt, *mais* dayen yella l'aspect n transcription ney codification, aslugen n tira, ar tura amennuy i refden imaziyen ladya leqbayel iwakken yettwasemma d tira talaťinit ara yettwarun, ad yettwasqdcen i uselmed akked tira n tmaziyt atg, awanek azzayri ar tura ur tt-yefri ara deg rray-is, mazal ur d-yenni ara anta tira ad yettwasmrsen, ixater kra d akukru acku yezmer ad yefk rray izmer ur t-qqeblen ara wiyad, llan dayen kra i tt-id-iceelen gar imaziyen yakan, laxater nesea-ten ula deg leqbayel tikwal kra imusnawen qqaren-d tamaziyt yelha ad t-ttwaru s uskil mi qqaren akka aerab, askil-akki aerab i yellan deg tidett d askil Arami ur yelli ara d aerab, ieraben sqedcen-t akken i t-sqedcen ifarisiyen, ipakistaniyen, ladya beyiy ad d-inniy yella umennuy yef anwa askil ara yettwasxedmen, awanek azzayri addad-ines ney taytest-ines s unamek **la d'cision**-ines, d **polygraphie** ar tura awanek azzayri isserah win yebyan ad yeslmed s tfiney ney win yebyan ad yeslmed s tlaťinit, ney win yebyan ad yeslmed s uskil-akki win mi qqaren askil aerab, askil n tfiney yettwasmras s umata yer itergiyen d nutni i yehrsen iman-nsen, ixater nutni mazal-iten ssemrasen tfiney-a, qqaren-d ur d-necqi ara deg usenfli n tmeslayt ney kra nniđen imi teqqim kan yer tizumla, ilaq askil ad yettwasqdcen yer lejduđ-nsen ad yettwasqedcen deg uyerbaz, mačči am leqbayel, yerna ama ad nehder yef uskil n tfiney yemxalaf uskil n tfiney s wacu ttarun i tergiyen d uskil deg wacu mtawan imaziyen **néo-thifinagh** i seqdacen deg lmaruk, dayen askil n taerabt i ttass-d am akken d takna d tayanent am akken d tikti mgal n wid yettwalin asqdec n tlaťinit d aseqdec n tefransis, imi ela ħssab-nsen ur t-ttwalin ara d askil agrigi alaťini, ama ad tt-walin tira-nni ttewalin-t d tafransist, deg lbal-nsen tagnizit tettwaru s tafransist, talmanit t-ttwaru s tafransist, yer ħur-sen mazal tisegra yellan n umehras, dya ccyel am akken d tina kan n tyanent, ma yella uskil n tefransist ad yettwasqdec uskil n taerabat, niy-d ancta laxater ar ass-a ur nufi ara imsegmen i yexdmen yef uskil n taerabti wakken ad tafen ad kksen uguren akken i d-meslayen imusnawen-nney yef ilugan n tira n n tmaziyt yef tjerrumt-ines yef l'orthographe atg, nutni ur rezzin ara aqqerruy-nsen amek ad arrun iskilen yecban 'za' waħi 'za' ttesma awid kan ur yettmaga ara uskil alaťini yef waya i d-nniy truħ cyel am akken d tayanent wala d asenfar asensegman ney amseggem deg wacu tamaziyt ad taf iman-is sya yer sdat, ixater ħas ulama niy-d am taerabt, am tfarisit am turduť, am tramit tapakistanist atg atas n tmura i yesqdcen askil-a iseqdcen yeeraben lamaena ama truħeđ ad t-xezređ amek yemmug uskil deg tmurt yer wayeđ, tikwal ad tafed llan iskilen d imaynuten d zyada llan yiskilen ur nettwasqdec yettwasemma meslen-d iskilen ilmend n tmeslayt-nsen tadigant, ney n tutlayt-nsen tadigant, dya iwaken ad nfey i umennuy-a anylaf usegmi i serraħ isuref aseqdec n **la polygraphie, donc** yiwet n tutlayt s waťas n yiskilen, mačči tamaziyt kan atas n tutlayin deg ddunit ttwarunt s waťas n yiskilen ixater akken i d-qqaren imusnilsen yal n tmeslayt tezmređ ad taru-tt s waťas n yiskilen d acu kan ama ad taruđ tutlayt s uskil aberrani yetteli-d leqdic d zzyada i waken ad t-segmeđ lexsas-nni izemren ad yili deg tutlayt-nni wlac-it deg uskil aħeqqani beyiy ad sefahmey deg usetqsi-ayi amezwaru-ynem ħas akken tettwaru s uskil n taerabt lamaena d tamaziyt mačči d taerabt, ad anniy tatergit tettwaru s yiskilen n tfiney lamaena s tantala tatergit ama ad truħeđ ad tewweđ tamawat yef weskil yef wayen yettwarun s taerabt ad tafed d taqbaylit, qessadey-d deg tidet ħas tlata n yiskilen i yellan, lamaena lan sin n yisufar yella usafar n teqbaylit, yella usafar n tetergit».

Asteqsi 02: *Ayyer uyalen ksen tatergit ġġan-d anager taerabt d tlaťinit?*

«Yuyal yettwakes ayyer ahh/// ixater deg tidet, lmaḥel-nni mi i d-yeffey udlis-nni, deg tmurt n yimuhay drus n yiselmaden i yellan, yewwi-d ad nraḡu ama fyen-d sayi seg tse dawit n bḡayet yinelmaden imenzuya imuhay akken ad yili uselmed i ressan s tidet deg tmurt n uheggar, ixater ḡas ulama deg useggas 96 tella-d yakan tirmit n uselmed lamaena ur tenjiḥ ara ixater atas n yiselmaden ur xdimen ara asileḡ, lan selmaden **les matières**-nniden uyalen selmaden tamaziyt imi i d-uffan uguren uyalen ḡer wayen llan selmaden, ur ssawden ara d annect-a i yeḡḡan imi i d-fyen inelmaden imezwura i yellan d itergigen bac defren-ten leqbayel ḡer dina yur-sen, yerna ad t-xedmed adlisfus i utergi ur as-t-xedmed ara i ucawi ney i ucenwi d umzabi ḡer taggara ad d-inniy yettili-d ugur ixater ama ad t-xedmed ilaq ad t-xedmed i merra, ayyer ixater ama t-ruhed ad t-xezred taqbaylit-nni yakan ad t-afed atas n wawalen i d-gren deg-s d iwelnuten, ama ad d-inniy d iwalnuten, d iwarnuten ḡer leqbayel, i xater d awalen werḡin slantent, lamaena d awalen n tmaziyt, ama deg tergit ama deg tumzabt ama deg tcelhit n lmaruk, ayen i d-ixedmen tutlayt tamezwarut ad naru taqbaylit s wadda amaziyt yettwasma **avec une base complémentaire** s kra n umawal ad nekks s ya w sya akken ad nessizdeg tutlayt, amdya ur qqaren-ara ssuq ad innin asiher, d tayi i d tamuḡli tamezwarut mi akken bdan asufey n yidrisen i d-yefyen d adlis n uyerbaz tikelt tamezwarut».

Asteqsi 03: *Ayyer idlisen-a bedden anager yef tantala taqbaylit ulac tantaliwin-nniden?*

«Deg tidet nezmer ad d-nini d asteqsi i d-yekkan seg umezruy, ayyer ixater tamezwarut ilaq ad t-ḡessum acku ahat ur terzrim ara ney yedrek fell-awen aselmed n teqbaylit yakkan ma zemrey ad t-id-aelley gar snat n tucrar, ur yebdi ara deg useggas 94, tettwasalmad yakan teqbaylit deg yiyerbazen i leqbayel deg useggas 1890, boulifa yella d aselmad n teqbaylit, ben sdira yella d aselmad n teqbayli, ttesma ad d-inniy tamezwarut, imi d-nniy d amezruy lemaena-s d ansay d leada, tis snat d amennuy acku amennuy-a i t-rrefden s waḡas d imaziyen n tmurt leqbayel, imaziyen n tmurt n leqbayel tussa-ten-id tifrit **la conscience** d imenza yef imaziyen-nniden, daymi mi ssutren akken-nni aselmed n tmaziyt yekka-d seg temyiwant n yimaziyen n tmurt n leqbayel, dayen asfren-nniden i yezmer ad t-id-rnuḡ imusnawen dayen i xedmen tamaziyt-a, atas deg-sen d leqbayel, ḡas ulama llan zwaren yakan ama i uḡric n teqbaylit ama i uḡric n targit ixater ama ad nruḡ ad d-nzer imusnawyen imenzuya i yellan d irumyen seg jean paradis am dayen d hanoteau, letourneux, père dallet, jean marie dallet, le père heyog deg tcawit, dustin deg tumzabt, charles de foucauld deg tergit, **donc** ḡas ulama niy-d llan tasut-ihin tamezwarut n yirumyen ama d iserdasen ama d iregazen n tesredt, d wiya i tallit tamezwarut n yimusnawen i d-yellethan akked tmaziyt d acu kan umbaed, usan-d yimedanen d idiganen i yerzan aqerruy-nsen yef uselmed n tmaziyt, ama ad nruḡ ad nzer imdanen-a ad naf tuget deg-sen n tmurt n leqbayel, sidqawi ḡas ulama d aqbayli yexdem yef tergit, niy-d zgelina boulifa belqasem ben sdira yellan ur yessin ara tamaziyt yettmeslay s taerabt, yexdem yef teqbaylit, **il avait une mission**, ceyeen-t ḡer **la kabylie** yexdem yiwen n udlis ameqran, i wumi yefka azwel **une mission en kabylie** yesea yiwen n uḡric yesean tixuḡert meqqren i wumi yesma **cours de versions kabyles**, ad tafem dina atas n yidrisen n lqaren 18 akked 19, anda ben sidra iruḡ ḡer yimyarenn leqbayel yemslay yid-sen yura-d ayen i d-hedren, idrisen-nni ass-a d abayur maḡḡi kan i tmeslayt, maca i uxemmem yakan, ixater ama ad nwali ulama d timsedssa, ad yefhem yiwen d acu-ten isefarnan n tadessa i yellan deg tmurt n leqbayel, d acu yesdusayen lejdud-nney deg 1800 d1900, nezmer ad naf dayen timuḡliwin **les représentation, les imaginaires** deg uḡric

n tesnilesmetti, niy-d yaeni bexlaf n tmeslayt, ney i uħric n tesnilest nezmer ad d-naf ittehlen ama n d tasnalset ama d amezruy ama d tasnilesmetti, atas n tyawsiwin i nezmer ad naf deg-s, syin ahhh tettusma ama d leqdicat i texdem **la cadémie berbère** deg tmurt n fransa agrawn n yimaziyen iseggasen 1966 ama d 1979, ama d leqdicat i yettmagan da deg tmurt i yexdem mulud meemeri, sawden medden ad seun tirit yas ulama d tamezyant yef uselmed n teqbaylit ancta i yiseggasen n 70 deg yiseggasen n 80 mbaeed n tefsut n yimaziyen nufa-d d akken atas n tesyunin i yettwarun yas ulama s tufra ttaken-tent ddaw ufus, atas n tesyunin i d-yettefayen gar-asent aselmed ehhhh n yiskilenn tefiney, aselmed n umezruy n yimaziyen dayen ad d-inniy sawden yimeynasen ad tt-nejmaeen s tufra anda yettili yiwenyselmad-asen **donc** tella-d yiwet n talya n uselmed deg igrawen, deg kra n tudrin yas akken maççi s udem unsib s tufra deg sser aselmed-a deg tidet i heyya-d lsaas i wakken ad yili d asuter, yaeni aselmed n tutlayt deg twuri ney deg usnas yuƧal yer usuter, anda medden fahmen belli deg tidet aselmed n tutlayt tayemmat, d yiwen gar izerfan n umdan daymi imeynasen n tallit-nni, nnuyen akken ad yili uselmed n tmaziyt, aselmed n tmaziyt i yuƧalen einani deg deg yiseggasen 88 d asawen, uƧalent tedukliwin selmadent einani, uƧalen ssuturen ad yekcem s udem unsib yer uyerbaz azzayri, daymi i d-yella uƧunzu n uyerbaz deg useggas 94, umbaeed mi i d-qqimen yimdebren ney igenssasen n umussu adelsan amaziyt MSB, waħi kra n udemawen n udabu, mi i d-qqimen yer ccwar msefhamen d akken ad t-kcem tmaziyt deg yiseggasen i d-yetteddun 95 d 96 yer uyerbaz azzayri, X 16 n lwilayat n tmurt d acu kan anwi i yewjden i uselmed deg lwaqt-nni, wejden leqbayel d tkumict tamezyant mađi nezmer ad tt-id-nadder s iđuđan ufus n tmurt n icawiyen i yellan win tirit deg tmurt n leqbayel, ayƧer, ixater tamezwarut leqbayel sean ansayen, leada-ines deg tdukliwin, ur seen ara iewiqen i sean icawiyen, dayen ad qqley yer usteqsi-inem, ayƧer adlifus ibedd yef tantala taqbaylit, ixater deg tazwara n yiseggasen n 80 deg tidet tban-d yiwet n tsekla d tamaynut wlac-itt yakan deg tmaziyt zik-nni, d tasekla yuran, ttesma nefy-d deg timawt, nuf-d leqbayel uran-d, amedya racid eellic asfel, askuti n saeid saedi, tuƧalin n eammer mezdad, meemmer deg useggas 76 yella yura-d i tikelt tamezwarut tejerrumt s tmaziyt sari, nuf-d kra n yidrisen i yura mulud meemeri d kra n yidlisen am tebrat n cix muhend, nuf-d dayen atas n yisefra, niqal meslayey-d zeglin yef kra n tesyunin yettunfken ddaw ufus llan deg-s kra n yidrisen, inzan, isefra ad inniy n kra n teskla timawt yettwajered, annect-a ur t-id-nettaf ara deg yisufar-nniđen n tmaziyt am tcawit, tatergit atg, annect-a akk yettwaheyy-d deg tmurt n leqbayel, deg tuget dayen wid yettenayen yef temsalt-a d leqbayel, tismilin ney igrawen-nni yettilin ulama dixel n uwanek, ilaq ad t-seeud kra n uswir akken ad tt-ikit, ttesma tikwal iqqar-d ilaq ad ilin icawiyen d imzabiyen, ma yella nutni ur seen ara tamusni ama ad d-awden ssusumen, xedmen wid-ak yesnen, umbaeed wid yesnen d leqbayel, umbaeed wiyi mi i d-xedmen adlis d ugur ixater llan ttemslayen-d yef tikti, yuƧal yef usenfar s timmad-is, deg tikti yeshel ad t-inniđ tamaziyt deg tidett amek ad t-inniy tamaziyt, amek ad tt-yefhem yal amaziyt, ttesma ufan-d leweara, umbaeed d acu i d tarrayt i sexdmen imir, sexdmen tarray deg wadda d adris n teqbaylit umbaeed sufella, kkes awalen n teqbaylit ssidf-d awalen n tcawit, n tatergit, iwakken ur d-yettbin d adris n teqbaylit s umata, yas ulama tayessaines d taqbaylit lamaena awalen kkan-d s tcawit s tergit atg, tarrayt tamezwarut akka i d-beddn yidlisen iyurbizen imenzuya d acu kan umbaeed yer sdat bdan imaziyen nniđen mazal ur ten-negzi ara nekni akken ilaq, daymi yussa-d unkemmer nniđen, hat-an **par apport** i usetqsi-inem amezwaru».

Asteqsi 04: *Anta i d tamuyli n yiselmaden d yinelmaden n tantaliwin-nniḍen yef tira n yidlisenfus s teqbaylit kan?*

«Tura ahat zemrey ad am-d-fkey azgen n rray, ayyer ixater ur zemrey ad am-d-fkey tirirt tummid, acku asteqsi-inem deg tidet d tazrawt, ur ggiy ara tazrawt nekki ilmend n waya akken ad am-d-fkey tirirt srid, lamaena zemrey ad am-d-fkey tamuyli-innu deg wayen ḥessiy d wayen zriy d wayen i yi-d-yewḍen d isallen, ilaq ad neḥssu ama ad d-nini tantaliwin-nniḍen, yella uselmed i yimazyawalen yella uselmed i yiḥerbawalen, ma nezmer ad t-id-nini akka, wid i t-ruḥ tmaziyt-nsen, amedya ma ruḥey ad selmdey deg wehran, deg wehran wlac wid i hedren s tmaziyt hedren s taerabt, yas ad ten-slemdey s teqbaylit ur yettili ara wugur, ayyer ixater kra i sen-hedrey ur t-fahmen ara, ad uyalen ad t-fahmen cwiya cwiya, daymi ur zemiren ara ad d-inin mačči d tayi i d tamaziyt, acku ur ḥessin ara d acu i d tamaziyt, deg wancta wlac ugur, yettili ugur ladya yer imzabiyen akked itergiyen, acku twalaḍ tamaziyt amek tnera aḥal leqrun-aya, umbaḗed atas n tyawsiwin i yessawḍen dakken tamaziyt ad tcali, ad ttemxalaf, ad yili deg-s usmeskel anda tikwal nezmer ad nemslay xersum yef snat n tmaziyin, ixater imusnawen n tsenilest merra ad awen-d-inin belli tatergit d tameslayt-nniḍen ixater temxalaf mačči kan deg umawal, temxalaf tikwal ula deg tyessan n tseddast, deg tetergit ur d-nettaf ara arbib, nettaf-d talya n umyag n tyara yur-nney, ur qqaren ara azeggay qqaren higgayen, **donc** deg tatergit yas limmer ahat yella lebyi yesshel yef medden merra ad isinen tatergit, akken teshel yef itergiyen ad isinen taqbaylit, d acu kan asenfar-a mačči n wass-a, ixater yesra i waṭas n ttawilat, yesra i waṭas n lebyi, ladya lebyi, ilaq tisudwin merra ad kkint iwakken ad yili useggem amutlay, d acu kan tallit n tura temxalaf ixater itergiyen eezlen iman-nsen yas mačči s lebyi-nsen lamaena iḗezzel-iten ugama, itergiyen ur ssawḍen ara medden ad ten-awḍen yef waya i tamaziyt-nsen mazal zediget, ixater akken ad t-awḍeḍ yur-sen tura yeshel ixater llant ttawilat n temsfregin ar taggara, maḗna zik ilaq ad teddu-d aḥal n kilumitrat ma yella ur temmudeḍ deg sseḥra akken ad tawḍeḍ yur-sen daymi luluf n yiseggasen-a ssawḍen ad xedmen deg wallay atergi, belli nutni ttwaḗezzen ur ḥemlen ara aqesser adaser ar taggara, ur ḥemmlen ara dayen ad tili lḥaḡa d taberranit fell-asen, ama ad d-inniy d aberrani yas ulamma d awalen, dayen itergiyen yeqqim-d yur-sen unsay n uskil n tifiḗey mačči am tmaziyt ugafa anda yeḡla unsay-a, daymi ar assen d wass-a ur qqeblen ara tira n tlatinit, ixater yer itergiyen tamettut tesa azal d ameqran, gar twuriwin n tmetḗut d aselmed n tfinḗy i warraw-is, umbaḗed aḥal n yiseggasen d azebu bac yessaweḍ uyerbaz, ad as-yekkes tawuri n uselmed i tmetḗut, akken ad asseḍ ass-a ad sen-tinniḍ ad tarru-m s waya ney ad teyrem s waya annect-a ad yesnerni **un sentiment de rejet**, iwacu, ixater **l'enseignement il doit etre inclusif**, yettwasemma ilaq ad yessekcem kullec, umbaḗed llan snat n tyawsiwin deg wannect-a, tella tinna n yiḗdawen n tmaziyt, ttafen-d sseba s teqbaylit, nettaf-iten ama deg tmurt icawiyen, ama deg tmurt itergiyen, llan ula deg tmurt n leqbayel ahh, widak-a ur byin ara tamaziyt ttafen-d sseba tamaziyt mačči d tamaziyt d taqbaylit, daymi ttenayen awid kan ad eellen iḗewiqen amek ad seksren asenfar n usenfli n uselmed n tmaziyt, yella-d akken yiwen n lewaqt yella yiwen n ugur deg ilizzi waḥi reba ney xemsa n yiseggasen-a anda kra n itergiyen nan-d ur nebyi ara tamaziyt-a ixater mačči d tamaziyt ta d taqbaylit, llan wid i d-yeqqaren tamaziyt ilaq ad tetteki deg-s tsenfelt-nney, ixawiyen ad yren tacawit imzabiyen ad yren tumzabt akken dayen wiyad, daymi i yella **loi d'orientation**, akka i nexdem tamaziyt deg uyerbaz amezwaru aqcic ilaq ad yissin tamaziyt-is n ugama, tamaziyt-ines n tyemmat, tamaziyt i ttemslayen deg twacult-is, i wakken ur yettiḗwiq

ara, acawi ilaq ad yelmed tacawit, asaḥli ilaq ad yelmed tasahlit, umbaed deg uyerbaz alemmas ma yella deg tmurt n leqbayel ad yissin tamaziyt tanamast ma yella iqqar yečča ula ad yeem d akken lant talyiwin-nniḍen, amdya dḥa ččiy, ur ččiy ani, ama ad nuḥ yer tuget ad naf qqaren ur ččiy ara izmer ad nesqdec ur war ma sexdmeḥ-tt d tayuga ad d-inniy srid ur, fahmen-t akk imaziyen, ulayyer ad rnuḥ ara, ula, anni ixater izmer ad d-yesken anta tama n win i d-yettmeslayen, **donc** ma nesseqdec yakkan talya-ya, umbaed deg tesnawit ad yebdu ad yettissin timaziyen-nniḍen ladiya tid i ay-iqerben tid n ugafa yeshel ad yissin tacawit, tacenwit, tettaer cwiya tumzabt d tergit daya, ma uyalay-d yer usteqsi-inem zemrey ad iniy inelmaden ad tyunzun i xater ur ttaffen ara imen-nsen s dixel ixater ama ad inniy inelmaden ma yella yran kra n tanga fahmen ttawin-d tizmilin ad ten-afed ur seun ara uguren deg tanga-nni zemren ad tt-kemlen, maena ma yella ayen yaren deg tanga-nni ur t-fahemen ladiya ma yella ur d-ttawin ara mlih deg tizmilin ad t-yunzun, kemm tellid yakan d tanelmadt tesned yakan annect-a, ad y-d-ihder yiwen ad t-hussed am akken telmed-d **chinois**, ur t-fahmed ara atas, ad tafed iman-im d taekkumt tameqqrant, imawlan dayen sean **une part** deg **l'association des parents d'élèves**, tesa tamlilt tameqqrant deg usenfli n uselmed s umata, **c'est pour ça** i d-qqarey **il peut y avoir un rejet** ma yella ur ttafen ara iman-nsen dixel, ad ak-m-id-sfahmey akken nniḍen, d acu i d tameslayt n fransa, d tarumt, tameslayt n mali d tarumt, tameslayt n nnijer d tarumit, tameslayt n **canada** d tarumit, tameslayt n **la suisse** d tarumit, tameslayt n **luxembourg** d tarumit, tameslayt n **belgique** tarumit, **mais** ayadra tarumit i selmaden d fransa d trumit i qqaren deg mali d yiwet? Ur tezmir ara ad tili d yiwet ayer ixater yas ulama tameslayt kif kif idles mačči d yiwen, **en lieu** ad ruḥey ad seqray victor hugo ehh /// deg tmurt n lezzayer ad seqray kateb yacine ad seqray mulud meemeri, xedmen **les romans** s tefransist, **c'est de littérature maghrébine mais** yettwaru s tefransist daymi ilaq yiwen ad iger iman-is yer wannect-a ma yella ad ruḥey ad seqrayay isefra n ben muḥamed deg tamenrast ur seqrayey ara isefra n ben ghaisha ney isefra n xamad ma yella ur seqrayey ara widak-a am akken ur nexdim walu, *puisque* iwacu ixater amek byuy xedmey deg teqbaylit **mais je ne puis pas de la culture touareg** ixater **la culture** kabyle tesa **la culture**-ines deg wacu-tt, **la culture touareg** tesa **la culture** n deg wacu-tt, ma ad as-d-ttmeslayey i yiwen s targit cfiy xedmey-asen yiwen n **discours** ferḥen mlih acku d tamacahut n lejdud n lejdud-nsen, bezzaf mi t-ruḥ bezzaf mi traε, imi i sen-tt-id-ḥekkiy am akken sekcmeḥ-ten deg le **monde**-nsen, ihi yelha ma newwi-asen-d idrisen ttwarun deg tmeṭṭi-nsen ttemslayen-d yef tmeṭṭi-nsen ». sedqawi

Asteqsi 05: *Amek i ten-semrasen yiselmaden deg tneyrit imi s teqbaylit i yuran?*

«Dda a mass-a mxalafen yiselmaden yal yiwen amek i yxeddem, tuget ur xedmen ara s udlis ayurbiz, xedmen leḡahed snulfayen-d, xedmen-d wager-asen idrisen imi ar tura wlac adlis i d-yefyen n uyerbaz i yitergiyen, i yicawiyen i tantaliwin-nniḍen nekk xedmey **un manuel d'apprentissage au touareg** yeffey-d yer **le terrain** deg useggas 2013 xedmen send ilindi **livre d'apprentissage de chaoui**, ama s itergiyen, ama s leqbayel yeruḥen seyarayen deg tamenrast d adlis-innu i seqdcen ixater ur uffin ara d acu ara seqdcen tarra-ten tmara seqdacen adlis-innu, **mais** ilaq ad yeffey udlis i uselmed n tmahayt, n tcawit, n tcenwit, yas ulama zemrey ad d-inniy nezmer ad nehrec ixater tacawit ur tebeid ara atas yef teqbaylit ».

Asteqsi 06: *D acu i d sebba imi d-grem tantaliwin-nniḍen daxel n udlisfus atrar n tutlayt tamaziyt*

«Seqdcen iḍrisen s tantaliwin yemgaraden akken ad t-affen wid yellan deg temnaḍin-nniḍen, ad ḥulfen iman-nsen ttekin daxel n udlisfus, ixater yella yiwen n udlis wlac idlisen-nniḍen, tis snat aselmad ma yebya ad yeslmed i yinelmaden-is tacawit ney kra ad seun amedya n uḍris».

Asteqsi 07: *Aslugen n tmaziyt ibedd yef useqreb gar tantaliwin (standardisation convergente), akken tamaziyt yer iswi-ya, ahat yif yal yiwet tla adlisfus-ines, d acu i d-tamuyl-ik?*

« tura tella yiwet n tyawsa, akken ur nettehir ara, yella wayen mi qqaren tutlayt, yella wayen mi neqqar tayaftutlayt, ḥamdulillah deg wayen yerzan tayaftutlayt aqlay kif kif akk, d ayen yettwasemrsen yer icawiyen, i yettwasemrsen yer itergiyen i yettwasemrsen deg tantaliwin-nniḍen, nesseqdac irman yecban amyag, arbib, tawsit, ameqqim awalena merra iyafutlayen d awalena in seqdacen itergiyen imzabiyen atg, ixater d amawal ajdid, itergiyen ur d-ssufyen ara isem i umyag iwakken ad d-inin ad nesseqdec wa ur nesseqdac ara wina, deg udlis n tjerrumt i yura meemmr ideg 76 ar ass-a d tin i yeqqimen ula yer lmaruk maḥsub kif kif, yeqqim **langague**, deg tutlayt ulayyer ad iḥir yiwen, limmer am nekk ad ilin sin n yidlesfusen yiwen ad yili tumzabt d tergit yiwen ad yili tacawit taqbaylit yettwasma tamaziyt ugafa, tamaziyt ugafa nezmer ad as-d-nesnulfu yiwen n udlis ayurbiz, d acu kan simmal ad nernu deg yiswiren, simmal ad tt-nekcament tyawsiwin yemxalafen akken ad tent-isinen yinelmaden, ma tatergit waḥi tumzabt nezmer ad tent-neḡ ad neflint waḥden-sent, ixater akka tura yaren sin n yiseggasen deg uyerbaz amezwaru, ukkuḥ n yiseggasen deg uyerbaz alemmas, d tlata n yiseggasen deg tesnawit, drus akken ad naweḍ ad nemslay yef tergit yer taggara, **donc** tatergit ilaq ad tili d asemuzzeg, ttesma ma ad yekcem yiwen ad yawi lbak ma yebya ad yissin ugar ad yekcem ad iyer tamaziyt deg tesdawit, akka i am-d-nniy akka nekk tamuyl-innu ad ilin sin n yidlisen yemxalafen».

Asteqsi 08: *D acu i d iswi n tsarit n tantaliwin daxel n udlisfus n tmaziyt?*

« deg nniya n wid yellan di lemndad n wancta, akken ad seun yinelmaden tamusni i d-ijemlen tamaziyt akka s umata d acu kan nezmer ad naf iman-nney neeraq deg yinzi i d-yeqqaren neereḍ ad nelḥu tikli n tsekkurt teerqay tin n tyaziḍt, i xaṭer i zmer ad nessufey akken i d-ssufey tesdawit n lezzayer *des zéro langue* ur ttisinen la taqbaylit la tacawit la tumzabt la tatergit».

Asteqsi 09: *Deg rray-ik amek i yessefk ad yili udlisfus akken deg yimal ad tili d tutlayt tamesgunt?*

«Niy-am-d yakkan seg zeglina, limmer am nekk tikwal qqarey-as ukkan yettcawar-iyi rebbi, tamezwarut ad semxalfey idlisen yas ulama deg yidrisen yettwasma zemrey ad asen-xedmey isental yemxalafen, acku yemxalf gar usentel d usentel, amedya ama ad d-nemeslay yef tayri n tmaziyt, wayi d asentel umbæed aḍris-nni amek ad yettwaru ad yemxalaf win ad d-yettwarun s tcawit d win ad d-yettwarun s tergit ad yili yemxalaf ».

Asteqsi 10: *Tasarit-a n tantaliwin daxel n udlisfus d acu ad ternnu i tmaziyt s umata?*

Deg wayen yerzan tayri ad teğğ aqcic ad ihulfu belli itergiyen icawiyen d ayetmaten-is, dda deg wayen yerzan ihulfan d acu kan deg wayen yerzan tamussni **malheureusement** nesdukul ayen i y-iferqen mačči ayen i y-iycerken ad kem-id-sfahmey akken nniđen anelmad ur yettfiq ara d akken aman d yiwen n wawal ihedren deg targit i hedren deg tcawit, hedren-t akk imaziyen, maena bella ma nwelleh-d i wannect-a belli inelmaden ad eelmen yella **il y a un substrat commun pan-berbére** yesduklen merra imaziyen, xați! Nesseqdac-it ama yili wawal ixulef awal-nney nettadam-it-id yur-sen belli ad neelem d akken tatergit-a *finalement* tuער, ixater ama seqdcen awal ehh /// amday , amday **c'est la giraf**, ayucaf **le crocodile**, ttesma aqcic amezyan ad ihus awalen-a d iberraniyen fell-as acku werğin yesla-asen, umbæed ama ad as-tinnid d tatergit ad yeħsu am akken temxalaf yef tmeslayt-is, ad yeħsu am akken tuער, yef waya am-d-nniy ukkan ad neswlah i lwacul belli yella waṭas i y-icerken, aṭas i nettemslay ttemslayen-t nutni akken dayen, awalen-a nesseqdec-iten ixater deg teqbaylit ġlan, nenna-d amday ixater nella nesea isem-is yuyal iruħey maena nufa-t deg tergit, annect-a yecbaħ ma nenna-t-id maena ulayyer ad nagem awal seg tantala-nniđen madam nesea-t deg teqbaylit ur d-qqarey ara tahuri ad inniy ifis».

Asteqsi 11: *Ma tella kra n tikti ney tmuyli iyef ur d-nesqsa ara tanemmirt ma ternid-tt-id, akken ad tt-nernu deg umahil-a?*

« Tamezwarut **il faut que le loi d'orientation** ad ibeddel, ugur-nney nekni d **loi**-ayi, anda aselmed n tmaziyt yeqqen yer **la demande scociale**, **alors que** ukkan taerabt ad teqqen yer **la demande scociale**, medden akk ad inin ur nuħwağ ara arraw-nney ad yren taerabt, iwacu ad tt-yren, **donc** tamaziyt sebbuben-as-d annect-a, waħi **le caractère facultatif** ar assen d ussan mazal leibad d nutni i d-yeqqaren ma byan ad yren warraw-nsen tamaziyt ney xați, **donc une fois** ibeddel **lois d'orientation** ad yettwakes wannect-a, tis snat yer sdat nekk umney d akken akka reba xemsa akkeni d-yenna **ministre d'éducation a partir de l'année prochaine on va essayer d'occuper le maximum possible s les tablettes etc, donc** ama ad yeqqel **l'enseignement s les tablettes** ixater anelmad zżay fell-as weqrab akkut, ad neffey deg uselmed **physique** yettwasma n lekwayeđ yer **l'enseigenemt électronique** anda *dans une tablette* ad illin **tous les programmes**, umbæed yas ma yeččur le **programme**-ines ney yefray ur yettazen ara, annecta **il va nous pousser a faire des programmes interactif** tezriđ tura uguren i yef i d-nettemslay tura ur ttilin ara, yezmer ad yili uđris s teqbaylit ma yella kra n wawal ur tt-fhimeđ ara ad texdmeđ **la souris**-nwen ad awen-d-yeffey s tcawit **donc** ar sdat ad xedmey ađris wa ad as-d-xedmey **une adaptation** d tamezyant i wawalen yueren yer tcawit ney kra ad teğgey, **l'interface** d taqbaylit s wakka yer sdat asbedded n udlisfus ur yettili ara d ugur acku **ça sert a juste par l'informatique, donc** ad teled juste **le texte** wa ad as-t-xedmeđ **les adaptations**-is, **mais le role** ad yeqqel ama d aselmad amek ara yeslmed tamaziyt tanamast»

Adiwenni n Ams 5

Asteqsi 01: *Ayyer idlisenfusen imezwura n tutlayt tamaziyt tella-d deg-sen taerabt, talaṭinit, d tergit ?*

«Tagi d tamsalt n tsertit. Aylif ayelnaw ur tt-yefri ara s wacu agemmay ara naru tamaziyt. Ar ass-a yettraju d acu n rray ara s-tefk tselwit n tegduda. Daymi i yeqqim yef 3 n igemmayen»

Asteqsi 02: *Ayyer uyalen ksen tatergit ḡḡan-d anager taerabt d tlaṭinit?*

«Idlisen iyurbizen, muggen s teqbaylit, anager win uswir wis 4 alemmas; llant deg-s tentaliwin-nniḍen: tacawit, tumzabt. Uran s 3 n igemmayen. Mazal tiffinay, llant. Muqel idlisen n uswir alemmas, ad tafed tiffinay»

Asteqsi 03: *Ayyer idlisen-a bedden anager yef tantala taqbaylit ulac tantaliwin-nniḍen?*

«Acku d taqbaylit kan i yesean tasekla yuran; yerna d leqbayel i ixeddmen idlisen iyurbizen. Taggara-ya, kecmend-d tentaliwin nniḍen am tcawit d tumzabt deg udlis n uswir wis 4 alemmas. Yerna, yella ṭṭmae ad ilin yidlisen i yal tantala. Yettusemma, wigi n teqbaylit d tirit kan, simi ara d-ffyen yidlisen n tmeslayin n tmaziyt, yal yiwet s wid-is»

Asteqsi 04: *Anta i d tamuyli n yiselmaden d yinelmaden n tantaliwin-nniḍen yef tira n yidlisenfus s teqbaylit kan?*

«Iban ur ten-semrasen ara yiselmaden n tcawit d tumzabt, atg. Byan nutni dayen nutni dayen aq seun idlisen s tantala i seyarayen»

Asteqsi 05: *Amek i ten-semrasen yiselmaden deg tneyrit imi s teqbaylit i yuran?*

«Ur ten-semrasen ara yiselmaden deg temnaḍin timaziyin. Yal tama tselmad tantala-ines. Semrasen-ten wid yesyarayen deg tamiwin tierbawalin.»

Asteqsi 06: *D acu i d sebba imi d-gren tantaliwin-nniḍen dixel n udlisfus atrar n tutlayt tamaziyt*

«Yiwen n wass, truḥ massa benghebrit, taneylaft n usdwel, yer batent/ batna, tmeslay akked yicawiyen. D mas Djamel Nehali i as-yennan acimi i ulac tacawit deg yidlisen. Dya tefka lamer i **ONPS- office national des publications scolaires-** akken ad d-gren tantaliwin n tmaziyt deg yidlisen. Imir, d wagi kan n 4 AM in mazal i d-yeffiy, dya gren-d deg-s tacawit d tumzabt. D aya kan. Wlac kra n ttxmam aqdim fell-as»

Asteqsi 07: *Aslugen n tmaziyt ibedd yef useqreb gar tantaliwin (standardisation convergente), akken tamaziyt yer iswi-ya, ahat yif yal yiwet tla adlisfus-ines, d acu i d-tamuyli-ik?*

«Ma ad d-yedru useqreb ney ala, ur zriy ara; d taluft n yimassanen. Ma deg wahil n tmaziyt, yella uḍris i d-yeqqaren yal tama ad tselmed tantala-ines. Imi akka, ilaq yal tantala ad teseu adlis-ines ayurbiz. d astehzi kan i yellan, wanag iban waluf»

Asteqsi 08: *D acu i d iswi n tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus n tmaziyt?*

«Ulac kra n yiswi apidaguji i d-iwelhen yer usdukel n tantaliwin deg yiwen n udlis. Wagi , yusa-d kan akka. D benghebrit i t-id-yennan, yeḍra-d. Yella-d d tiririt i tuttra deg yiwet n temlilit deg Batna»

Asteqsi 09: *Deg rray-ik amek i yessefk ad yili udlisfus akken deg yimal ad tili d tutlayt tamesgunt?*

«Yal tantala s yidlisen-is. Ma d iḥerbawalen, ad sḥun idlisen ara yeddun akked uswirnsen, meḥsub ad tili yur-sen tmaziyt d tutlayt tis-snat / taberrani»

Asteqsi 10: *Tasarit-a n tantaliwin daxel n udlisfus d acu ad ternnu i tmaziyt s umata?*

« wa, as-ssiney ara. Izmer ad teddukel tutlayt ney ad tuḡal d tutlayin, d tamsalt n wakud d umahil. Dayen, ilaq ad teddu tsertit i lfaɣda n tmaziyt aya, mazal ur nsawed ara yer-s»

Asteqsi 11: *Ma tella kra n tikti ney tmuyli iyef ur d-nesqsa ara tanemmirt ma terniḍ-tt-id, akken ad tt-nernu deg umahil-a?*

«Tazwara, almud n tmaziyt yebda yeḥ sin: yiwen n yimazyawalen, wayed i yiḥerbawalen. Banent temsal. Ass-a aylif yebya yiwen kan, am uselmed n taḥrabt. Wissen sani ara-ḡ-yawi»

Adiwenni n Ams 6

Asteqsi 01: *Ayyer idlisenfusen imezwura n tutlayt tamaziyt tella-d deg-sen taḥrabt, talaḥinit, d tergit ?*

«Idlisenfusen imezwura uran s kraḍ n yigemmayen (alaḥini, tifiney, akked taḥrabt) acku tezriḍ d akken asekcem n tmaziyt yer uyerbaz azzayri ur d-yelli ara s sshala, yusa-d timeyñest

d umennuy yezzifen, tigawt-a taneggarut d agdal ayurbiz 1994/1995(**le boycott scolaire** 49/95). Yaş adabu yekna-d i yisuturen n umusu adelsan ad iger tamaziyt yer deg yihalen iyurbizen, d acu yugi ad tettwaru s tlatinit, yebya ad d-iħettem isekkilen n taerabt ney xersum wid n tifiney akken ad d-iger ablađ deg usebađ, ur tleħhu aara tmaziyt akken iwata»

Asteqsi 02: *Ayyer uyalen ksen tatergit ġġan-d anager taerabt d tlatinit?*

«Acku seg tazwara, imazzagen n tutlayt: immuda, imassanen n tesnilest, imaswađen, iselmaden, tidukkliwin n yimawlan n yinelmađen...wten-d deg udlis n tmaziyt ama si tama n talya ama si tama n tira n ugbur, imi walan-t ur iwulem ara, yexđa i tewtilin tisendwalin n udlis ayurbiz, **il est anti-pédagogique**. Aya d ayen ara yerwin anelmad, ad iger deg-sen ccekk, yerna d adlis n tmaziyt akk ay yeɣlayan imi ačas n yisebtar a yesəa. Amek ara yexdem uylif n usedwel ayelnaw? Yekkes aħric-nni yuran s tfiney. Akken ad yifsus acemma yef unelmad »

Asteqsi 03: *Ayyer idlisen-a bedden anager yef tantala taqbaylit ulac tantaliwin-nniđen?*

« Bedden anager yef tantala taqbaylit, acku adlisfus yettwaxdam s yiđrisen n yimura i d-yettwakksen seg wungalen d yidlisen; taswiēt-a, ulac idlisen d wungalen yuran s tantaliwin-nniđen anagar s tmaziyt»

Asteqsi 04: *Anta i d tamuylı n yiselmaden d yinelmaden n tantaliwin-nniđen yef tira n yidlisenfus s teqbaylit kan?*

«Yaş aselmad n tmaziyt yella deg wačas n yigezda (lwilaya) ladya tamiwin timazyawalin akk am yicawiyen, imzabiyen, itergiyen, icelħiyen...maca aselmed n tmaziyt iressa kan di tmurt n leqbayel (qqarent akk di tmurt n leqbayel, seg ulmud amenzu alamma d tasnawit) mačči am temnađin-nniđen anda deg lwilayat, ad tafed qqarent kan seg 6 ar 10 n yiđerbazen yerna deg uđerbaz amenzu kan. Tamuylı n yiselmaden d yimeynasen n tantaliwin-nniđen byan ad afen tantala-nsen deg udlisfus ayurbiz akken ad asen-yishil uselmed n tutlayt-nsen. Aya d azref-nsen»

Asteqsi 05: *Amek i ten-semrasen yiselmaden deg tneyrit imi s teqbaylit i yuran?*

«Iselmaden xeddmen usisen **les efforts** d imeqqranen iwakken ad d-ssuqqlen iđrisen d temsirin yer tantaliwin s way-s selmaden; yaş akken tuget n yiselmaden yesyarayen deg temnađin-nniđen d leqbayel»

Asteqsi 06: *D acu i d sebba imi d-grem tantaliwin-nniđen dixel n udlisfus atrar n tutlayt tamaziyt*

«Acku yella-d usuter, ladya s yur iselmaden d yimeynasen icawiyen akken ad tili tantala-nsen deg udlisfus-a imi tamaziyt mačči kan d taqbaylit, yef waya taneɣlaft n usedwel ayelnaw, massa Benyebrit, di lawan-nni tegzem-itt di rray akken ad d-tger tacawit d tumzabt deg udlisfus-a»

Asteqsi 07: *Aslugen n tmaziyt ibedd yef useqreb gar tantaliwin (standardisation convergente), akken tamaziyt ad tawed yer iswi-ya, ahat yif yal yiwet tla adlisfus-ines, d acu i d-tamuyl-ik?*

«ih, ilaq aylif n usedwel ayelnaw ad d-yessufey adlis i yal tantala: adlis n teqbaylit i leqbayel, seg ulmud amenzu alamma d tasnawit, adlis n tcawit i yicawiyen, adlis n tmahayt/tamacaqt i twareg, wayeđ i yimzabiyen. Tamuyli-w tamaziyt am tutlayt talađinit, tidak akk i d-yeffyen seg-s d tutlayt s timmad-is am **l'italien, le français, l'espagnol, le portugais...** ula d taqbaylit, tacawit, tumzabt, tarifit... yal yiwet d tutlayt weđd-s, yal yiwet ad tettuselmed weđd-s Ƴas frurint-d seg tutlayt tayemmat TAMAZIYT»

Asteqsi 08: *D acu i d iswi n tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus n tmaziyt?*

« ad ihsu kan unelmad tamaziyt tebđa d tantaliwin, telha i umezruy kan belli wigi yettutlayen tamaziyt s tantaliwin-is yemgaraden d atmaten, d imawlan n tmurt, ad yissin uyerman tumast-is(**l'identité**). Sennig n waya ur nezmir ad nesdakkel tantaliwin-a deg yiwet imi yella umgired d ameqqran gar-aset»

Asteqsi 09: *Deg rray-ik amek i yessefk ad yili udlisfus akken deg yimal ad tili d tutlayt tamesgunt?*

«Nniy-d yakan yal tantala s udlisfus-is, d acu dayen, yal tantala tezmer ad d-tawi amawal i tt-ixussen seg tantaliwin-nniđen»

Asteqsi 10: *Tasarit-a n tantaliwin dixel n udlisfus d acu ad ternnu i tmaziyt s umata?*

«Tasarit-a tezmer ad terzu amawal ney asnulfu n wawalen imaynuten deg yal tayult n tusna, tadamsa; idles, timetti, d useqreb gar tantaliwin deg wayen yerzan tajerrumt imi d nettat i d ul n tutlayt»

Adiwenni n Ams 7

Asteqsi 01: *Ayyer idlisenfusen imezwura n tutlayt tamaziyt tella-d deg-sen taerabt, talađinit, d tergit ?*

« tamuyli n tnaylift n usedwel d akken ur ilaq ara ad yexdem yal tantala s udlis-is, ur ilaq ara ad nebdu ger yidlisen yal tantala iman-is»

Asteqsi 02: *Ayyer uyalen ksen tatergit ġġan-d anager taerabt d tlaṭinit?*

« ahat ma seduklen merra n tantaliwin ad yazżay udlis akken d ayyen tatergit tella deg yiwet n tama»

Asteqsi 03: *Ayyer idlisen-a bedden anager yef tantala taqbaylit ulac tantaliwin-nniḍen?*

« imi imeskaren n yidlisen d leqbayel, ma d wiyad ttruḥun-d yer tsuqilt»

Asteqsi 04: *Anta i d tamuyli n yiselmaden d yinelmaden n tantaliwin-nniḍen yef tira n yidlisenfus s teqbaylit kan?*

«tamuyli-nsen yal yiwen ad yexdem s tantala-s imi d akken ula d iselmaden ur ttwasulyen ara di tantaliwin nniḍen»

Asteqsi 05: *Amek i ten-semrasen yiselmaden deg tneyrit imi s teqbaylit i yuran?*

« semrasen-ten akken i lan maca deg tamawin nniḍen ttgen tasuqilt, seg zik suqulen adlis yuran s teqbaylit yer tantaliwin-nniḍen»

Asteqsi 06: *D acu i d sebba imi d-grem tantaliwin-nniḍen daxel n udlisfus atrar n tutlayt tamaziyt*

«Tamentilt tagejdant d akken asmi i d-snekden idlisen-a di Batna, dya icawiyen gar-assen Ġamel Neḥali (ad as-yeefu rebbi)i as-yenan i tneylaft Ben yebriṭ belli cyel yella mihyaf gar tantaliwin imi tigezmin ttwaxdament s teqbaylit day refden di rray rran snat s tcawit snat s tumzabt snat s teqbaylit»

Asteqsi 07: *Aslugen n tmaziyt ibedd yef useqreb gar tantaliwin (standardisation convergente), akken tamaziyt yer iswi-ya, ahat yif yal yiwet tla adlisfus-ines, d acu i d-tamuyli-ik?*

«Nekk tamuyli-w anelmad deg yiseggasen imenza ad yelmed s tantala-s mi ara yaweḍ yer tseddawit yas ad yelmed tantaliwin tiyaḍ, ma d aseqreb ger tantaliwin wagi d amahil n l'accadimie n tmaziyt»

Asteqsi 08: *D acu i d iswi n tsarit n tantaliwin daxel n udlisfus n tmaziyt?*

«iswi-is d agi d asertan *politique* dya d asmezdi ayelnaw *unité nationale*, ur yelli kra n yiswi asengman yef waya»

Asteqsi 09: *Deg rray-ik amek i yessefk ad yili udlisfus akken deg yimal ad tili d tutlayt tamesgunt?*

« adlisfus ilaq ad yili fessus de uswir yerna ad yeseu yiwet n tantala, yal tamnaḍt ad tsemres adlisfus yas asentel n tgezmin d yisenfaren yiwen»

Asteqsi 10: *Tasarit-a n tantaliwin daxel n udlisfus d acu ad ternnu i tmaziyt s umata?*

«Ulaç imi yal yiwen ixeddem s tantala-s. Yezmer ad d-sufyen yiwet n tutlayt ur fhmen ara akk yimaziyen»

Adiwenni n Ams 8

Asteqsi 01: *Ayyer idlisenfusen imezwura n tutlayt tamaziyt tella-d deg-sen taerabt, talaṭinit, d tergit ?*

« acku talaṭinit i temnaḍt n leqbayel, taerabt i yicawiyen, tatergit i yitergiyen»

Asteqsi 02: *Ayyer uyalen ksen tatergit ḡḡan-d anager taerabt d tlaṭinit?*

« acku yella wugur n tazẓayt n udlis yettawḍen yer kilu deg Imizan imi yebda yef kraḍ n yihricen, yettwarun s kraḍ n yiskilen, dayen i d-ixedmen aybel i yinelmaden mečtuḥen di lemer, imi refden adlis zẓayen fell-asen, iwumi ur zmiren ara»

Asteqsi 03: *Ayyer idlisen-a bedden anager yef tantala taqbaylit ulac tantaliwin-nniḍen?*

« acku walac ungalen s tcawit ney idrisen s tcawit, wlac wid ara yarun»

Asteqsi 04: *Anta i d tamuyli n yiselmaden d yinelmaden n tantaliwin-nniḍen yef tira n yidlisenfus s teqbaylit kan?*

« Yal tamnaḍt yessefk ad terr tamuyli-s yer tantala-ines»

Asteqsi 05: *Amek i ten-semrasen yiselmaden deg tneyrit imi s teqbaylit i yuran?*

« ma yella d timnaḍin tierbawalin d leqbayel i yeslmeden, ma di temnaḍt n yicawiyen selmeden s tcawit, adlis ad d-yeffyen s teqbaylit xedmen-as tasuqilt yer tantala-nsen »

Asteqsi 06: *D acu i d sebba imi d-grem tantaliwin-nniḍen daxel n udlisfus atrar n tutlayt tamaziyt*

« ad fken tagnit i yinelmaden ad fken tagnit i yinelmaden ad isinen tantaliwin-nniḍen »

Asteqsi 07: *Aslugen n tmaziyt ibedd yef useqreb gar tantaliwin (standardisation convergente), akken tamaziyt yer iswi-ya, ahat yif yal yiwet tla adlisfus-ines, d acu i d-tamuyli-ik?*

« yessefk yal tantala ad tesseu adlisfus iman-is, yessefk yal anelmad ad yissin qbelt tutlayt-is tayemmat, yer din ara naweḍ yal yiwen s udlis-is»

Asteqsi 08: *D acu i d iswi n tsarit n tantaliwin daxel n udlisfus n tmaziyt?*

« ad awḍen yer yiwet n tutlayt tayelnawt»

Asteqsi 09: *Deg rray-ik amek i yessefk ad yili udlisfus akken deg yimal ad tili d tutlayt tamesgunt?*

« deg rray-iw adlis ad yili di tazwara s tantaliwin n yinelmaden syin ad d-sekecmen awalen n yal tantala akken inelmaden ad lemden, ad seun amawal d amesbayur »

Asteqsi 10: *Tasarit-a n tantaliwin daxel n udlisfus d acu ad ternnu i tmaziyt s umata?*

« inelmaden ad lemden tasuqilt gar tantaliw

Agzul

Tazrawt-nney tella-d yef tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus atrar n tmaziyt, tazrawt-a tebdā yef sin n yixfawen. Ixef amezwaru icud yer tizri d tesnarayt, deg uħric n tezri newwi-d awal yef timussniwin d tmiđranin yemxalafen i yef yebded umahil. Skud asntel-a yeqnen s udem usrid yer leqdic n uslugen, newwi-d ameslay yef kra n tmiđranin yerzan aslugen n tutlayt tamaziyt akken dayen i d-yella wawal yef tarrayin i d-sebden yimazzagen i uslugen n tutlayt-a Ma deg uħric n tesnarayt neered ad nesgzi imenzayen d wallalen isnarayen ad d-neđfer deg teyzi n umahil, ama d assisen n tarrayt n ugmer akked tesleđt, ama d assisen n wadeg akked d yimsulya. Ixef wis sin yerza tasleđt deg-s nerra ad nesgzi tririyin n yimaswaden n tutlayt tamaziyt nef wadiwenni akken ad nzer ladya tiybula (timental) n tsarit n tantaliwin dixel n udlisfus n tmaziyt.

Ger taggara, nefka-d igemmađ i yellan d tiririt yef useteqsi agejdan akked turda i d-nesbedd.

Awalen isura

Tantala-Tasarit- Adlisfus- Tisenfal-

Aslugen amutlay -Asmezdi amutlay -Asyiwes amutlay.